叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000001

2. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000002

3. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000003

4. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌθɜːrˈtiːn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz]
THIRTEEN LITTLE BLACK PIGS
十三 小的 黑色的 猪

十三只小黑猪

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ]
Mrs Molesworth
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['mɔːrgən]
ILLUSTRATED BY W . J . MORGAN
插图 经过 W . J . 摩根

由WJ·摩根绘制插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [prəˈmoʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ]
Society for Promoting Christian Knowledge
社会 为了 推广 基督教 知识

基督教知识促进会

[nuː] .
NEW **.**
新的 .

新的。

[jɔːk] .
YORK **.**
约克 .

约克。

[iː] & [dʒeɪ] . [biː] . [jʌŋ] & [ˌsiː ˈoʊ]
E **&** **J** **.** **B** **.** **Young** **&** **Co**
E & J . B . 年轻的 & 合作

E & JB Young & Co

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ɪnˈgreɪvd] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈedmənd] [ˈevənz] ,
ENGRAVED **AND** **PRINTED** **BY** **EDMUND** **EVANS** **,**
刻 和 打印 经过 埃德蒙 埃文斯 ,

由埃德蒙·埃文斯雕刻和印刷

[ˈrækɪt] - [ˈkɔrt] . , [fliːt] - [ˌes ˈtiː] . , [iː] . [siː] .
RACQUET **-** **CT** **.** **,** **FLEET** **-** **ST** **.** **,** **E** **.** **C** **.**
球拍 - 计算机断层扫描 . , 舰队 - 英石 . , E . C .

RACQUET-CT.，FLEET-ST.，EC

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ðiː] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz][ˈsɛvən]
The **Thirteen** **Little** **Black** **Pigs** **7**
这 十三 小的 黑色的 猪 7

十三只小黑猪 7

[raɪt] [hænd][ænd; ənd] [left] -
Right **Hand** **and** **Left** **29**
正确的 手 和 左边 -

右手和左手 29

[ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈheɪpəns] -
A **Shilling** **of** **Halfpence** **38**
一个 先令 的 半便士 -

一先令半便士 38

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] -
A Friend in Need 46
一个 朋友 在 需要 -

患难见真情 46

['pænziːz] ['pænzi] -
Pansy's Pansy 54
三色堇的 三色堇 -

潘西的潘西 54

['pɛts] [hæf] - [kraʊn] -
Pet's Half - crown 76
宠物 一半 - 王冠 -

宠物半克朗 76

[ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ['stɔːri] -
A Catapult Story 83
一个 弹射 故事 -

弹射器的故事 83

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [leɪn] ; [ɔːr] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] -
A Very Long Lane ; or , Lost in the Mist 90
一个 非常 长的 车道 ; 或者 , 丢失的 在 这 薄雾 -

一条漫长的路；或，迷失在迷雾中 90

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn]
THE THIRTEEN
这 十三

十三

['lɪt(ə)l]
LITTLE
小的

小的

[blæk] [pɪgz]
BLACK PIGS
黑色的 猪

黑猪

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
The house stood on rising ground ,
这 房子 站立 在 上升 地面 ,

房子建在地势较高的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	the	nursery	was	at	the	top	of	the	house	—	except	of	course
和	这	苗圃	曾是	在	这	顶部	的	这	房子	—	除了	的	课程

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ætiks] [ə'bʌv] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ]

for	the	attics	above	—	so	there	was	a	good	view	from	the	two	large
为了	这	阁楼	多于	—	所以	那里	曾是	一个	好的	看法	从	这	二	大的

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

育婴室位于房子的顶层——当然，阁楼除外——所以从两扇大窗户望出去视野很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi]

This	was	a	great	comfort	to	the	children	during	the	weeks	they	were	busy
这	曾是	一个	伟大的	舒适	到	这	孩子们	期间	这	周	他们	是	忙碌的

['getɪŋ] ['betər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

getting	better	from	a	long	,
获得	更好的	从	一个	长的	,

在孩子们从一场漫长的疾病中恢复过来的几周里，这给了他们极大的安慰。

['veri] [lɔːŋ] , ['ɪlnəs] , [ɔːr] ['ɪlnəs] .

very	long	,	illness	,	or	illnesses	.
非常	长的	,	疾病	, 或者		疾病	.

非常长的疾病。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'waɪz][æz; əz][tuː; tə][get] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd]['skɑːrlət]['fiːvər] ,

For	they	had	been	so	unwise	as	to	get	measles	,	and	scarlet	fever	,
为了	他们	有	到过	所以	失策	作为	到	得到	麻疹	,	和	猩红	发烧	,

因为他们太不明智了，竟然得了麻疹和猩红热。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [ɔːr]

and	something	else	—	I	am	not	sure	if	it	was	whooping	-	cough	or
和	某物	别的	—	我	是	不是	当然	如果	它	曾是	欢呼	-	咳嗽	或者

['tʃɪkɪn] - [pɑːks] — [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] !

chicken	-	pox	—	all	mixed	up	together	!
鸡	-	天花	—	全部	混合	向上	一起	!

还有一种病——我不确定是百日咳还是水痘——全都混在一起了！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?

Don't	you	think	they	might	have	been	content	with	one	at	a	time	?
不	你	思考	他们	可能	有	到过	内容	和	一	在	一个	时间	?

你不觉得他们一次只做一个人就足够了吗?

[ðer; ðər] ['mæmə] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Their	mamma	thought	so	,	and	the	doctor	thought	so	,	and	most	of	all	,
他们的	妈妈	想法	所以	,	和	这	医生	想法	所以	,	和	最多	的	全部	,

[pər'hæps] , [nɜːrs] [θɔːt] [soʊ] .

perhaps	,	nurse	thought	so	.
也许	,	护士	想法	所以	.

他们的妈妈这么认为，医生也这么认为，或许最重要的是，护士也这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['riːəli] ['betər] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wəːnt, weənt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt]

But	when	they	began	to	get	really	better	,	they	themselves	weren't	so	sure	about
但	什么时候	他们	开始	到	得到	真的	更好的	,	他们	他们自己	不是	所以	当然	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但当他们的水平开始真正提高时，他们自己却对此不太确定了。

['mæksi] [sed] [tu:; tə] ['dɑ:li] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['klevər] [tu:; tə][hæv; həv]

Maxie	**said**	**to**	**Dolly**	**that**	**he**	**really**	**thought**	**it**	**was**	**rather**	**clever**	**to**	**have**
麦克西	说	到	多莉	那	他	真的	想法	它	曾是	相当	聪明的	到	有

['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪlnəs] [æt; ət][wʌns] ,

finished	**up**	**all**	**the**	**illnesses**	**at**	**once**	**,**
完成的	向上	全部	这	疾病	在	一次	,

麦克西对多莉说，他觉得一次性治好所有疾病真是个相当聪明的做法。

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [ə'gri:d]

and	**Dolly**	**agreed**
和	多莉	同意

多莉同意了

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌznz] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] " [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

with	**him**	**,**	**adding**	**that**	**their**	**cousins**	**had**	**been**	**nearly**	**as**	**long**	**"**	**with**	**only**
和	他	,	添加	那	他们的	表兄弟姐妹	有	到过	几乎	作为	长的	"	和	仅有的

['mi:z(ə)lz] .

measles	**.**
麻疹	.

他补充说，他们的表亲们也"只得过麻疹"，而且患病时间几乎和他们一样长。

" [bʌt; bət] [nɜ:rs] , [hu:] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

"	**But**	**nurse**	**,**	**who**	**heard**	**what**	**they**	**were**	**saying**	**,**
"	但	护士	,	WHO	听到	什么	他们	是	说	,

"但是，听到他们说话的护士……"

[ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðem; ðəm] " ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪlnəs] , " [æz; əz]['mæstər]

reminded	**them**	**that**	**instead**	**of**	**them**	**"**	**finishing**	**up**	**the**	**illnesses**	**,**	**"**	**as**	**Master**
提醒	他们	那	反而	的	他们	"	精加工	向上	这	疾病	,	"	作为	掌握

[mæks] [sed] ,

Max	**said**	**,**
最大限度	说	,

提醒他们，与其像麦克斯大师说的那样"把疾病全部治好"，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪlnəs] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

it	**might**	**have**	**been**	**the**	**illnesses**	**finishing**	**them**	**up**	**.**
它	可能	有	到过	这	疾病	精加工	他们	向上	.

或许是疾病夺走了他们的生命。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [mæks] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

Which	**was**	**true**	**enough**	**,**	**and**	**made**	**Max**	**,**	**who**	**was**	**the**	**older**	**of**	**the**	**two**
哪个	曾是	真的	足够的	,	和	制成	最大限度	,	WHO	曾是	这	老	的	这	二

, [lʊk] ['ræðər] [greɪv] .

,	**look**	**rather**	**grave**	**.**
,	看	相当	严重	.

这确实如此，也让年纪较大的马克斯看起来相当严肃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['getɪŋ] ['betər] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli]

And	**then**	**the**	**getting**	**better**	**was**	**very**	**long**	**,**	**especially**	**as**	**it**	**was**	**early**
和	然后	这	获得	更好的	曾是	非常	长的	,	尤其	作为	它	曾是	早期的

[sprɪŋ] ,

spring	**,**
春天	,

而且康复过程非常漫长，尤其因为当时正值早春。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] [deɪz] [stɪl] ,

and	there	were	lots	of	damp	and	chilly	days	still	,
和	那里	是	很多	的	潮湿	和	寒冷	天	仍然	,

而且，阴冷潮湿的日子仍然很多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	for	weeks	and	weeks	there	was	no	talk	or	thought	of	their
和	为了	周	和	周	那里	曾是	不	讲话	或者	想法	的	他们的

['goʊɪŋ] [aʊt] ,

going	out	,
去	出去	,

好几个星期以来，他们既没有提起也没有想到要出去玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [nɑːt][tuː; tə][get]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd]

and	it	was	very	difficult	indeed	not	to	get	tired	of	the	toys	and
和	它	曾是	非常	难的	的确	不是	到	得到	疲劳的	的	这	玩具	和

[geɪmz] [ðer; ðər] ['mʌðər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

games	their	mother	provided	for	them	,
游戏	他们的	母亲	假如	为了	他们	,

妈妈给他们准备的玩具和游戏，他们很难不感到厌倦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['naɪsɪst] ['stɔːriz] .

and	even	of	her	very	nicest	stories	.
和	甚至	的	她	非常	最友善的	故事	.

甚至包括她最动听的故事。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['mæmə] ['kænɑːt][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɔːl] [deɪ] ,

Besides	,	a	mamma	cannot	go	on	telling	stories	all	day	,
除了	,	一个	妈妈	不能	去	在	讲述	故事	全部	天	,

此外，妈妈不可能整天讲故事。

[haʊ'evər] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][in'vælidz] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [wel] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz]

however	sorry	she	is	for	her	little	invalids	,	and	however	well	she	understands
然而	对不起	她	是	为了	她	小的	无效	,	和	然而	出色地	她	明白

[ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] ,

that	when	people	,
那	什么时候	人们	,

然而，无论她多么同情她的小病号们，无论她多么明白当人们.....

['lɪt(ə)l][ɔːr][bɪg] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [wiːk] , [ænd; ənd] " [ˌʌn'laɪk]

little	or	big	,	have	been	ill	and	are	still	feeling	weak	,	and	"	unlike
小的	或者	大的	,	有	到过	患病的	和	是	仍然	感觉	虚弱的	,	和	"	与此不同

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

无论大小，都曾生病，现在仍然感到虚弱，"不像他们自己"，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .

"	it	is	very	,	very	difficult	not	to	be	discontented	and	quarrelsome	.
"	它	是	非常	,	非常	难的	不是	到	是	不满	和	爱争吵的	.

"很难不感到不满和好争吵。"

[soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd]

So	but	for	the	nursery	windows	I	don't	quite	know	what	the	children	would
所以	但	为了	这	苗圃	视窗	我	不	相当	知道	什么	这	孩子们	会

[hæv; həv] [dʌn] ['sʌmtaɪmz] .

have	done	sometimes	.
有	完毕	有时	.

所以，如果没有这些儿童房的窗户，我真不知道孩子们有时候会做什么。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,

The	windows	both	looked	out	at	the	same	side	,
这	视窗	两个都	看起来	出去	在	这	相同的	边	,

两扇窗户都朝向同一方向。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] .

which	was	a	good	thing	in	some	ways	and	a	bad	thing	in	others	.
哪个	曾是	一个	好的	事物	在	一些	方式	和	一个	坏的	事物	在	其他的	.

这在某些方面是件好事，在另一些方面则是件坏事。

[i:tʃ] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑ:li] [sed] [tu:; tə]['mæksi] ,

Each	child	had	a	special	one	,	and	as	Dolly	said	to	Maxie	,
每个	孩子	有	一个	特别的	一	,	和	作为	多莉	说	到	麦克西	,

每个孩子都有一个特别的人，正如多莉对麦茜说的那样，

" [ɪf] [jɔ:rz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]

"	if	yours	had	been	at	the	back	,	you	could	have	told	me	stories	of
"	如果	你的	有	到过	在	这	后退	,	你	可以	有	讲述	我	故事	的

[wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ,

what	you	saw	,
什么	你	锯	,

"如果你的座位在后面，你就可以跟我讲讲你看到的景象了。"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] . "

and	I	could	have	told	you	stories	of	what	I	saw	.	"
和	我	可以	有	讲述	你	故事	的	什么	我	锯	.	"

我本可以跟你讲讲我所看到的景象。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , " [sed] [mæks] ,

"	It	couldn't	have	looked	out	at	the	back	,	"	said	Max	,
"	它	不能	有	看起来	出去	在	这	后退	,	"	说	最大限度	,

"它不可能看到后面，"马克斯说。

[hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:]

who	was	more	of	an	architect	than	his	sister	,	for	he	was	two
WHO	曾是	更多的	的	一个	建筑师	比	他的	姐姐	,	为了	他	曾是	二

['jɪrz] ['oʊldər] ,

years	older	,
年	老	,

他比妹妹更有建筑天赋，因为他比妹妹大两岁。

" [fɔ:r; fər] [ɪts] [ðer; ðər][ðə; ði] ['nɜ:rsəriz] [dʒɔɪnd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	for	it's	there	the	nursery's	joined	on	to	the	house	.
"	为了	它是	那里	这	托儿所的	加入	在	到	这	房子	.

因为育婴室就在那里，与房子相连。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði]

It	could	only	have	looked	to	the
它	可以	仅有的	有	看起来	到	这

它只能看起来像是

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪdz] ['veri]['stu:pɪd] — [dʒʌst] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][bedz] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:]

side	,	and	the	side's	very	stupid	—	just	shrubs	and	beds	,	nothing	to	see
边	,	和	这	双方	非常	愚蠢的	—	只是	灌木	和	床	,	没有什么	到	看

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] ['sʌmtaɪmz] ,

except	the	gardeners	sometimes	,
除了	这	园丁	有时	,

旁边，而且旁边那块地方很没用——只有灌木丛和花坛，除了偶尔出现的园丁之外什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - [bɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

and	p'r'aps	there'd	have	been	a	scroodgy	bit	of	seeing	round	to	the	front	,
和	p'r'aps	那里	有	到过	一个	-	少量	的	看到	圆形的	到	这	正面	,

或许还能看到前面一些不太起眼的景象。

[soʊ][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	I'd	rather	have	it	as	it	is	.
所以	ID	相当	有	它	作为	它	是	.

所以我宁愿保持现状。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

Indeed	,	if	there	had	been	one	at	the	side	,
的确	,	如果	那里	有	到过	一	在	这	边	,

事实上，如果旁边真的有一个，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɔːl] . "

I	wouldn't	have	had	it	for	my	window	at	all	.	"
我	不会	有	有	它	为了	我的	窗户	在	全部	.	"

我根本不想把它装在我的窗户上。

" [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] , " [sed] ['dɑːli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['ræðər] " ['piːpi] , "

"	You'd	have	had	to	,	"	said	Dolly	,	her	voice	sounding	rather	"	peepy	,	"
"	你会	有	有	到	,	"	说	多莉	,	她	嗓音	听起来	相当	"	皮皮	,	"

“你不得不这么做，”多莉说，她的声音听起来有点“尖细”。

" - [kəz][aɪm][ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	'	cos	I'm	a	girl	,
"	-	化学	我是	一个	女孩	,

因为我是个女孩，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

and	I	hope	you're	a	gentleman	.	"
和	我	希望	你是	一个	绅士	.	"

我希望你是一位绅士。

" [aɪm][ðə; ði] ['eldɪst] , " [sed] [mæks] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kaʊnts] .

"	I'm	the	eldest	,	"	said	Max	,	"	and	that	always	counts	.
"	我是	这	长子	,	"	说	最大限度	,	"	和	那	总是	计数	.

“我是老大，”马克斯说，“这总是很重要的。”

[stʌf] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

Stuff	about	being	a	gentleman	;
东西	关于	存在	一个	绅士	;

关于如何做一个绅士的那些话；

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['sɪstər][biː; bi] [kwiːn] ,

the	Prince	of	Wales	won't	give	up	being	king	to	let	his	sister	be	queen	,
这	王子	的	威尔士	惯于	给	向上	存在	国王	到	让	他的	姐姐	是	女王	,

威尔士亲王不会为了让妹妹当王后而放弃国王之位。

[wɪl] [hiː; hi] ?

will	he	?
将要	他	?

他会吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['poʊzər] .

"	This	was	rather	a	poser	.
"	这	曾是	相当	一个	装腔作势	.

这真是一个棘手的问题。

" ['pɑːpə] [sez] , " ['dɑːli] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Papa	says	,	"	Dolly	began	,	but	she	stopped	suddenly	.
"	爸爸	说道	,	"	多莉	开始	,	但	她	停止	突然	.

“爸爸说，”多莉开口道，但她突然停了下来。

" [oʊ]['mæksi] ,
" Oh Maxie ,
" 哦 麦克西 ,

"哦，麦克西，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ʃiː; ʃi][went][ɑːn] , [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['fɑːrmər]
she went on , in quite a different tone of voice , " what is coming into Farmer
她 去 在 , 在 相当 一个 不同的 语气 的 嗓音 , " 什么 是 未来 进入 农民
['waɪldɚz] [fiːld] ?
Wilder's field ?
怀尔德的 场地 ?

她用完全不同的语气继续说道："怀尔德农夫的田里会种些什么呢？"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['tɜːkɪz] [ðɪs] [taɪm] .
It isn't turkeys this time .
它 不是 火鸡 这 时间 .

这次不是火鸡。

[oʊ] , ['mæksi] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Oh , Maxie , what can it be ?
哦 , 麦克西 , 什么 能 它 是 ?

哦，麦克西，会是什么事呢?

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] ,
" For they were both at their posts ,
" 为了 他们 是 两个都 在 他们的 帖子 ,

因为他们当时都在各自的岗位上，

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [mæks][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
though for the last few minutes Max had not been giving much attention to
尽管 为了 这 最后的 很少 分钟 最大限度 有 不是 到过 给予 很多 注意力 到
[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ,
the outside world ,
这 外部 世界 ,

虽然在过去的几分钟里，马克斯并没有太注意外界的情况。

[ænd; ənd][aɪ]['ræðər]['fænsi] [tuː] , [ðæt] ['dɑːliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and I rather fancy too , that Dolly's eyes were quicker than his .
和 我 相当 想要 也 , 那 多莉的 眼睛 是 更快 比 他的 .

而且我相当觉得，多莉的眼睛比他的要敏捷。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [lʊk] - [aʊt]['sɜːrt(ə)nli] ,
He turned to the window now — it was a very nice look - out certainly ,
他 转向 到 这 窗户 现在 — 它 曾是 一个 非常 好的 看 - 出去 当然 ,

他转过身看向窗外——那的确是个非常不错的观景点。

[æt; ət] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
at that side of the house .
在 那 边 的 这 房子 .

在房子的那一侧。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bɪzi] "
First there was their own lawn , which the gardeners were now busy "
第一的 那里 曾是 他们的 自己的 草地 , 哪个 这 园丁 是 现在 忙碌的 "
[mə'ʃiːnɪŋ] ,
machining ,
加工 ,

首先是他们自己的草坪，园丁们现在正忙着"修剪"它。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
" as the children called it ,
" 作为 这 孩子们 称为 它 ,

正如孩子们所称呼的那样，

[ænd; ənd] ['skɜ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] [wɔ:k] [wer] [ðə; ði][dɔ:gz] [lʌvd]
and skirting it at the right the broad terrace walk where the dogs loved
和 裙边 它 在 这 正确的 这 广阔 阳台 走 在哪里 这 狗 喜爱
[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
to follow their father as he walked up and down ,
到 跟随 他们的 父亲 作为 他 步行 向上 和 向下 ,

右侧是宽阔的露台步道，狗狗们喜欢跟着它们的父亲来回走动。

['ɔ:f(ə)n] ['ri:dɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
often reading as he went .
经常 阅读 作为 他 去 .

他经常边走边看书。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] " ['haʊzɪz] ,
Then on the left there were the " houses ,
然后 在 这 左边 那里 是 这 " 房屋 ,

然后左边是"房子"，

" [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɔ:r] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]
" where there was always some bustle of washing the glass or moving the
" 在哪里 那里 曾是 总是 一些 忙碌 的 洗涤 这 玻璃 或者 移动 这
[pɔts] ,
pots ,
锅 ,

"那里总是传来洗玻璃杯或搬锅碗瓢盆的忙碌声，"

[ɔ:r] ['wɔ:tərɪŋ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .
or watering or something going on .
或者 浇水 或者 某物 去 在 .

或者在浇水之类的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər]
And though hidden from the view of the front of the house , there
和 尽管 隐 从 这 看法 的 这 正面 的 这 房子 , 那里
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

虽然从房子正面看不到，但那里却有.....

['fɑ:rðər] [bæk] , [ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑ:rd] ,
farther back , a path to the poultry - yard ,
更远 后退 , 一个 小路 到 这 家禽 - 院子 ,

再往后走，有一条通往家禽养殖场的路。

[wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] ['mɑ:məz] [pet] ['bju:ti:z] [wɜ:r; wər] [fed] ,
where two or three times a day their mamma's pet beauties were fed ,
在哪里 二 或者 三 时代 一个 天 他们的 妈妈的 宠物 美女 是 美联储 ,

每天两到三次，它们的妈妈都会喂它们心爱的宝贝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['feðərd] ['kri:tʃərz] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and the noise and chatter of the pretty feathered creatures could be
和 这 噪音 和 喋喋不休 的 这 漂亮的 羽毛 生物 可以 是
[hɜ:rd] ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][kloʊzd] ['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊz] .
heard even through the closed nursery windows .
听到 甚至 通过 这 关闭 苗圃 视窗 .

即使透过紧闭的育婴室窗户，也能听到这些漂亮羽毛小动物的喧闹声和叽叽喳喳声。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][bɪg] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

For	this	was	not	the	big	poultry	-	yard	,	but	their
为了	这	曾是	不是	这	大的	家禽	-	院子	,	但	他们的

因为这里不是大型养鸡场，而是他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['mʌðɚz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .

mother's	own	particular	one	.
母亲的	自己的	特别的	一	.

母亲自己的那一个。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps] , ['fɜːrðər] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [dɪ'vaɪdɪd]

And	most	interesting	of	all	,	perhaps	,	further	off	beyond	the	lawn	,	divided
和	最多	有趣的	的	全部	,	也许	,	更远	离开	超过	这	草地	,	分割

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] " [hɑː] - [hɑː] ,

from	it	by	a	"	ha	-	ha	,
从	它	经过	一个	"	哈	-	哈	,

而最有趣的是，也许在草坪更远处，与草坪之间隔着一道"哈哈墙"，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [let][tuː; tə]['fɑːrmər]['wɪldər] ,

"	there	was	the	great	field	let	to	Farmer	Wilder	,
"	那里	曾是	这	伟大的	场地	让	到	农民	怀尔德	,

"有一大片田地租给了怀尔德农夫，

[wer] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ; ['sʌmtaɪmz] ['kæt(ə)l] ,

where	all	sorts	of	creatures	were	to	be	seen	in	their	turn	;	sometimes	cattle	,
在哪里	全部	排序	的	生物	是	到	是	已见	在	他们的	转动	;	有时	牛	,

那里轮番出现了各种各样的动物；有时还有牛，

['sʌmtaɪmz] [ʃiːp] , ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwaɪət][oʊld]['hɔːrsɪz] .

sometimes	sheep	,	sometimes	only	two	or	three	quiet	old	horses	.
有时	羊	,	有时	仅有的	二	或者	三	安静的	老的	马匹	.

有时是羊，有时只有两三匹安静的老马。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hɔːrsɪz][ðer; ðər] ['leɪtli] — [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [hæd; həd]

There	had	been	nothing	but	horses	there	lately	—	not	since	the	turkeys	had
那里	有	到过	没有什么	但	马匹	那里	最近	—	不是	自从	这	火鸡	有

[bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['dɑːliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

been	taken	away	—	so	it	was	no	wonder	that	Dolly's	eyes	were	caught	by	the
到过	已采取	离开	—	所以	它	曾是	不	想知道	那	多莉的	眼睛	是	捕捉	经过	这

[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] - ['kʌmər] .

sight	of	a	sudden	arrival	of	new	-	comers	.
视线	的	一个	突然	到达	的	新的	-	来者	.

最近那里除了马什么也没有——自从火鸡被带走后就再也没有了——所以，当一群新来者突然出现时，多莉的目光被吸引，也就不足为奇了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [keɪm] — ['rʌʃɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wʌn] , [tuː] , [θriː]

There	they	came	—	rushing	,	scrambling	,	tumbling	over	each	other	—	one	,	two	,	three
那里	他们	来了	—	匆忙	,	争抢	,	翻滚	超过	每个	其他	—	一	,	二	,	三

— [noʊ] ,

—	no	,
—	不	,

他们来了——冲锋陷阵，争先恐后，互相推搡——一、二、三——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs]

it	was	impossible	to	count	them	as	yet	—	they	were	just	a	mass
它	曾是	不可能的	到	数数	他们	作为	然而	—	他们	是	只是	一个	大量的

[ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [dʒəːkiŋ] [blæk] [speks] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [græs] ,

of	rolling	jerking	black	specks	against	the	green	grass	,
的	滚动	抽搐	黑色的	斑点	反对	这	绿色的	草	,

现在还无法数清它们的数量——它们只是绿草地上滚动跳动的黑色小点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

and	for	a	minute	or	two	,	the	children	stared	and	gazed	and	wondered
和	为了	一个	分钟	或者	二	,	这	孩子们	凝视	和	凝视	和	想知道

, [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

,	in	complete	silence	.
,	在	完全的	沉默	.

孩子们愣愣地盯着看了一两分钟，满脸沉默，疑惑不解。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

What	could	they	be	?
什么	可以	他们	是	?

它们会是什么呢?

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [berz] ?

"	Are	they	little	bears	?
"	是	他们	小的	熊	?

它们是小熊吗?

" ['dɑːli] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

"	Dolly	was	on	the	point	of	saying	,
"	多莉	曾是	在	这	观点	的	说	,

“多莉当时正要说，

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mæksiz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

only	she	stopped	short	for	fear	of	Maxie's	laughing	at	her	,
仅有的	她	停止	短的	为了	害怕	的	麦克西的	笑	在	她	,

但她突然停住了脚步，害怕麦茜会嘲笑她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] -

as	he	had	done	that	time	when	they	were	staying	at	their	grandmamma's
作为	他	有	完毕	那	时间	什么时候	他们	是	入住	在	他们的	-

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

就像他们上次住在伦敦祖母家时一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræbəts] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪbəld] [ðə; ði]['krəukəsiz][ɪn]

and	she	had	asked	if	it	was	rabbits	that	had	nibbled	the	crocuses	in
和	她	有	问	如果	它	曾是	兔子	那	有	轻咬	这	番红花	在

[ðə; ði] [skwer] ['gaːdnz] .

the	square	gardens	.
这	正方形	花园	.

她问是不是兔子啃食了广场花园里的番红花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" ['ræbəts] [ɪn] ['lʌndən] ! " [sed] [mæks] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːrdli] [kən'tempt] .

"	Rabbits	in	London	!	"	said	Max	,	with	lordly	contempt	.
"	兔子	在	伦敦	!	"	说	最大限度	,	和	尊贵的	鄙视	.

“伦敦的兔子！”马克斯带着一种高傲的轻蔑说道。

" [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːli] !
" What a baby you are , Dolly !
" 什么 一个 婴儿 你 是 , 多莉 !

“你真是个小宝宝，多莉！”

" ['dɑːli] [hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [heitid] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ə; eɪ]['beɪbi] " [ɪn] [ðæt] [toʊn] ,
" Dolly had never forgotten it ; she hated being called " a baby " in that tone ,
" 多莉 有 绝不 被遗忘的 它 ; 她 憎恨 存在 称为 " 一个 婴儿 " 在 那 语气 ,

“多莉一直都记得这件事；她讨厌别人用那种语气叫她‘小宝宝’。”

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [mæks] [wʊd] [læf] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðiːz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]
and very likely Max would laugh even more if she asked if these strange visitors
和 非常 可能 最大限度 会 笑 甚至 更多的 如果 她 问 如果 这些 奇怪的 访客
[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [berz] .
were little bears .
是 小的 熊 .

如果她问这些奇怪的访客是不是小熊，Max 很可能会笑得更厉害。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
So she waited .
所以 她 等待 .

所以她等了。

[ðen] [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] , [bɪg][mæn][toʊn] ,
Then said her brother in his grand , big man tone ,
然后 说 她 兄弟 在 他的 盛大 , 大的 男人 语气 ,

然后她哥哥用他那高大威严的嗓音说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hædnt] —
as if he had known it all the time , which he hadn't —
作为 如果 他 有 已知 它 全部 这 时间 , 哪个 他 之前没有 —

仿佛他一直都知道似的，但实际上他并不知道——

" [ðeə(r)] [pɪgz] — [dʒʌst]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" They're pigs — just little black pigs of course .
" 它们是 猪 — 只是 小的 黑色的 猪 的 课程 .

“它们是猪——当然只是些小黑猪。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər]['kɜːrli] [teɪlz] , ['dɑːli] ? "
Can't you see their curly tails , Dolly ? "
不能 你 看 他们的 卷曲 尾巴 , 多莉 ? "

多莉，你看不见它们卷曲的尾巴吗?

" [jes] , " [sed] ['dɑːli] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] , " [aɪ][kæn; kən] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)]
" Yes , " said Dolly in rather a disappointed tone , " I can , now I know they're
" 是的 , " 说 多莉 在 相当 一个 失望的 语气 , " 我 能 , 现在 我 知道 它们是
[pɪgz] .
pigs .
猪 .

“是的，”多莉有些失望地说，“我现在知道它们是猪了，我可以了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊərɪəs] [ðæn; ðən][pɪgz] — [ðoʊ] ,
But I thought that they were something curiouser than pigs — though ,
但 我 想法 那 他们 是 某物 好奇心 比 猪 — 尽管 ,

但我认为它们比猪更奇特——尽管如此，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] , " [aɪ]['nevər] [sɔː] [kwaɪt] [blæk] [pɪgz] [bɪ'fɔːr] ,
" and her voice grew more cheerful again , " I never saw quite black pigs before ,
" 和 她 嗓音 生长 更多的 快乐 再次 , " 我 绝不 锯 相当 黑色的 猪 前 ,

她的声音又变得欢快起来，“我以前从来没见过纯黑色的猪。”

[dɪd][juː; jʊ] , ['mæksi] ?
did **you** **,** **Maxie** **?**
做过 你 , 麦克西 ?

是吗，麦克西?

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [blæk] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
What **makes** **them** **black** **,** **I** **wonder** **?** **"**
什么 制作 他们 黑色的 , 我 想知道 ? "

我想知道是什么使它们变成黑色的?

" [juːv] [siːn] [blæk] [men] ? " [sed] [mæks] .
" **You've** **seen** **black** **men** **?** **"** **said** **Max** **.**
" 你已经 已见 黑色的 男人 ? " 说 最大限度 .

“你见过黑人吗？”马克斯问道。

" [wel] , [its] [laɪk] [ðæt] — [ðeəz; ðəz] [blæk] [men] [ænd; ənd] ['prɑːpər] - ['kʌlərd] [men] , [soʊ] [ðeəz; ðəz]
" **Well** **,** **it's** **like** **that** **—** **there's** **black** **men** **and** **proper** **-** **coloured** **men** **,** **so** **there's**
" 出色地 , 它是 喜欢 那 — 有 黑色的 男人 和 恰当的 - 有色 男人 , 所以 有
[blæk] [pɪgz] [ænd; ənd] ['prɑːpər] - ['kʌlərd] [pɪgz] . "
black **pigs** **and** **proper** **-** **coloured** **pigs** **.** **"**
黑色的 猪 和 恰当的 - 有色 猪 . "

“嗯，就是这样——有黑人和肤色正常的黑人，就像有黑猪和肤色正常的猪一样。”

" [bʌt; bət] [blæk] [men] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [blæk] .
" **But** **black** **men** **are** **painted** **black** **.**
" 但 黑色的 男人 是 绘 黑色的 .

但黑人被涂成了黑色。

['krɪsti] ['mɪnstrəl] [men] [ɑːr; ər] , [aɪ]
Christy **minstrel** **men** **are** **,** **I**
克里斯蒂 吟游诗人 男人 是 , 我

克里斯蒂吟游诗人是，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[noʊ] , [fɔːr; fər] [nɜːrs] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
know **,** **for** **nurse** **told** **me** **so** **when** **I** **was** **frightened** **of** **them** **.**
知道 , 为了 护士 讲述 我 所以 什么时候 我 曾是 害怕 的 他们 .

我知道，因为护士在我害怕它们的时候告诉我的。

[ænd; ənd] [pɪgz] ['kudnt] [peɪnt] [ðəm'selvz] [blæk] .
And **pigs** **couldn't** **paint** **themselves** **black** **.**
和 猪 不能 画 他们自己 黑色的 .

猪不可能把自己涂成黑色。

[bʌt; bət] [oʊ] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , " [duː] [lʊk] [haʊ] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [naʊ] .
But **oh** **,** **Max** **,** **"** **she** **broke** **off** **,** **"** **do** **look** **how** **they're** **running** **and** **jumping** **now** **.**
但 哦 , 最大限度 , " 她 打破 离开 , " 做 看 如何 它们是 跑步 和 跳 现在 .

“但是，哦，麦克斯，”她突然停了下来，“看看他们现在跑跳得多好啊。”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld] .
They're **all** **over** **the** **field** **.**
它们是 全部 超过 这 场地 .

它们遍布球场各处。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] — [ðeəz; ðəz] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['mæksi] . "
One **,** **two** **,** **three** **,** **four** **—** **there's** **thirteen** **of** **them** **,** **Maxie** **.** **"**
一 , 二 , 三 , 四 — 有 十三 的 他们 , 麦克西 . "

一、二、三、四——总共有十三个，麦克西。

" [noʊ] , " [sed] [mæks] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] ['tuːz] ['saɪləns] , " [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [twelv] .
" No , " said Max , after a moment or two's silence , " there's only twelve .
" 不 , " 说 最大限度 , 后 一个 片刻 或者 二的 沉默 , " 有 仅有的 十二 .

"不,"马克斯沉默了一两秒后说道，"只有十二个。"

" ['dɑːli] ['kaʊntɪd] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] .
" Dolly counted again — it was not very easy , I must allow .
" 多莉 计数 再次 — 它 曾是 不是 非常 简单的 , 我 必须 允许 .

"多莉又数了一遍——我必须承认，这并不容易。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But she stuck to it .
但 她 卡住 到 它 .

但她坚持了下来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" There are thirteen , " she repeated .
" 那里 是 十三 , " 她 重复 .

"一共十三人,"她重复道。

[tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
Two could play at that game .
二 可以 玩 在 那 游戏 .

两个人都可以玩这个游戏。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , " [sed] [mæks] ,
" There are twelve , I tell you , you silly , " said Max ,
" 那里 是 十二 , 我 告诉 你 , 你 愚蠢的 , " 说 最大限度 ,

"我告诉你，有十二个，你这个傻瓜,"马克斯说。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] ['dɑːli] [hæd; həd]
without taking the trouble to count them again as carefully as Dolly had
没有 采取 这 麻烦 到 数数 他们 再次 作为 小心 作为 多莉 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

没有像多莉那样费心仔细地再数一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɑːli] [ə'gen] .
" There are thirteen , " repeated Dolly again .
" 那里 是 十三 , " 重复 多莉 再次 .

"一共十三个人,"多莉又重复了一遍。

" [lʊk] , [mæks] , [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['nɪrəst] [ðə; ði] [geɪt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]
" Look , Max , begin at the side of the field nearest the gate — there are
" 看 , 最大限度 , 开始 在 这 边 的 这 场地 最近的 这 门 — 那里 是
[θriː] [kloʊz] [tə'geðər] ,
three close together ,
三 关闭 一起 ,

"听着，麦克斯，从靠近大门的那一侧开始——那里有三个挨得很近的洞，

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [dɪr] , [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] — [noʊ] , [aɪ]
and **then** **—** **oh** **dear** **,** **two** **have** **run** **back** **to** **the** **others** **,** **and** **—** **no** **,** **I**
和 然后 — 哦 亲爱的 , 二 有 跑步 后退 到 这 其他的 , 和 — 不 , 我
[kɑːnt] [kaʊnt] [ə'laʊd] ,
can't **count** **aloud** **,**
不能 数数 大声 ,

然后——哦，天哪，有两个跑回了其他人身边，而且——不，我不能大声数数，

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ,
but **I'm** **sure** **—** **"** **and** **she** **went** **on** **to** **herself** **,** **"** **one** **,** **two** **,** **three** **,** **four** **,**
但 我是 当然 — " 和 她 去 在 到 她自己 , " 一 , 二 , 三 , 四 ,

但我确信——"她继续自言自语道，"一、二、三、四，

" — " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] , [aɪm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] . "
" **—** **"** **there** **are** **thirteen** **,** **I'm** **as** **sure** **as** **sure** **.** **"**
" — " 那里 是 十三 , 我是 作为 当然 作为 当然 . "

"——有十三个人，我非常肯定。"

" [ænd; ənd] [aɪm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] , [ɔːr] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ʃʊr] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli]
" **And** **I'm** **as** **sure** **as** **sure** **,** **or** **surer** **than** **sure** **,** **that** **there** **are** **only**
" 和 我是 作为 当然 作为 当然 , 或者 确定 比 当然 , 那 那里 是 仅有的
[twelv] ,
twelve **,**
十二 ,

"我几乎可以肯定，或者说比肯定还要肯定，只有十二个，

" [sed] [mæks] , ['ægrəˌveɪtɪŋli] .
" **said** **Max** **,** **aggravatingly** **.**
" 说 最大限度 , 令人恼火的是 .

"马克斯恼火地说。"

" ['mæstər] [mæks] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɔːrəθi] , [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tiː] , " [sed] ['nɝːsɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
" **Master** **Max** **and** **Miss** **Dorothy** **,** **come** **to** **your** **tea** **,** **"** **said** **nurse's** **voice** **from**
" 掌握 最大限度 和 错过 多萝西 , 来 到 你的 茶 , " 说 护士的 嗓音 从
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

"麦克斯少爷和多萝西小姐，来喝茶吧。"护士的声音从桌边传来。

" [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] ['tʃɪli] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːnt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [juː; jʊ]
" **And** **it's** **getting** **chilly** **—** **the** **evenings** **aren't** **like** **the** **middle** **of** **the** **day** **—** **you**
" 和 它是 获得 寒冷 — 这 晚上 不是 喜欢 这 中间 的 这 天 — 你
['mʌsnt] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['eni] [mɔːr] .
mustn't **stand** **at** **the** **windows** **any** **more** **.**
不得 站立 在 这 视窗 任何 更多的 .

"而且天气越来越冷了——晚上不像中午那么热了——你不能再站在窗边了。"

[its]
It's
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['dræfti] ,
draughty **,**
通风的 ,

通风不良，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [stɪf] [neks] [ɔːr]['swoʊlən][glændz]
and 和 **it** 它 **would** 会 **never** 绝不 **do** 做 **for** 为了 **you** 你 **to** 到 **be** 是 **getting** 获得 **stiff** 僵硬的 **necks** 脖子 **or** 或者 **swollen** 肿 **glands** 腺体
[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][ðeəz; ðəz] [bɪn] .
or 或者 **anything** 任何事物 **like** 喜欢 **that** 那 **on** 在 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **all** 全部 **there's** 有 **been** 到过 **.** .

而且，在经历了这么多事情之后，你绝对不能再出现颈部僵硬、淋巴结肿大或其他类似的症状。

" [ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər][nɑːt]['veri]
" " **The** 这 **two** 二 **came** 来了 **slowly** 缓慢地 **to** 到 **the** 这 **tea** 茶 **-** - **table** 桌子 **,** , **but** 但 **their** 他们的 **looks** 看起来 **were** 是 **not** 不是 **very** 非常
['eɪmiəb(ə)l] .
amiable 可亲 **.** .

两人缓缓走到茶桌旁，但他们的表情并不友善。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ruːd] , " [sed] ['dɑːli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" " **You're** 你是 **so** 所以 **rude** 粗鲁的 **,** , **"** " **said** 说 **Dolly** 多莉 **to** 到 **her** 她 **brother** 兄弟 **,** , **"** " **contradicting** 矛盾的 **like** 喜欢 **that** 那 **.** .

“你真没礼貌，”多莉对她哥哥说，“竟然这样自相矛盾。”

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] [pə'sistɪŋ] . "
I 我 **never** 绝不 **saw** 锯 **anybody** 任何人 **so** 所以 **persisting** 持续 **.** . **"** "

我从未见过如此执着的人。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [pə'sistɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] ? " [sed] [mæks] .
" " **How** 如何 **can** 能 **you** 你 **help** 帮助 **persisting** 持续 **when** 什么时候 **you** 你 **know** 知道 **you're** 你是 **right** 正确的 **?** ? **"** " **said** 说 **Max** 最大限度 **.** .

“当你明明知道自己是对的，怎么能不坚持下去呢？”马克斯说。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" " **I** 我 **can't** 不能 **tell** 告诉 **stories** 故事 **to** 到 **please** 请 **you** 你 **.** .

我不能为了取悦你而讲故事。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæn; ðən] ['dɑːliːz] .
" " **But** 但 **I** 我 **must** 必须 **say** 说 **his** 他的 **tone** 语气 **was** 曾是 **more** 更多的 **good** 好的 **-** - **natured** 自然 **than** 比 **Dolly's** 多莉的 **.** .

但我必须说，他的语气比多莉的要和蔼得多。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən][aɪ] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
" " **Well** 出色地 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **"** " **can** 能 **I** 我 **tell** 告诉 **stories** 故事 **to** 到 **please** 请 **you** 你 **?** ?

“那么，”她说，“我可以讲故事来取悦你吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] . "
I 我 **know** 知道 **there** 那里 **are** 是 **thirteen** 十三 **.** . **"** "

我知道有十三个人。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [twelv] , " [ri'tɔːtid] [mæks] , [mɔːr] ['dɔːgɪdli] .
" " **And** 和 **I** 我 **know** 知道 **there** 那里 **are** 是 **only** 仅有的 **twelve** 十二 **,** , **"** " **retorted** 反驳 **Max** 最大限度 **,** , **more** 更多的 **doggedly** 顽强地 **.** .

“而且我知道只有十二个，”马克斯更加固执地反驳道。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [θruː] [tiː] - [taɪm] .
After 后 **that** 那 **they** 他们 **did** 做过 **not** 不是 **speak** 说话 **to** 到 **each** 每个 **other** 其他 **all** 全部 **through** 通过 **tea** 茶 **-** - **time** 时间 **.** .

之后，整个下午茶时间他们都没有说话。

[nɜːrs] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] - ['tʃætər] " ['goʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] ,
Nurse , who often complained of the chatter - chatter " going through her head ,
护士 , WHO 经常 抱怨 的 这 喋喋不休 - 喋喋不休 " 去 通过 她 头 ,

护士经常抱怨脑子里"喋喋不休"的声音，

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .
" should have been pleased at the unusual quiet , but somehow she wasn't .
" 应该 有 到过 高兴 在 这 异常 安静的 , 但 不知何故 她 不是 .

她本该为这难得的安静感到高兴，但不知为何却并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,
She had a kind heart ,
她 有 一个 种类 心 ,

她心地善良，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [krɔːs] .
and she did not like to see the little couple looking gloomy and cross .
和 她 做过 不是 喜欢 到 看 这 小的 夫妻 寻找 阴沉 和 叉 .

她不忍心看到这对小夫妇愁眉苦脸、闷闷不乐的样子。

" [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" Come , cheer up , my dears , " she said , " what does it matter ?
" 来 , 欢呼 向上 , 我的 亲爱的们 , " 她 说 , " 什么 做 它 事情 ?

"来吧，亲爱的们，"她说，"这有什么关系呢？"

[twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ,
Twelve or thirteen ,
十二 或者 十三 ,

十二或十三岁，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [twelv] -
though I don't know what it is you were talking about — call it twelve -
尽管 我 不 知道 什么 它 是 你 是 说 关于 — 称呼 它 十二 -
[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ænd; ənd][splɪt][ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
and - a - half and split the difference ,
和 - 一个 - 一半 和 分裂 这 不同之处 ,

虽然我不知道你在说什么——就叫它十二点五吧，取个中间值。

[wəʊnt] [ðæt] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
won't that settle it ?
惯于 那 定居 它 ?

这样不就解决了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ðə; ði][aɪ'diːə]
" It was rather difficult not to smile at this suggestion — the idea
" 它 曾是 相当 难的 不是 到 微笑 在 这 建议 — 这 主意
[ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][pɪgz][ɪn] [tuː] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər][dɪ'spjuːt][wʌz; wəz]
of chopping one of the poor little pigs in two to settle their dispute was
的 切碎 一 的 这 贫穷的 小的 猪 在 二 到 定居 他们的 争议 曾是
[tuː] [əb'sɜːrd] .
too absurd .
也 荒诞 .

"很难不笑出声来——把其中一只可怜的小猪切成两半来解决它们的争端，这个想法太荒谬了。"

[bʌt; bət] ['dɑːli] [pɪntʃt] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd]
But Dolly pinched up her lips ; she wasn't going to give in , and
但 多莉 捏 向上 她 嘴唇 ; 她 不是 去 到 给 在 , 和

但多莉抿紧了嘴唇；她不打算屈服，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

['smaɪlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

smiling	**would**	**have**	**been**	**a**	**sort**	**of**	**beginning**	**of**	**giving**	**in**	**,**	**you**	**see**	**.**
微笑	会	有	到过	一个	种类	的	开始	的	给予	在	,	你	看	.

你看，微笑其实是一种妥协的开始。

[ænd; ənd][mæks] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm]['eni] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] , ['stɑːrtɪd]

And	**Max**	**,**	**to**	**save**	**himself**	**from**	**any**	**weakness**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**started**
和	最大限度	,	到	节省	他自己	从	任何	弱点	的	这	种类	,	开始

['wɪslɪŋ] ,

whistling	**,**
吹口哨	,

为了掩饰自己的任何弱点，马克斯开始吹口哨。

[wɪtʃ] [nɜːrs] ['prɑːmptli] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ,

which	**nurse**	**promptly**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**,**
哪个	护士	及时	放	一个	停止	到	,

哪位护士立即制止了她?

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪslɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt] " ['mænərz] " [æt; ət][ɔːl] !

telling	**him**	**that**	**whistling**	**at**	**table**	**was**	**not**	**"**	**manners**	**"**	**at**	**all**	**!**
讲述	他	那	吹口哨	在	桌子	曾是	不是	"	礼仪	"	在	全部	!

告诉他，在餐桌上吹口哨根本不是"礼貌"!

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] ['mæstər]['mæksɪz] [gʊd] ['tempər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['dɑːli] [lʊkt] ['veri]

This	**did**	**not**	**increase**	**Master**	**Max's**	**good**	**temper**	**,**	**especially**	**as**	**Dolly**	**looked**	**very**
这	做过	不是	增加	掌握	马克斯的	好的	脾气	,	尤其	作为	多莉	看起来	非常

['vɜːrtʃuəs] ,

virtuous	**,**
有德行的	,

这并没有让麦克斯少爷的脾气好转，尤其是看到多莉看起来非常善良端庄。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] " ['mænərz] " [kʊd; kəd]['nevər] [kɔːl][fɔːr; fər]['eni] [rɪ'pruːf] .

and	**as**	**if**	**her**	**"**	**manners**	**"**	**could**	**never**	**call**	**for**	**any**	**reproof**	**.**
和	作为	如果	她	"	礼仪	"	可以	绝不	称呼	为了	任何	责备	.

仿佛她的"举止"永远不会受到任何批评。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər][ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [wen] ['mæmə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][peɪ]

And	**a**	**quarter**	**-**	**of**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**or**	**so**	**later**	**,**	**when**	**mamma**	**came**	**up**	**to**	**pay**
和	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	或者	所以	之后	,	什么时候	妈妈	来了	向上	到	支付

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] ,

them	**a**	**little**	**visit**	**,**
他们	一个	小的	访问	,

大约过了十五分钟，妈妈上来看看他们的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skruː] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ]

it	**was**	**very**	**plain**	**to**	**her**	**that**	**there**	**was**	**a**	**screw**	**,**	**and**	**rather**	**a**
它	曾是	非常	清楚的	到	她	那	那里	曾是	一个	拧紧	,	和	相当	一个

[bɪg] [skruː] ,

big	**screw**	**,**
大的	拧紧	,

她很清楚地看到那里有个螺丝，而且是个相当大的螺丝。

[luːs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] [mə'ʃiːnəri] .

loose	**somewhere**	**in**	**the**	**nursery**	**machinery**	**.**
松动的	某处	在	这	苗圃	机械	.

松动了，掉进了育苗机械的某个地方。

[fɔːr; fər][mæks][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

For	**Max**	**was**	**sitting**	**in**	**one**	**corner**	**pretending**	**to**	**read**	**,**
为了	最大限度	曾是	坐着	在	一	角落	假装	到	读	,

因为马克斯正坐在角落里假装看书，

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] — [ðə; ði] [tu:] ['fɜ:rðɪst] - [ɔ:f] - [frʌm; frəm] - [i:tʃ]
and **Dolly** **was** **sitting** **in** **another** **corner** **—** **the** **two** **furthest** **-** **off** **-** **from** **-** **each**
和 多莉 曾是 坐着 在 其他 角落 — 这 二 最远 - 离开 - 从 - 每个

- ['ʌðər] ['kɔ:rnərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [faɪnd] — [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [soʊ] ,
- **other** **corners** **they** **could** **possibly** **find** **—** **pretending** **to** **sew** **,**
- 其他 角落 他们 可以 可能 寻找 — 假装 到 缝 ,

多莉坐在另一个角落里——这是他们能找到的距离最远的两个角落——假装在缝纫。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] ['mæmə; mə'mɑ:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz]
and **on** **both** **little** **faces** **the** **expression** **was** **one** **which** **mammas** **are** **always**
和 在 两个都 小的 面孔 这 表达 曾是 一 哪个 妈妈们 是 总是

['veri] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [si:] .
very **sorry** **indeed** **to** **see** **.**
非常 对不起 的确 到 看 .

两个小脸上都带着那种妈妈们每次看到都会感到非常难过的表情。

[bʌt; bət] ['mæmə; mə'mɑ:] [lɜ:rn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪz] .
But **mammas** **learn** **by** **experience** **to** **be** **wise** **.**
但 妈妈们 学习 经过 经验 到 是 明智的 .

但妈妈们从经验中学会了智慧。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [waɪz] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ðæt] [wen] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] " [ˌʌp'set] " [ɔ:r] " [pʊt] [aʊt] ,
And **all** **wise** **people** **know** **that** **when** **other** **people** **are** **"** **upset** **"** **or** **"** **put** **out** **,**
和 全部 明智的 人们 知道 那 什么时候 其他 人们 是 " 沮丧的 " 或者 " 放 出去 ,

所有聪明人都知道，当其他人感到"沮丧"或"恼火"时，

" [ɔ:r] , [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pleɪnli] , " [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ,
" **or** **,** **to** **say** **it** **quite** **plainly** **,** **"** **in** **a** **bad** **temper** **,** **"** **it** **is** **no** **use** **,**
" 或者 , 到 说 它 相当 显然 , " 在 一个 坏的 脾气 , " 它 是 不 使用 ,

或者更直白地说，"在坏心情下"，这样做是没用的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɑ:ðər] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] , [tu:; tə][goʊ] " [bæŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
even **though** **it** **is** **rather** **difficult** **not** **to** **do** **so** **,** **to** **go** **"** **bang** **at** **them** **,**
甚至 尽管 它 是 相当 难的 不是 到 做 所以 , 到 去 " 砰 在 他们 ,

即使很难不去"猛击他们"，

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ði:z] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **with** **some** **such** **questions** **as** **these** **:** **"** **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **?** **"**
" 和 一些 这样的 问题 作为 这些 : " 什么 是 这 事情 和 你 ? "

诸如此类的问题包括："你怎么了？"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [krɔ:s] [ə'baʊt] ? "
" **What** **are** **you** **looking** **so** **cross** **about** **?** **"**
" 什么 是 你 寻找 所以 叉 关于 ? "

你看起来这么生气?

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [ju:; jʊ] ['taɪərsəm] ['tʃɪldrən] ? " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" **Have** **you** **been** **quarrelling** **,** **you** **tiresome** **children** **?** **"** **and** **so** **on** **.**
" 有 你 到过 争吵 , 你 令人厌烦 孩子们 ? " 和 所以 在 .

"你们这些烦人的孩子，是不是吵架了？"等等。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , [æz; əz] [ði:z] ['tʃɪldrənz] ['mæmə] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd]
Especially **if** **,** **as** **these** **children's** **mamma** **just** **now** **was** **clever** **enough** **to** **find**
尤其 如果 , 作为 这些 孩子们的 妈妈 只是 现在 曾是 聪明的 足够的 到 寻找

[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

尤其是如果，就像这些孩子的妈妈刚才聪明地发现的那样，

[ðə; ði] ['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [daʊn] ['ɪntu:] [ʌn'hæpinəs] ,
the **angry** **feelings** **are** **beginning** **to** **soften** **down** **into** **unhappiness** **,**
这 生气的 情怀 是 开始 到 软化 向下 进入 不快乐 ,

愤怒的情绪开始缓和，转而变成不快。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [ʌv; əv] " ['wɪʃɪŋ] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [krɔːs] " — [ɔːr] " [soʊ]

and	the	first	little	whisper	of	"	wishing	I	hadn't	been	so	cross	"	—	or	"	so
和	这	第一的	小的	耳语	的	"	祝	我	之前没有	到过	所以	叉	"	—	或者	"	所以

[ˌʌn'kaɪnd] ,

unkind	,
不友善	,

以及第一个小小的低语："真希望我当时没有那么生气"——或者"那么不友善"，

" [ɪz] ['feɪntli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] .

"	is	faintly	making	its	way	into	the	foolish	,	troubled	little	hearts	.
"	是	淡淡的	制作	它是	方式	进入	这	愚蠢	,	麻烦	小的	心	.

"它正悄悄地渗入那些愚蠢、忧郁的小心灵。"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɔːr] [sɪ'vɪr] [wɜːrd][ɪz] ['sædli] [æpt][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]

At	that	moment	a	sharp	or	severe	word	is	sadly	apt	to	drown	the
在	那	片刻	一个	锋利的	或者	严重	单词	是	令人遗憾的是	易于	到	溺水	这

在那一刻，一句尖锐或严厉的话语很可能会淹没……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['dʒent(ə)l] ['feri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzi] ,

gentle	fairy	voice	,	and	to	open	the	door	again	to	all	the	noisy	,
温和的	仙女	嗓音	,	和	到	打开	这	门	再次	到	全部	这	嘈杂	,

温柔的仙女之声，再次打开大门，迎接所有喧闹的人们。

['ʌgli] [ɪmps][ʌv; əv]['ɑːbstɪnəsi][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'zentmənt] ,

ugly	imps	of	obstinacy	and	pride	and	unkind	resentment	,
丑陋的	小恶魔	的	固执	和	自豪	和	不友善	怨恨	,

顽固、傲慢、心怀恶意的丑陋恶魔，

[huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][best] [slɪŋk] [ɔːf] .

who	were	just	beginning	to	think	they	had	best	slink	off	.
WHO	是	只是	开始	到	思考	他们	有	最好的	潜行	离开	.

他们开始觉得最好赶紧溜走。

[soʊ] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][waɪz] — [waɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

So	this	loving	and	wise	—	wise	because	she	was	loving	,	and	loving
所以	这	爱	和	明智的	—	明智的	因为	她	曾是	爱	,	和	爱

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz] !

because	she	was	wise	!
因为	她	曾是	明智的	!

所以她既慈爱又智慧——智慧是因为她慈爱，慈爱是因为她智慧！

— ['mʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] —

—	mother	said	nothing	,	except	—
—	母亲	说	没有什么	,	除了	—

母亲什么也没说，只说了一句话——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] , [dɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	I	am	so	sorry	not	to	have	come	up	before	,	dears	,	but	I	have	been
"	我	是	所以	对不起	不是	到	有	来	向上	前	,	亲爱的们	,	但	我	有	到过

['veri] ['bɪzi] .

very	busy	.
非常	忙碌的	.

"亲爱的们，很抱歉之前没能来，但我一直很忙。"

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prizənəz] ? "

Has	it	been	a	very	dull	afternoon	for	my	poor	little	prisoners	?	"
有	它	到过	一个	非常	乏味的	下午	为了	我的	贫穷的	小的	囚犯	?	"

对于我那些可怜的小囚犯们来说，今天下午过得很无聊吗？

" [nɑːt][soʊ] ['veri] , " [sed] ['dɑːli] , ['slɪpɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [saidl] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Not	so	very	,	"	said	Dolly	,	slipping	off	her	seat	,	and	sidling	up	to	her
"	不是	所以	非常	,	"	说	多莉	,	滑倒	离开	她	座位	,	和	侧身	向上	到	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"倒也未必,"多莉说着，从座位上滑下来，走到她妈妈身边。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]

who	had	settled	herself	on	the	old	rocking	-	chair	by	the	fire	,	with	a	nice
WHO	有	定居	她自己	在	这	老的	摇滚	-	椅子	经过	这	火	,	和	一个	好的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [lʊk] ,

comfortable	look	,
舒服的	看	,

她惬意地坐在火炉旁的旧摇椅上，一副舒适的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

as	if	she	were	not	in	a	hurry	.
作为	如果	她	是	不是	在	一个	匆忙	.

仿佛她并不着急。

" [nɑːt][soʊ] ['veri] — [wiː; wi] [riːd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][sɪks]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][maɪ]

"	Not	so	very	—	we	read	some	stories	,	and	I	did	six	rows	of	my
"	不是	所以	非常	—	我们	读	一些	故事	,	和	我	做过	六	行	的	我的

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

"倒也不是——我们读了一些故事，我织了六行毛衣。"

[ænd; ənd] [mæks] [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['peɪpər] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [stoʊks] —

and	Max	cut	out	some	more	paper	animals	for	poor	little	Billy	Stokes	—
和	最大限度	切	出去	一些	更多的	纸	动物	为了	贫穷的	小的	比利	斯托克斯	—

[ænd; ənd] — [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

and	—	then	we	went	to	our	windows	and	began	looking	out	,
和	—	然后	我们	去	到	我们的	视窗	和	开始	寻找	出去	,

然后，马克斯又为可怜的小比利·斯托克斯剪了一些纸动物——然后——我们走到窗边，开始向外看去。

" [bʌt; bət] [hɪr] ['dɑːliːz] [vɔɪs] [drɑːpt] [sə'spɪʃəsli] .

"	but	here	Dolly's	voice	dropped	suspiciously	.
"	但	这里	多莉的	嗓音	掉落	可疑地	.

但这时多莉的声音突然变得有些可疑地低了下来。

" [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ðæt] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] [naɪs] .

"	Well	,	"	said	her	mother	,	"	that	all	sounds	very	nice	.
"	出色地	,	"	说	她	母亲	,	"	那	全部	声音	非常	好的	.

"嗯,"她母亲说，"听起来都很不错。"

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊz] ?

But	what	happened	when	you	were	looking	out	at	your	windows	?
但	什么	发生	什么时候	你	是	寻找	出去	在	你的	视窗	?

但当你望着窗外时发生了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , " [sed] [mæks] , ['sloʊli] .

"	Nothing	happened	,	"	said	Max	,	slowly	.
"	没有什么	发生	,	"	说	最大限度	,	缓慢地	.

"什么也没发生,"马克斯缓缓说道。

" [wel] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
" Well — what did you see ?
" 出色地 — 什么 做过 你 看 ?

“那么——你看到了什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
And what did you say ?
和 什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['feɪsɪz] [ðæt] [θɪŋz] ['hævnt] [gɔːn] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl]
I can tell from your faces that things haven't gone cheerfully with you all
我 能 告诉 从 你的 面孔 那 事物 还没有 已消失 愉快地 和 你 全部
[ðə; ði][ˌæftər'nuːn] — [naʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] ?
the afternoon — now have they ?
这 下午 — 现在 有 他们 ?

从你们的表情就能看出，你们整个下午过得都不太愉快，对吧?

" [sed] ['mæmə] .
" said mamma .
" 说 妈妈 .

妈妈说。

" [noʊ] , " ['dɑːli] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] , " [ðeɪ] ['hævnt] .
" No , " Dolly replied eagerly , " they haven't .
" 不 , " 多莉 回复 急切地 , " 他们 还没有 .

“不，”多莉急切地回答说，“他们还没有。”

['oʊnli] [wiːd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Only p'r'aps we'd better say nothing more about it .
仅有的 p'r'aps 我们会 更好的 说 没有什么 更多的 关于 它 .

或许我们最好不要再多说这件事了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] .
I don't want it all to begin again .
我 不 想 它 全部 到 开始 再次 .

我不想一切重蹈覆辙。

[ɪf] [mæks] [laɪks] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][fər'get][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [ə'gen] . "
If Max likes I'll try to forget all about it , and be friends again . "
如果最大限度 点赞 患病的 尝试 到 忘记 全部 关于 它 , 和 是 朋友们 再次 . "

如果马克斯愿意，我会努力忘记这件事，和他重归于好。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [frendz] [ə'gen] , " [sed] [mæks] , " [aɪ'd] ['rɑðər] .
" I don't mind being friends again , " said Max , " I'd rather .
" 我 不 头脑 存在 朋友们 再次 , " 说 最大限度 , " ID 相当 .

“我不介意再次成为朋友，”马克斯说，“我更愿意。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][fər'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
But I don't see how we can forget about it — they're sure to be there
但 我 不 看 如何 我们 能 忘记 关于 它 — 它们是 当然 到 是 那里
[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
again to - morrow ,
再次 到 - 明天 ,

但我认为我们不能忘记这件事——他们明天肯定还会来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['kudnt] [fər'get] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
and then we couldn't forget about them .
和 然后 我们 不能 忘记 关于 他们 .

然后我们就无法忘记他们了。

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] [ðer; ðər] [stɪl] , [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

Oh	,	I	wonder	if	they're	there	still	,	if	it's	not	too	dark	to	see	them	,
哦	,	我	想知道	如果	它们是	那里	仍然	,	如果	它是	不是	也	黑暗的	到	看	他们	,

哦，我不知道它们是否还在那里，如果天还不太黑的话，能不能看到它们。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	he	went	on	,	suddenly	darting	to	the	window	.
"	他	去	在	,	突然	飞镖	到	这	窗户	.

他继续说道，突然冲向窗边。

" [ðen] ['mæmə] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	mamma	could	count	them	,	and	that	would	settle	it	.	"
"	然后	妈妈	可以	数数	他们	,	和	那	会	定居	它	.	"

“那样妈妈就可以数数了，那就解决了。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , " [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] , " ['dɑːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .

"	This	is	very	mysterious	,	"	said	mamma	,	smiling	,	"	Dolly	,	you	must	explain	.
"	这	是	非常	神秘	,	"	说	妈妈	,	微笑	,	"	多莉	,	你	必须	解释	.

“这太神秘了，”妈妈笑着说，“多莉，你一定要解释一下。”

" [bʌt; bət] [mæks] [wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɑːli] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ,

"	But	Max	was	back	from	the	window	before	Dolly	could	begin	,
"	但	最大限度	曾是	后退	从	这	窗户	前	多莉	可以	开始	,

“但还没等多莉开口，马克斯就从窗边回来了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	his	first	words	were	part	of	the	explanation	.
和	他的	第一的	字	是	部分	的	这	解释	.

而他说的第一句话就是解释的一部分。

" [ðeə(r)] [gɔːn] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] ,

"	They're	gone	in	,	"	he	said	in	a	disappointed	tone	,
"	它们是	已消失	在	,	"	他	说	在	一个	失望的	语气	,

“他们进去了，”他失望地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] .

"	but	I	don't	know	that	it	matters	much	.
"	但	我	不	知道	那	它	事情	很多	.

但我不知道这是否很重要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ,

For	it	would	have	been	too	dark	for	you	to	count	them	properly	,
为了	它	会	有	到过	也	黑暗的	为了	你	到	数数	他们	适当地	,

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

妈妈，天太黑了，你数不清它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][pɪgz] , ['mæmə] , [ɪn]['fɑːrmər]['waɪldɚz] [fiːld] ; ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz]

It	was	a	lot	of	little	pigs	,	mamma	,	in	Farmer	Wilder's	field	;	little	black	pigs
它	曾是	一个	很多	的	小的	猪	,	妈妈	,	在	农民	怀尔德的	场地	;	小的	黑色的	猪

— [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

—	twelve	of	them	.	"
—	十二	的	他们	.	"

妈妈，怀尔德农夫的田里有很多小猪；都是黑色的小猪——一共十二只。

" [ˌθɜːr'tiːn] , " [sed] ['dɑːli] .

"	Thirteen	,	"	said	Dolly	.
"	十三	,	"	说	多莉	.

“十三，”多莉说。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [bɪ'gæn] [mæks] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	No	,	no	!	"	began	Max	,	but	he	stopped	.
"	不	,	不	！	"	开始	最大限度	,	但	他	停止	.

"不，不！"马克斯刚开口，就停住了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] .

"	That's	it	,	you	see	,	mamma	,	"	he	said	,	in	a	melancholy	tone	.
"	那就是	它	,	你	看	,	妈妈	,	"	他	说	,	在	一个	忧郁	语气	.

"就是这样，妈妈，"他用忧郁的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [ðæts] [wʌt] ? " [æskt] ['mæmə] .

"	That's	what	?	"	asked	mamma	.
"	那就是	什么	?	"	问	妈妈	.

"那是什么？"妈妈问。

" [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] .

"	The	—	the	quarrel	.
"	这	—	这	争吵	.

"这场——这场争吵。"

['dɑːli] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli]

Dolly	will	have	it	there	were	thirteen	,	and	I'm	sure	there	were	only
多莉	将要	有	它	那里	是	十三	,	和	我是	当然	那里	是	仅有的

[twelv] . "

twelve	.	"
十二	.	"

多莉会说有十三个人，但我确信只有十二个。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['dɑːli] ,

"	And	,	"	said	Dolly	,
"	和	,	"	说	多莉	,

"然后，"多莉说，"

['læfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] [ʌv; əv]

laughing	a	little	—	though	I	must	say	I	think	it	was	mischievous	of
笑	一个	小的	—	尽管	我	必须	说	我	思考	它	曾是	恶作剧	的

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [snæpt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] " [ˌθɜːr'tiːn] " — " [nɜːrs] [hɜːrd] [ə'baʊt] - [twelv] -

her	to	have	snapped	in	with	that	"	thirteen	"	—	"	nurse	heard	about	'	twelve	'
她	到	有	啪啪	在	和	那	"	十三	"	—	"	护士	听到	关于	-	十二	-

[ænd; ənd] - [ˌθɜːr'tiːn] ,

and	'	thirteen	,
和	-	十三	,

她轻笑了一声——不过我得说，我觉得她插嘴说"十三"真是有点调皮——"护士听到了'十二'和'十三'，

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

'	but	she	didn't	know	what	it	was	about	,
-	但	她	没有	知道	什么	它	曾是	关于	,

但她不知道那是什么意思。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [splɪt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

so	she	asked	us	if	we	couldn't	split	the	difference	.
所以	她	问	我们	如果	我们	不能	分裂	这	不同之处	.

所以她问我们能不能各让一步。

['fænsi] ['splɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɪg] . "

Fancy	splitting	up	a	poor	little	pig	.	"
想要	分裂	向上	一个	贫穷的	小的	猪	.	"

真想把一只可怜的小猪拆散。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][tu:; tə][splɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] [wʌn] , " [sed] [mæks] , ['ræðər] ['sə:ləli] .

"	There	isn't	one	to	split	,	not	a	thirteen	one	,	"	said	Max	,	rather	surlily	.
"	那里	不是	一	到	分裂	,	不是	一个	十三	一	,	"	说	最大限度	,	相当	暴躁地	.

"没有一个可以分，一个十三块的都没有，"马克斯很不高兴地说。

" [jes] [ðer; ðər][ɪz] , " [ri'tɔ:tid] ['dɑ:li] .

"	Yes	there	is	,	"	retorted	Dolly	.
"	是的	那里	是	,	"	反驳	多莉	.

"不，有的，"多莉反驳道。

['mæmə] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

Mamma	looked	at	them	both	.
妈妈	看起来	在	他们	两个都	.

妈妈看了看他们俩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	My	dear	children	,	"	she	said	.
"	我的	亲爱的	孩子们	,	"	她	说	.

"我亲爱的孩子们，"她说。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] .

"	You	really	must	be	at	a	loss	for	something	to	quarrel	about	.
"	你	真的	必须	是	在	一个	损失	为了	某物	到	争吵	关于	.

"你真是找不到什么可以争吵的事情了。"

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] — — "

And	after	all	,	you	remind	me	of	—	—	"
和	后	全部	,	你	提醒	我	的	—	—	"

毕竟，你让我想起了——"

" [wʌt] [du:][wi:; wi][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] , ['mæmə] ? " [æskt] [bəuθ] , ['i:gərli] ,

"	What	do	we	remind	you	of	,	mamma	?	"	asked	both	,	eagerly	,
"	什么	做	我们	提醒	你	的	,	妈妈	?	"	问	两个都	,	急切地	,

"妈妈，我们让您想起了什么？"两人急切地问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? "

"	something	about	when	you	were	a	little	girl	?	"
"	某物	关于	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	?	"

"是关于你小时候的事吗？"

" [noʊ] , ['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stɔ:ri][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [sed] ['mæmə] .

"	No	,	only	of	an	old	story	I	have	heard	,	"	said	mamma	.
"	不	,	仅有的	的	一个	老的	故事	我	有	听到	,	"	说	妈妈	.

"不，只是我听过的一个老故事，"妈妈说。

" [oʊ] , [du:] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mæks] [ænd; ənd] ['dɑ:li] .

"	Oh	,	do	tell	it	,	"	said	Max	and	Dolly	.
"	哦	,	做	告诉	它	,	"	说	最大限度	和	多莉	.

"哦，快说说吧，"麦克斯和多莉说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] - ['stɔːri] , - " [sed]
IS **scarcely** **a** **'** **-** **story** **,** **'** **-** **"** **said**
是 几乎 一个 - 故事 , - " 说

"这算不上什么'故事',"他说。

[ðer; ðər] ['mʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]
their **mother** **,** **"** **it** **was** **only**
他们的 母亲 , " 它 曾是 仅有的

他们的母亲说："这只是……"

[ə'baʊt][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kwɑːrəl]
about **a** **tremendous** **quarrel**
关于 一个 巨大的 争吵

关于一场激烈的争吵

[ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][ɪn] ['eɪnʃənt]
there **once** **was** **in** **ancient**
那里 一次 曾是 在 古老的

古代曾有

[taɪmz] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm]['piːp(ə)l]
times **between** **some** **people**
时代 之间 一些 人们

某些人之间的时间间隔

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['kʌlər]
as **to** **what** **colour**
作为 到 什么 颜色

至于什么颜色

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
a **certain**
一个 肯定

某种

[ʃiːld] [wʌz; wəz] .
shield **was** **.**
盾 曾是 .

盾牌是。

[wʌn]['pɑːrti] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] .
One **party** **declared** **it** **was** **black** **;** **the** **other** **maintained** **it** **was** **white** **.**
一 派对 声明 它 曾是 黑色的 ; 这 其他 维持 它 曾是 白色的 .

一方宣称它是黑色的；另一方则坚持认为它是白色的。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] ,
Both **were** **ready** **to** **swear** **to** **the** **fact** **,**
两个都 是 准备好 到 发誓 到 这 事实 ,

两人都准备为此发誓。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,
and **I** **don't** **know** **what** **terrible** **consequences** **might** **not** **have** **followed** **,**
和 我 不 知道 什么 糟糕的 结果 可能 不是 有 随后 ,

我不知道如果没有这些可怕的后果，会发生什么。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
had **it** **not** **suddenly** **been** **discovered** **that** **—** **what** **do** **you** **think** **?**
有 它 不是 突然 到过 发现 那 — 什么 做 你 思考 ?

如果不是突然发现——你觉得呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?
Can **you** **guess** **?**
能 你 猜测 ?

你能猜到吗?

" [mæks] [ænd; ənd] ['dɑ:li] ['nɪtɪd] [ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd] ['pɒndəd] .
" **Max** **and** **Dolly** **knitted** **their** **brows** **and** **pondered** .
" 最大限度 和 多莉 针织 他们的 眉毛 和 沉思 .

"麦克斯和多莉皱着眉头沉思起来。"

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ges] .
But **no** **,** **they** **could** **not** **guess** **.**
但 不 , 他们 可以 不是 猜测 .

但是，他们猜不出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] ? " [ðeɪ] [æskt] .
" **What** **was** **it** **,** **mamma** **?** **"** **they** **asked** **.**
" 什么 曾是 它 , 妈妈 ? " 他们 问 .

"妈妈，怎么了？"他们问。

" [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:ld] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **One** **side** **of** **the** **shield** **was** **black** **and** **the** **other** **white** **,** **"** **said** **she** **,**
" 一 边 的 这 盾 曾是 黑色的 和 这 其他 白色的 , " 说 她 ,

"盾牌一面是黑色的，另一面是白色的，"她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [soʊ] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
with **a** **quiet** **little** **smile** **,** **"** **so** **both** **were** **right** **and** **both** **were** **wrong** **.**
和 一个 安静的 小的 微笑 , " 所以 两个都 是 正确的 和 两个都 是 错误的 .

他带着一丝淡淡的微笑说："所以，双方都对，双方都错。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sɪdərd] .
" **The** **children** **considered** **.**
" 这 孩子们 经过考虑的 .

孩子们思考着。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
It **was** **very** **interesting** **.**
它 曾是 非常 有趣的 .

非常有趣。

" [bʌt; bət] , " [sed] [mæks] ,
" **But** **,** **"** **said** **Max** **,**
" 但 , " 说 最大限度 ,

"但是，"马克斯说，"

" [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:li] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] — [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] [ˌθɜ:r'ti:n]
" **it** **couldn't** **be** **like** **that** **with** **Dolly** **and** **me** **—** **there** **couldn't** **be** **thirteen**
" 它 不能 是 喜欢 那 和 多莉 和 我 — 那里 不能 是 十三
[ænd; ənd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌθɜ:r'ti:n] . "
and **not** **be** **thirteen** **.** **"**
和 不是 是 十三 . "

"我和多莉之间不可能是那样——不可能有十三个人，却又不是十三个人。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [oʊn] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , " [sed] ['mæmə] .
" **No** **,** **it** **is** **difficult** **,** **I** **own** **,** **to** **see** **how** **that** **could** **be** **,** **"** **said** **mamma** **.**
" 不 , 它 是 难的 , 我 自己的 , 到 看 如何 那 可以 是 , " 说 妈妈 .

"不，我承认，这很难理解怎么会这样，"妈妈说。

" [bʌt; bət] [kwɪr] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] ['ænsər] [tuː; tə] ['pʌzlz] [naʊ] -
" But queer things do happen — there are queer answers to puzzles now -
" 但 酷儿 事物 做 发生 — 那里 是 酷儿 答案 到 谜题 现在 -
[ænd; ənd] - [ðen] . "
and - then . "
和 - 然后 . "

"但奇怪的事情确实会发生——偶尔也会出现一些谜题的奇怪答案。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ə'baʊt]['aʊərz] , " [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I wish it was settled about ours , " said Dolly , with a sigh .
" 我 希望 它 曾是 定居 关于 我们的 , " 说 多莉 , 和 一个 叹 .

"我希望我们的事情能有个结果,"多莉叹了口气说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mæksi] ,
" I — I don't like quarrelling with dear Maxie ,
" 我 — 我 不 喜欢 争吵 和 亲爱的 麦克西 ,

"我……我不喜欢和亲爱的麦茜吵架,

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
" and she suddenly buried her face in her mother's lap and began to
" 和 她 突然 埋葬 她 脸 在 她 母亲的 膝 和 开始 到
[kraɪ] — [nɑːt] ['laʊdli] ,
cry — not loudly ,
哭 — 不是 高声 ,

"然后她突然把脸埋在妈妈的腿上，开始哭泣——声音不大，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz]
but you could see she was crying by the way her fat little shoulders
但 你 可以 看 她 曾是 哭泣 经过 这 方式 她 胖的 小的 肩膀
['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
quivered and shook .
颤抖 和 摇晃 .

但从她胖乎乎的小肩膀颤抖的样子，就能看出她在哭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][mæks] .
This was too much for Max .
这 曾是 也 很多 为了 最大限度 .

这对马克斯来说太过分了。

" ['dɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
" Dolly , " he said , tugging at her till she was obliged to look up ,
" 多莉 , " 他 说 , 拉扯 在 她 直到 她 曾是 有义务 到 看 向上 ,

"多莉,"他一边说着，一边拉着她，直到她不得不抬起头来。

" [dəunt] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː]
" don't — I can't bear you to be unhappy because of — because of me
" 不 — 我 不能 熊 你 到 是 不开心 因为 的 — 因为 的 我
— [duː] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
— do kiss me ,
— 做 吻 我 ,

"别——我不能忍受你因为我而不开心——吻我,

['dɑːli] , [ænd; ənd][dəunt][let][juː 'es]['evər] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] .
Dolly , and don't let us ever think any more about those stupid little black pigs .
多莉 , 和 不 让 我们 曾经 思考 任何 更多的 关于 那些 愚蠢的 小的 黑色的 猪 .

多莉，别让我们再想起那些愚蠢的小黑猪了。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] . "
" So they kissed each other , and it was " all right . "
" 所以 他们 亲吻 每个 其他 , 和 它 曾是 " 全部 正确的 . "

于是他们接吻了，一切都"没问题"了。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dɑ:li] , " [aɪm][soʊ][ə'freɪd] ['itl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] .

"	But	,	"	said	Dolly	,	"	I'm	so	afraid	it'll	begin	again	when	we	see	them	.
"	但	,	"	说	多莉	,	"	我是	所以	害怕的	它将	开始	再次	什么时候	我们	看	他们	.

"但是，"多莉说，"我真害怕我们见到他们时，这一切会再次发生。"

[kʊd; kəd]['pɑ:pə][æsk]['fɑ:rmər]['wɪldər][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [els] , ['mæmə] ?

Could	papa	ask	Farmer	Wilder	to	put	them	somewhere	else	,	mamma	?
可以	爸爸	问	农民	怀尔德	到	放	他们	某处	别的	,	妈妈	?

妈妈，爸爸能不能请怀尔德农夫把它们放在别的地方?

[wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [ɔ:f] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] , [kæn; kən][wi:; wi] ?

We	can't	leave	off	looking	out	of	our	windows	,	can	we	?
我们	不能	离开	离开	寻找	出去	的	我们的	视窗	,	能	我们	?

我们不能停止向窗外眺望，对吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [frʌm; frəm] ['kwɔ:rəlɪŋ] ,

"	I	think	it	would	be	rather	a	babyish	way	of	keeping	from	quarrelling	,
"	我	思考	它	会	是	相当	一个	幼稚	方式	的	保持	从	争吵	,

我认为这是一种相当幼稚的避免争吵的方式。

[tu:; tə][æsk][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kwɑ:rəl][pʊt] [ə'weɪ] , " [sed] ['mæmə] .

to	ask	to	have	the	temptation	to	quarrel	put	away	,	"	said	mamma	.
到	问	到	有	这	诱惑	到	争吵	放	离开	,	"	说	妈妈	.

"请求大家把争吵的冲动抑制住，"妈妈说。

" [bɪ'saɪdz] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['setld] , [ju:; jʊ] [si:] . "

"	Besides	—	it	would	have	to	be	settled	,	you	see	.	"
"	除了	—	它	会	有	到	是	定居	,	你	看	.	"

"此外——这件事总得有个结果吧。"

" [jes] , [bʌt; bət] , " [sed] ['dɑ:li] , " [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,

"	Yes	,	but	,	"	said	Dolly	,	"	then	one	of	us	would	have	to	be	wrong	,
"	是的	,	但	,	"	说	多莉	,	"	然后	一	的	我们	会	有	到	是	错误的	,

"是的，但是，"多莉说，"那样的话，我们之中就肯定有一个人错了。"

[ænd; ənd][aɪ'd]['ræðər][goʊ][ɑ:n] ['fænsɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . "

and	I'd	rather	go	on	fancying	that	somehow	neither	of	us	was	wrong	.	"
和	ID	相当	去	在	幻想	那	不知何故	两者都不	的	我们	曾是	错误的	.	"

我宁愿继续幻想我们俩都没错。

" [ðæts] ['rʌbɪʃ] , " [sed] [mæks] , " [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] .

"	That's	rubbish	,	"	said	Max	,	"	it	couldn't	be	.
"	那就是	垃圾	,	"	说	最大限度	,	"	它	不能	是	.

"那纯属胡说，"马克斯说，"不可能。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mæmə] ;

"	Listen	,	"	said	mamma	;
"	听	,	"	说	妈妈	;

"听着，"妈妈说;

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	promise	me	that	neither	of	you	will	look	out	of	the	window	to	-	morrow
"	承诺	我	那	两者都不	的	你	将要	看	出去	的	这	窗户	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

morning	before	you	see	me	.
早晨	前	你	看	我	.

"答应我，明天早上见到我之前，你们两个都不要往窗外看。"

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][faɪn] [maɪld] [deɪ] ,

Then	if	it	is	really	a	fine	mild	day	,
然后	如果	它	是	真的	一个	美好的	温和的	天	,

如果真是个晴朗温和的日子，

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] . "

the	doctor	says	you	may	both	go	a	little	walk	.	"
这	医生	说道	你	可能	两个都	去	一个	小的	走	.	"

医生说你们俩可以出去散散步。

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] !

"	Oh	,	how	nice	!
"	哦	,	如何	好的	!

"哦，真好！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prizənəz] .

"	interrupted	the	little	prisoners	.
"	中断	这	小的	囚犯	.

"小囚犯们打断了他们的话。"

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [ðer; ðər] ['mʌðər] [went] [ɑːn] .

"	And	I	will	take	you	myself	,	"	their	mother	went	on	.
"	和	我	将要	拿	你	我	,	"	他们的	母亲	去	在	.

"我会亲自带你们去，"他们的母亲继续说道。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər][jʊr; jər] ['dɪnər] — [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [taɪm] .

"	Immediately	after	your	dinner	—	about	two	o'clock	will	be	the	best	time	.
"	立即地	后	你的	晚餐	—	关于	二	点钟	将要	是	这	最好的	时间	.

"晚餐后立即前往——大约两点钟是最佳时间。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt]['set(ə)l][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðɜːr] — [noʊ] ,

And	we	will	see	if	we	can't	settle	the	question	of	the	thir	—	no	,
和	我们	将要	看	如果	我们	不能	定居	这	问题	的	这	他们的	—	不	,

我们将看看能否解决第三个问题——不，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] — [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ]

I	had	better	not	say	how	many	—	of	the	little	black	pigs	,	in	a	satisfactory	way
我	有	更好的	不是	说	如何	许多	—	的	这	小的	黑色的	猪	,	在	一个	令人满意的	方式

.

:
.

我最好还是不要说出到底有多少只小黑猪，以令人满意的方式。

" ['mæmə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ,

"	Mamma	smiled	at	the	children	—	her	smile	was	very	nice	,
"	妈妈	微笑	在	这	孩子们	—	她	微笑	曾是	非常	好的	,

妈妈对孩子们笑了笑——她的笑容很美。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] .

but	there	was	a	little	sparkle	of	mischief	in	her	eyes	too	.
但	那里	曾是	一个	小的	火花	的	恶作剧	在	她	眼睛	也	.

但她的眼神中也闪过一丝顽皮的光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [soʊ][tuː; tə] [mæks]

And	I	may	tell	you	,	in	confidence	,	though	she	had	not	said	so	to	Max
和	我	可能	告诉	你	,	在	信心	,	尽管	她	有	不是	说	所以	到	最大限度

[ænd; ənd] ['dɑːli] ,

and	Dolly	,
和	多莉	,

我可以私下告诉你，虽然她没有跟麦克斯和多莉说过这话，

[ðæt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['fɑːrmər] ['waɪldɚz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

that	that	afternoon	she	had	passed	Farmer	Wilder's	when	she	was	out	walking
那	那	下午	她	有	通过了	农民	怀尔德的	什么时候	她	曾是	出去	步行

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

with	their	father	,
和	他们的	父亲	,

那天下午，她和父亲一起散步时路过了怀尔德农夫家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fiːld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː]

and	had	stood	at	the	gate	of	the	very	field	which	the	children	saw
和	有	站立	在	这	门	的	这	非常	场地	哪个	这	孩子们	锯

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ,

from	the	nursery	window	,
从	这	苗圃	窗户	,

他曾站在孩子们从育儿室窗户看到的那片田野的门口。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz][wɜːr; wər] ['gæmbəlɪŋ] [ə'baʊt] .

where	the	little	black	pigs	were	gambolling	about	.
在哪里	这	小的	黑色的	猪	是	嬉戏	关于	.

小黑猪们在那里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd]['fɑːrmər] ['wɪldər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

And	Farmer	Wilder	had	happened	to	come	by	himself	,	and	he	and
和	农民	怀尔德	有	发生	到	来	经过	他自己	,	和	他	和

[hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðər] ,

his	landlord	—	the	children's	father	,
他的	房东	—	这	孩子们的	父亲	,

怀尔德农夫碰巧独自一人前来，他和他的房东——也就是孩子们的父亲——

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [pɪgz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðiːz]

you	understand	—	had	had	a	little	talk	about	pigs	in	general	,	and	these
你	理解	—	有	有	一个	小的	讲话	关于	猪	在	一般的	,	和	这些

[ɪn] [pər'tɪkjələr] .

piglings	in	particular	.
小猪	在	特别的	.

你明白——我们之前简单聊了聊猪，特别是这些小猪。

[ænd; ənd][soʊ] ['mæmə] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][mæks][ænd; ənd] ['dɑːli] [hæd; həd]['eni]

And	so	mamma	knew	more	about	them	than	Max	and	Dolly	had	any
和	所以	妈妈	知道	更多的	关于	他们	比	最大限度	和	多莉	有	任何

[aɪ'diːə][ʌv; əv] .

idea	of	.
主意	的	.

所以妈妈对他们的了解比麦克斯和多莉想象的还要多。

[haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [woʊk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]

How	pleased	they	were	when	they	woke	the	next	morning	to	think	that	they
如何	高兴	他们	是	什么时候	他们	觉醒	这	下一个	早晨	到	思考	那	他们

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] — [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [freʃ] [er] [ə'gen] ,

were	really	going	out	for	a	little	walk	—	out	into	the	sweet	fresh	air	again	,
是	真的	去	出去	为了	一个	小的	走	—	出去	进入	这	甜的	新鲜的	空气	再次	,

第二天早上醒来，他们欣喜若狂，因为他们真的要出去散散步——再次呼吸到清新的空气。

['æftər][ɔ:l] [ðiːz] ['wɪri] ['drɪri] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
after all these weary dreary weeks in the house .
后 全部 这些 厌倦 凄凉 周 在 这 房子 .

经历了这几周令人疲惫不堪、沉闷乏味的居家生活之后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [deɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌnʃaɪn] [ðæn; ðən]
And it was really a very nice day ; there was more sunshine than
和 它 曾是 真的 一个 非常 好的 天 ; 那里 曾是 更多的 阳光 比
[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər]
had been seen for
有 到过 已见 为了

那天天气真好，阳光比以往任何时候都多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sʌm; səm][taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

一段时间，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] — [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] ['iːgər]
so that at two o'clock the children were all ready — wrapped up and eager
所以 那 在 二 点钟 这 孩子们 是 全部 准备好 — 包装 向上 和 渴望的
[tuː; tə][stɑːrt] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .
to start when their mother peeped into the nursery to call them .
到 开始 什么时候 他们的 母亲 偷窥 进入 这 苗圃 到 称呼 他们 .

因此，到了两点钟，孩子们都准备好了——裹得严严实实，迫不及待地想要开始，这时他们的母亲偷偷溜进育婴室叫他们。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd]
At first the feeling of being out again was so delicious it almost seemed
在 第一的 这 感觉 的 存在 出去 再次 曾是 所以 可口的 它 几乎 似乎
[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [breθ] ,
to take away their breath ,
到 拿 离开 他们的 气息 ,

起初，重获自由的感觉如此美妙，几乎让他们喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
and they could not think of anything else .
和 他们 可以 不是 思考 的 任何事物 别的 .

他们想不出别的办法了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['kwaiətid] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
But after a few minutes they quieted down a little , and walked on with
但 后 一个 很少 分钟 他们 安静 向下 一个 小的 , 和 步行 在 和
[ðer; ðər] ['mʌðər] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,

但几分钟后，它们安静了下来，和母亲一起继续往前走。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .
one at each side .
一 在 每个 边 .

两侧各一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [wi:; wi] [kept] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:mɪs] , ['mæmə] , " [sed] ['dɑ:li] ,
" We kept our promise , mamma , " said Dolly ,
" 我们 保留 我们的 承诺 , 妈妈 , " 说 多莉 ,

"我们信守了承诺，妈妈，"多莉说。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" we didn't look out of our windows at all this morning .
" 我们 没有 看 出去 的 我们的 视窗 在 全部 这 早晨 .

"今天早上我们根本没往窗外看。"

[nɜ:rs] [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜ:rsəri] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [its] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
Nurse let us look out of the night nursery one for a little — it's turned the
护士 让 我们 看 出去 的 这 夜晚 苗圃 一 为了 一个 小的 — 它是 转向 这
['ʌðər] [wei] ,
other way ,
其他 方式 ,

护士让我们从夜间育婴室往外看一会儿——它朝向另一边了，

[soʊ] [wi:; wi] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] [pɪgz] . "
so we couldn't see the pigs . "
所以 我们 不能 看 这 猪 . "

所以我们看不到猪。

" [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [mæks] ,
" But we'll have to see them in a minute , " said Max ,
" 但 出色地 有 到 看 他们 在 一个 分钟 , " 说 最大限度 ,

"但我们一会儿还得去看看他们，"马克斯说。

" [wen] [wi:; wi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæθ] [wɪə(r)] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [fi:ld] ,
" when we come out of this path we're close to the gate of the big field ,
" 什么时候 我们 来 出去 的 这 小路 是 关闭 到 这 门 的 这 大的 场地 ,

"当我们走出这条路时，我们就离大田野的大门很近了。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] . "
you know , mamma . "
你 知道 , 妈妈 . "

你知道的，妈妈。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mæmə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" I know , " said mamma , " but I want to turn the other way — down the little
" 我 知道 , " 说 妈妈 , " 但 我 想 到 转动 这 其他 方式 — 向下 这 小的
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

"我知道，"妈妈说，"但我想要往另一个方向走——沿着那条小巷走。"

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪgz] ,
for before we go to the field to look at the pigs ,
为了 前 我们 去 到 这 场地 到 看 在 这 猪 ,

在我们去田里看猪之前，

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['fɑ:rmər] ['wɪldər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
I want to speak to Farmer Wilder a moment .
我 想 到 说话 到 农民 怀尔德 一个 片刻 .

我想和怀尔德农夫谈谈。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]
" A few minutes brought them to the farm , and just as they came in
" 一个 很少 分钟 带来 他们 到 这 农场 , 和 只是 作为 他们 来了 在
[saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
sight of it ,
视线 的 它 ,

几分钟后，他们就到了农场，正当他们看到农场的时候，

['mɪstər] . ['wɪldər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Wilder	himself	appeared	,	coming	towards	them	.
先生	.	怀尔德	他自己	出现	,	未来	向	他们	.

怀尔德先生本人出现了，朝他们走来。

[mæks] [ænd; ənd] ['dɑːli] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

Max	and	Dolly	started	a	little	when	they	first	saw	him	;
最大限度	和	多莉	开始	一个	小的	什么时候	他们	第一的	锯	他	;

马克斯和多莉第一次见到他时，就有点激动了;

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn]

something	small	and	black	was	trotting	behind	him	—	could	it	be	one
某物	小的	和	黑色的	曾是	小跑	在后面	他	—	可以	它	是	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ?

of	the	piglings	?
的	这	小猪	?

有个黑色的小东西在他身后小跑着——难道是小猪崽?

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] , [juː; jʊ] [siː] .

Their	heads	were	full	of	little	black	pigs	,	you	see	.
他们的	头部	是	满的	的	小的	黑色的	猪	,	你	看	.

你看，他们满脑子都是小黑猪。

[noʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [dɔːg] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

No	,	as	he	came	nearer	,	they	found	it	was	a	small	black	dog	—	a	new	one	,
不	,	作为	他	来了	更近	,	他们	成立	它	曾是	一个	小的	黑色的	狗	—	一个	新的	一	,

不，当他走近时，他们发现那是一只黑色的小狗——一只新来的小狗。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

which	they	had	never	seen	before	.
哪个	他们	有	绝不	已见	前	.

他们以前从未见过这样的景象。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɪldər] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

"	Good	morning	,	Mr	.	Wilder	,	"	said	their	mother	,
"	好的	早晨	,	先生	.	怀尔德	,	"	说	他们的	母亲	,

"早上好，怀尔德先生，"他们的母亲说道。

" [ðæts] [jʊr; jər] [nuː] [dɔːg] — [mæks] [ænd; ənd] ['dɑːli] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

"	that's	your	new	dog	—	Max	and	Dolly	have	not	made	acquaintance	with
"	那就是	你的	新的	狗	—	最大限度	和	多莉	有	不是	制成	熟人	和

[hɪm; ɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

"那是你们的新狗——麦克斯和多莉还没有和它见过面。"

- ['nɪgər] , - [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ?

'	Nigger	,	'	you	call	him	?
-	黑鬼	,	-	你	称呼	他	?

你叫他"黑鬼"?

['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

He's	a	clever	fellow	,	isn't	he	?	"
他是	一个	聪明的	同伴	,	不是	他	?	"

他真是个聪明人，不是吗?

" [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['klevər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

"	A	bit	too	clever	,	"	replied	the	farmer	.
"	一个	少量	也	聪明的	,	"	回复	这	农民	.

"有点太聪明了，"农夫回答道。

" ['hiːz] ['ræðər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['medlɪŋ] .
" **He's rather too fond of meddling .**
" 他是 相当 也 喜爱 的 干预 .

他太喜欢管闲事了。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [fiːld] [wer] [wiːd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Yesterday afternoon he got into the big field where we'd just turned out all the little
昨天 下午 他 得到 进入 这 大的 场地 在哪里 我们会 只是 转向 出去 全部 这 小的
[blæk] [pɪgz] ,
black pigs ,
黑色的 猪 ,

昨天下午他进了那片大田地，我们刚把所有的小黑猪都放了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and he was chasing and hunting them all the time .
和 他 曾是 追逐 和 打猎 他们 全部 这 时间 .

他一直在追捕他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ðeɪl] [nɑːt][get][fæt][æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .
" They'll not get fat at that rate , " said the children's mother , smiling .
" 他们会 不是 得到 胖的 在 那 速度 , " 说 这 孩子们的 母亲 , 微笑 .

"照这个速度，他们不会变胖的，"孩子们的母亲笑着说。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːr; ər] — [twelv] , ['dɪdnt][juː; jʊ] [seɪ] , ['jestərdeɪ] ? "
" What a lot of them there are — twelve , didn't you say , yesterday ? "
" 什么 一个 很多 的 他们 那里 是 — 十二 , 没有 你 说 , 昨天 ? "

"他们真不少啊——昨天你不是说有十二个吗？"

" [jes] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [naɪs][pɪgz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
" Yes — a dozen — nice pigs they are too , " said the farmer ,
" 是的 — 一个 打 — 好的 猪 他们 是 也 , " 说 这 农民 ,

"是的，一打——而且都是很不错的猪，"农夫说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [blæk] [pɪgz][ɑːr; ər] [rer] [ɪn]
" perhaps it would amuse the children to see them — black pigs are rare in
" 也许 它 会 娱乐 这 孩子们 到 看 他们 — 黑色的 猪 是 稀有的 在
[ðiːz] [pɑːrts] .
these parts .
这些 部分 .

"孩子们看到它们可能会觉得很有趣——在这一带，黑猪很少见。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːld] , [mæks] , ['dɑːli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] .
" He turned towards the field , Max , Dolly and their mother following .
" 他 转向 向 这 场地 , 最大限度 , 多莉 和 他们的 母亲 下列的 .

他转身走向田野，麦克斯、多莉和他们的母亲跟在他身后。

" ['mæmə] , " [sed] [mæks] , ['iːgərli] , " [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Mamma , " said Max , eagerly , " did you hear ?
" 妈妈 , " 说 最大限度 , 急切地 , " 做过 你 听到 ?

"妈妈，"马克斯急切地说，"你听到了吗？"

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [twelv] . "
There's only twelve . "
有 仅有的 十二 . "

只有十二个。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌθɜːrˈtiːn] , " [sed] ['dɑːli] .
" **But** **I** **saw** **thirteen** **,** **"** **said** **Dolly** **.**
" 但 我 锯 十三 , " 说 多莉 .

"但我看到了十三个，"多莉说。

" [jes] , " [sed] ['mæmə] .
" **Yes** **,** **"** **said** **mamma** **.**
" 是的 , " 说 妈妈 .

"是的，"妈妈说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɪgz] , [mæks] ,
" **You** **were** **right** **as** **to** **the** **number** **of** **pigs** **,** **Max** **,**
" 你 是 正确的 作为 到 这 数字 的 猪 , 最大限度 ,

"你对猪的数量判断得没错，麦克斯。"

[bʌt; bət] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæk] ['kriːtʃərz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] ,
but **Dolly** **was** **right** **as** **to** **the** **number** **of** **black** **creatures** **she** **counted** **,**
但 多莉 曾是 正确的 作为 到 这 数字 的 黑色的 生物 她 计数 ,
[fɔːr; fər] ['nɪgər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
for **Nigger** **was** **there** **.**
为了 黑鬼 曾是 那里 .

但多莉数出的黑人数量是正确的，因为黑鬼也在那里。

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kaʊntɪŋ] , [mæks] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
So **you** **were** **wrong** **in** **your** **counting** **,** **Max** **,** **and** **Dolly** **was** **wrong** **in** **the**
所以 你 是 错误的 在 你的 计数 , 最大限度 , 和 多莉 曾是 错误的 在 这
['nʌmbər] [ʌv; əv][pɪgz] ,
number **of** **pigs** **,**
数字 的 猪 ,

所以，麦克斯，你数错了，多莉也数错了猪的数量。

[ænd; ənd][soʊ] — "
and **so** **—** **"**
和 所以 — "

所以-"

" [bəuθ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,
" **Both** **were** **right** **and** **both** **were** **wrong** **,** **"** **cried** **the** **children** **together** **,**
" 两个都 是 正确的 和 两个都 是 错误的 , " 哭 这 孩子们 一起 ,

"他们俩都对，他们俩也都错！"孩子们齐声喊道。

" [laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃiːld] ! "
" **like** **the** **people** **who** **quarrelled** **about** **the** **shield** **!** **"**
" 喜欢 这 人们 WHO 争吵 关于 这 盾 ! "

"就像那些为了争夺盾牌而争吵的人一样！"

" [dʒʌst]['fænsi] ! " [sed] ['dɑːli] .
" **Just** **fancy** **!** **"** **said** **Dolly** **.**
" 只是 想要 ! " 说 多莉 .

"真是太精致了！"多莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪr] ! " [sed] [mæks] .
" **It** **is** **queer** **!** **"** **said** **Max** **.**
" 它 是 酷儿 ! " 说 最大限度 .

"真奇怪！"马克斯说。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪgz] — [aɪ] [θɪŋk]

And	when	they	got	to	the	gate	and	stood	looking	at	the	pigs	—	I	think
和	什么时候	他们	得到	到	这	门	和	站立	寻找	在	这	猪	—	我	思考

['dɑːli] [prɪ'fɜːrd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] — [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ə'gen]

Dolly	preferred	keeping	the	gate	between	her	and	them	—	they	counted	again
多莉	首选	保持	这	门	之间	她	和	他们	—	他们	计数	再次

,

,

,

当她们走到栅栏边，站在那里看着猪的时候——我想多莉更喜欢隔着栅栏和猪待在一起——她们又数了一遍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [twelv] !

and	this	time	there	were	only	twelve	!
和	这	时间	那里	是	仅有的	十二	!

而这一次只有十二个人!

[fɔːr; fər] ['nɪgər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['miːkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hiːlz] ,

For	Nigger	was	standing	meekly	at	his	master's	heels	,
为了	黑鬼	曾是	常设	温顺地	在	他的	硕士学位	高跟鞋	,

因为黑鬼温顺地站在他主人的脚后跟，

['hævɪŋ] [bɪn] [wɪpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

having	been	whipped	for	his	misdemeanours	of	the	day	before	.
拥有	到过	鞭打	为了	他的	轻罪	的	这	天	前	.

他因前一天的轻罪而被鞭打。

" ['eni] [weɪ] , ['mæmə] , " [sed] ['dɑːli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen]

"	Any	way	,	mamma	,	"	said	Dolly	,	as	they	made	their	way	home	again
"	任何	方式	,	妈妈	,	"	说	多莉	,	作为	他们	制成	他们的	方式	家	再次

“不管怎样，妈妈，”多莉说着，她们又踏上了回家的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][tuː; tə]['kwɑːrəl] , ['dʌznt]

after	a	pleasant	little	walk	,	"	it	shows	how	silly	it	is	ever	to	quarrel	,	doesn't
后	一个	令人愉快的	小的	走	,	"	它	演出	如何	愚蠢的	它	是	曾经	到	争吵	,	不

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

一次愉快的散步之后，“这说明争吵是多么愚蠢，不是吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [mæks] [ə'griːd] .

"	Yes	,	it	does	,	"	Max	agreed	.
"	是的	,	它	做	,	"	最大限度	同意	.

“是的，确实如此，”马克斯同意道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['mæmə] [wʌz; wəz][kwaɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] !

And	you	may	be	sure	mamma	was	quite	of	the	same	opinion	!
和	你	可能	是	当然	妈妈	曾是	相当	的	这	相同的	观点	!

妈妈肯定也持同样的观点!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[raɪt] [hænd]

Right	Hand
正确的	手

右手

[ænd; ənd] [left]

And	Left
和	左边

然后离开了

[æn; ən][oʊld] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] .

An	old	friend	had	come	to	see	the	children's	mother	.
一个	老的	朋友	有	来	到	看	这	孩子们的	母亲	.

一位老朋友来看望孩子们的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

They	had	not	met	for	several	years	,
他们	有	不是	遇见	为了	一些	年	,

他们已经好几年没见面了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

and	the	visitor	was	of	course	interested	in	seeing	all	the	little	people	.
和	这	游客	曾是	的	课程	感兴趣的	在	看到	全部	这	小的	人们	.

当然，这位参观者对所有这些小矮人很感兴趣。

[soʊ] ['mæmə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ɔːl][faɪv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

So	mamma	rang	the	bell	for	all	five	to	come	down	from	the	nursery	.
所以	妈妈	响铃	这	钟	为了	全部	五	到	来	向下	从	这	苗圃	.

于是妈妈按响了门铃，叫五个孩子从托儿所下来。

['lɪli] [ænd; ənd] [bel] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] , [keɪm] [fɜːrst] .

Lily	and	Belle	,	being	the	two	eldest	,	came	first	.
百合	和	美女	,	存在	这	二	长子	,	来了	第一的	.

莉莉和贝儿是家中最大的两个孩子，所以排在第一位。

['lɪli] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] , [bɛlz] [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [pæst] .

Lily	was	eleven	,	Belle's	ninth	birthday	was	just	passed	.
百合	曾是	十一	,	贝儿的	第九	生日	曾是	只是	通过了	.

莉莉十一岁，贝儿刚过完九岁生日。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [tuː] ['brʌðərz] , ['beɪzl][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['sev(ə)n][ænd; ənd][faɪv] ,

They	were	followed	by	their	two	brothers	,	Basil	and	George	,	who	were	only	seven	and	five	,
他们	是	随后	经过	他们的	二	兄弟	,	罗勒	和	乔治	,	WHO	是	仅有的	七	和	五	,

他们的两个弟弟，巴兹尔和乔治，也紧随其后，当时他们分别只有七岁和五岁。

[ænd; ənd]['beɪbi] ['bɑːrbrə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [tuː] .

and	Baby	Barbara	,	a	young	lady	of	two	.
和	婴儿	芭芭拉	,	一个	年轻的	女士	的	二	.

还有小芭芭拉，一个两岁的小女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

They	were	a	pleasant	-	looking	little
他们	是	一个	令人愉快的	-	寻找	小的

它们看起来挺可爱的小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] - [feɪst] [nuː] [frend] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

party	,	and	their	kind	-	faced	new	friend	asked	many	questions	about	them	,
派对	,	和	他们的	种类	-	面对	新的	朋友	问	许多	问题	关于	他们	,

聚会期间，他们那位面容和善的新朋友问了他们许多问题。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .

as	each	was	introduced	to	her	by	name	.
作为	每个	曾是	介绍	到	她	经过	姓名	.

每个人都被介绍给了她，并报出了名字。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][riˈmaːks][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [iːtʃ] [ʌv; əv]

The	children	did	not	care	very	much	for	her	remarks	as	to	whom	each	of
这	孩子们	做过	不是	关心	非常	很多	为了	她	评论	作为	到	谁	每个	的

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][laɪk] ,

them	was	like	,
他们	曾是	喜欢	,

孩子们并不太在意她对他们每个人像不像的评价。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ,

for	she	spoke	of	relations	most	of	them	were	too	young	to	remember	,
为了	她	辐	的	关系	最多	的	他们	是	也	年轻的	到	记住	,

因为她谈起的亲戚，他们中的大多数人年纪太小，根本记不得了。

[ɔːr][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] .

or	had	scarcely	ever	heard	of	,	as	she	was	an	elderly	lady	.
或者	有	几乎	曾经	听到	的	,	作为	她	曾是	一个	老年	女士	.

或者说，她几乎从未听说过，因为她是一位老太太。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər]['gɝːlz][æt; ət] [liːst] ,

But	the	two	older	girls	at	least	,
但	这	二	老	女孩们	在	至少	,

但至少那两个年纪较大的女孩，

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər]

listened	with	all	their	ears	to	one	or	two	little	things	their	own	dear	mother
听着	和	全部	他们的	耳朵	到	一	或者	二	小的	事物	他们的	自己的	亲爱的	母亲

[hɜːrˈself] [sed] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

herself	said	about	them	.
她自己	说	关于	他们	.

他们全神贯注地听着自己亲爱的母亲亲口说的一两句关于他们的小话。

" ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	Lily	,	"	she	said	,	as	she	drew	forward	the	fair	-	haired	little	girl	,
"	百合	,	"	她	说	,	作为	她	画	向前	这	公平的	-	头发	小的	女孩	,

“莉莉，”她说着，把那个金发小女孩拉到前面。

" [ɪz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt][maɪ] [raɪt] [hænd] .

"	is	already	quite	my	right	hand	.
"	是	已经	相当	我的	正确的	手	.

“他已经是我的得力助手了。”

" ['lɪˌliːz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [bel] [gruː] ['rædər] [red] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ]

"	Lily's	eyes	sparkled	with	pleasure	,	but	Belle	grew	rather	red	,	and	turned	away
"	莉莉的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	,	但	美女	生长	相当	红色的	,	和	转向	离开

.

:

.

莉莉的眼睛闪闪发光，满是喜悦，但贝儿的脸却涨得通红，转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['lɪli] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][kʌt] [ʃɔːrt] [raʊnd]

She	was	not	the	least	like	Lily	,	her	hair	was	dark	and	cut	short	round
她	曾是	不是	这	至少	喜欢	百合	,	她	头发	曾是	黑暗的	和	切	短的	圆形的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她和莉莉一点也不像，她有一头乌黑的短发，梳在脑后。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
for **she** **had** **had** **a** **bad** **illness** **not** **long** **ago** **.**
为了 她 有 有 一个 坏的 疾病 不是 长的 前 .

因为她不久前生了一场大病。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['leɪdi][hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] .
The **stranger** **lady** **had** **quick** **eyes** **.**
这 陌生人 女士 有 快的 眼睛 .

这位陌生的女士目光敏锐。

" [ænd; ənd] [bel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
" **And** **Belle** **?** **"** **she** **said** **,** **kindly** **.**
" 和 美女 ? " 她 说 , 亲切地 .

"贝儿呢？"她和蔼地问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [tuː] [raɪt] [hændz][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **You** **can't** **have** **two** **right** **hands** **of** **course** **.**
" 你 不能 有 二 正确的 双手 的 课程 .

"你当然不可能有两只右手。"

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['helpf(ə)l]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] . "
But **I've** **no** **doubt** **she** **is** **a** **helpful** **little** **woman** **too** **,** **in** **her** **way** **.** **"**
但 我已经 不 怀疑 她 是 一个 有帮助 小的 女士 也 , 在 她 方式 . "

但我毫不怀疑，她也是个乐于助人的小妇人，只是方式不同而已。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **Oh** **,** **yes** **!** **"** **said** **her** **mother** **,** **"** **she** **is** **.**
" 哦 , 是的 ! " 说 她 母亲 , " 她 是 .

"哦，是的！"她母亲说，"她是。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] ,
And **she** **is** **getting** **on** **well** **with** **her** **lessons** **again** **,**
和 她 是 获得 在 出色地 和 她 课程 再次 ,

她现在上课也很顺利。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][pʊt] [bæk] [læst] [jɪr] . "
in **spite** **of** **having** **been** **so** **put** **back** **last** **year** **.** **"**
在 尽管如此 的 拥有 到过 所以 放 后退 最后的 年 . "

尽管去年已被推迟。

" [ænd; ənd] ,
" **And** **,**
" 和 ,

"和，

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ræðər] ['sʌlən] [lʊk] [ɑːn] [bɛlz] ['lɪt(ə)l] [braʊn]
" **said** **the** **old** **lady** **—** **who** **had** **noticed** **the** **rather** **sullen** **look** **on** **Belle's** **little** **brown**
" 说 这 老的 女士 — WHO 有 注意到 这 相当 忧郁 看 在 贝儿的 小的 棕色的
[feɪs] — " [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] ,
face **—** **"** **I** **hope** **the** **two** **sisters** **love** **each** **other** **dearly** **,**
脸 — " 我 希望 这 二 姐妹 爱 每个 其他 亲爱的 ,

"老太太注意到贝儿那张棕色小脸上有些闷闷不乐的表情，说道："我希望两姐妹彼此深爱着对方。"

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ekstrə][hændz][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .
besides **being** **a** **pair** **of** **extra** **hands** **to** **their** **mother** **.**
除了 存在 一个 一对 的 额外的 双手 到 他们的 母亲 .

除了能帮母亲一把之外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **31** **]**
" [页 -]

['lɪli] [smaɪld] [bæk] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
Lily smiled back in reply .
百合 微笑 后退 在 回复 .

莉莉回以微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][duː] .
" Yes , " she said , " I am sure we do .
" 是的 , " 她 说 , " 我 是 当然 我们 做 .

“是的，”她说，“我确信我们有。”

" [suːn] ['æftər] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [sent][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .
" Soon after , their mother sent them all upstairs again .
" 很快 后 , 他们的 母亲 发送 他们 全部 楼上 再次 .

“不久之后，他们的母亲又把他们都送上了楼。”

[nɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [trɔtid] [ɔːf] [tə'geðər] .
Nurse had come down to fetch Baby , and the two boys trotted off together .
护士 有 来 向下 到 拿来 婴儿 , 和 这 二 男孩们 小跑 离开 一起 .

护士下来接小宝宝，两个男孩一起小跑着离开了。

['lɪli] [tʊk] [bɛlz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Lily took Belle's hand as they got to the foot of the stairs .
百合 采取 贝儿的 手 作为 他们 得到 到 这 脚 的 这 楼梯 .

莉莉牵着贝儿的手走到楼梯脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] ?
" Isn't she a nice lady ?
" 不是 她 一个 好的 女士 ?

她真是个好人啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[fɔːr; fər] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [pliːzd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
for Lily was feeling very pleased just then with herself and everybody
为了 百合 曾是 感觉 非常 高兴 只是 然后 和 她自己 和 大家
[els] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ə; eɪ] [krɔːs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
else — I must say she was very seldom a cross little girl ,
别的 — 我 必须 说 她 曾是 非常 很少 一个 叉 小的 女孩 ,

莉莉当时对自己和周围的人都非常满意——我必须说，她很少会生孩子的气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['rɑːðər] [tuː] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] — "
but she was perhaps rather too inclined to be pleased with herself — "
但 她 曾是 也许 相当 也 倾斜 到 是 高兴 和 她自己 — "
[ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
and didn't you like ,
和 没有 你 喜欢 ,

但她或许太容易自我陶醉了——“难道你不喜欢吗，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] ['mæmə] [sed] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" she went on , " what mamma said of us two , to her ? "
" 她 去 在 , " 什么 妈妈 说 的 我们 二 , 到 她 ? "

她接着说：“妈妈跟她说了我们俩什么？”

" [noʊ] , " [sed] [bel] , ['rʌfli] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	No	,	"	said	Belle	,	roughly	,	pulling	herself	away	from	her	sister	.
"	不	,	"	说	美女	,	大致	,	拉	她自己	离开	从	她	姐姐	.

"不，"贝尔粗声粗气地说，挣脱了姐姐的怀抱。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['stuːpɪd] , [left] [hænd] .

"	I	don't	want	to	be	counted	a	clumsy	,	stupid	,	left	hand	.
"	我	不	想	到	是	计数	一个	笨拙	,	愚蠢的	,	左边	手	.

"我不想被人看作是笨拙、愚蠢的左撇子。"

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [pliːzd] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [preɪzd] . "

I	don't	wonder	you're	pleased	,	you	always	get	praised	.	"
我	不	想知道	你是	高兴	,	你	总是	得到	赞扬	.	"

难怪你这么高兴，你总是受到表扬。

" [oʊ] , [bel] ! " [sed] ['lɪli] .

"	Oh	,	Belle	!	"	said	Lily	.
"	哦	,	美女	!	"	说	百合	.

"哦，贝儿！"莉莉说道。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	really	don't	think	you	need	be	so	cross	about	it	.
"	我	真的	不	思考	你	需要	是	所以	叉	关于	它	.

"我觉得你真的没必要这么生气。"

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] .

You	know	you're	younger	than	I	.
你	知道	你是	年轻	比	我	.

你知道你比我年轻。

" [bʌt; bət] [bel] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ,

"	But	Belle	would	not	answer	,
"	但	美女	会	不是	回答	,

但贝尔没有回答，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

and	all	the	rest	of	the	afternoon	she	remained	very	silent	and	gloomy	,
和	全部	这	休息	的	这	下午	她	剩余	非常	沉默的	和	阴沉	,

整个下午她都沉默不语，情绪低落。

['lʊkɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] " [blæk] [dɔːg] ,

looking	,	to	tell	the	truth	,	as	if	that	strange	invisible	little	"	black	dog	,
寻找	,	到	告诉	这	真相	,	作为	如果	那	奇怪的	无形的	小的	"	黑色的	狗	,

说实话，看起来就像那只奇怪的、看不见的小"黑狗"

" [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	that	we	have	all	heard	of	,	I	think	,	had	seated	himself	comfortably	upon	her	shoulders	,
"	那	我们	有	全部	听到	的	,	我	思考	,	有	坐着	他自己	舒适地	之上	她	肩膀	,

我想，我们都听说过的那个人，舒舒服服地坐在了她的肩膀上。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

with	no	intention	of	getting	off	again	in	a	hurry	.
和	不	意图	的	获得	离开	再次	在	一个	匆忙	.

并没有急着再次下车的打算。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmɚz] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [hɑːt] [ɪn'diːd] ,

It	was	a	fine	summer's	day	,	almost	too	hot	indeed	,
它	曾是	一个	美好的	夏季	天	,	几乎	也	热的	的确	,

这是一个美好的夏日，甚至有点太热了。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tiː] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] ['æftərwərdz] ,

so	the	children	had	tea	early	and	went	out	a	walk	afterwards	,
所以	这	孩子们	有	茶	早期的	和	去	出去	一个	走	然后	,

所以孩子们早早地吃了下午茶，然后出去散步了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went]

returning	in	time	to	spend	half	-	an	-	hour	with	their	mother	,	before	she	went
返回	在	时间	到	花费	一半	-	一个	-	小时	和	他们的	母亲	,	前	她	去

[tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

to	dress	for	dinner	.
到	裙子	为了	晚餐	.

他们及时赶回来，和母亲一起待了半个小时，之后母亲就去换衣服准备吃晚饭了。

[ðɪs] [hæf] - ['aʊər] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

This	half	-	hour	was	generally	a	very	happy	time	for	all	the	children	.
这	一半	-	小时	曾是	一般来说	一个	非常	快乐的	时间	为了	全部	这	孩子们	.

这半个小时对所有孩子来说通常都是非常快乐的时光。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] [braɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

But	to	-	day	one	little	face	was	less	bright	than	usual	,
但	到	-	天	一	小的	脸	曾是	较少的	明亮的	比	通常	,

但今天，有一张小脸蛋儿的神采不如往常。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	mamma's	eyes	were	not	slow	to	notice	it	,	though	she	said	nothing	.
和	妈妈的	眼睛	是	不是	慢的	到	注意	它	,	尽管	她	说	没有什么	.

妈妈的眼睛很快就注意到了这一点，尽管她什么也没说。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,

When	the	three	little	ones	had	gone	off	to	bed	,
什么时候	这	三	小的	一个	有	已消失	离开	到	床	,

三个小家伙都睡下之后，

[ðer; ðər] ['mʌðər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['gɜːlz] .

their	mother	glanced	at	the	two	elder	girls	.
他们的	母亲	瞥了一眼	在	这	二	长老	女孩们	.

她们的母亲瞥了一眼两个年纪较大的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] , [aɪ] [siː] , [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

"	You	are	quite	ready	,	I	see	,	for	coming	into	the	drawing	-	room	before	dinner	,
"	你	是	相当	准备好	,	我	看	,	为了	未来	进入	这	绘画	-	房间	前	晚餐	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“看来你已经做好了充分的准备，可以在晚餐前到客厅来一趟了。”她说。

" [jes] , ['mæmə] , " ['lɪli] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [ɪk'sept] ['wɑːʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] .

"	Yes	,	mamma	,	"	Lily	replied	,	"	all	except	washing	our	hands	.
"	是的	,	妈妈	,	"	百合	回复	,	"	全部	除了	洗涤	我们的	双手	.

“是的，妈妈，”莉莉回答说，“除了洗手以外，其他都做到了。”

[ðeɪ] [duː] [get] [soʊ] ['kwɪkli] ['dɜːrti] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] , [ɪf] [wiː; wi] [rɑːmp] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

They	do	get	so	quickly	dirty	in	this	hot	weather	,	if	we	romp	about	at	all	.
他们	做	得到	所以	迅速地	肮脏的	在	这	热的	天气	,	如果	我们	欢蹦乱跳	关于	在	全部	.

在这样炎热的天气里，如果我们在外面玩耍，它们很快就会弄脏。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Then I think you might practise a little ,
" 然后 我 思考 你 可能 实践 一个 小的 ,

“那么我觉得你可能需要稍微练习一下。”

['pɑːpə] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,
papa likes to see one of you in the drawing - room when he comes in ,
爸爸 点赞 到 看 一 的 你 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他 来 在 ,

爸爸进门时喜欢看到你们其中一个在客厅里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [bel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪm] ['dresɪŋ] . "
and to - night Belle shall be with me while I'm dressing . "
和 到 - 夜晚 美女 将 是 和 我 尽管 我是 敷料 . "

今晚，贝儿会陪着我一起换衣服。

" ['veri] [wel] , ['mæmə] [dɪr] , " [sed] ['lɪli] , ['rʌnɪŋ] [ɔːf][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Very well , mamma dear , " said Lily , running off as cheerfully as usual .
" 非常 出色地 , 妈妈 亲爱的 , " 说 百合 , 跑步 离开 作为 愉快地 作为 通常 .

“好的，亲爱的妈妈，”莉莉说着，像往常一样欢快地跑开了。

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , [ˌaɪ 'tiː]
Being with their mother when she was dressing was a great treat , it
存在 和 他们的 母亲 什么时候 她 曾是 敷料 曾是 一个 伟大的 对待 , 它
['dɪdnt] ['hæpən] ['evri] [naɪt] ,
didn't happen every night ,
没有 发生 每一个 夜晚 ,

能陪着妈妈看她穿衣服是一种莫大的享受，这种机会并非每晚都有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrnz] .
and the little girls took it in turns .
和 这 小的 女孩们 采取 它 在 转弯 .

小女孩们轮流进行。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lɪli] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz]
This evening I don't think Lily was at all sorry to be without her sister's
这 晚上 我 不 思考 百合 曾是 在 全部 对不起 到 是 没有 她 姐妹
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

今晚我觉得莉莉一点也不遗憾没有姐姐陪伴。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [bɛlz] ['ʃəuldəz]
for the little black dog , or at least his shadow , was still on Belle's shoulders
为了 这 小的 黑色的 狗 , 或者 在 至少 他的 阴影 , 曾是 仍然 在 贝儿的 肩膀
.
:
.

那只小黑狗，或者至少是它的影子，仍然在贝儿的肩膀上。

[bel] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]
Belle sat quietly in a corner of the room , her mother said very little to
美女 卫星 悄悄 在 一个 角落 的 这 房间 , 她 母亲 说 非常 小的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

贝儿静静地坐在房间的角落里，她的母亲很少跟她说话。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] ['kɔlinz] , [ðə; ði][meɪd] , [hæd; həd] [gɔːn] .
not **even** **when** **Collins** **,** **the** **maid** **,** **had** **gone** **.**
不是 甚至 什么时候 柯林斯 , 这 女佣 , 有 已消失 .

即使女仆柯林斯离开后也没有。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" **You** **must** **wash** **your** **hands** **,** **I** **think** **,** **before** **coming** **down** **to** **the** **drawing** **-**
" 你 必须 洗 你的 双手 , 我 思考 , 前 未来 向下 到 这 绘画 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

"我想，你下楼去客厅之前应该先洗手。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **she** **said** **at** **last** **,**
" 她 说 在 最后的 ,

她最后说道："

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sʌm; səm][naɪs][wɔːrm]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][roʊz] -
as **she** **poured** **some** **nice** **warm** **water** **into** **a** **pretty** **little** **basin** **with** **rose** **-**
作为 她 倾倒 一些 好的 温暖的 水 进入 一个 漂亮的 小的 盆地 和 玫瑰 -
[bʌdz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ,
buds **round** **the** **edge** **,**
花蕾 圆形的 这 边缘 ,

她往一个漂亮的小盆里倒了一些温水，盆边装饰着玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] ['veri] [mʌtʃ] .
which **the** **children** **admired** **very** **much** **.**
哪个 这 孩子们 钦佩 非常 很多 .

孩子们对此非常钦佩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] , " [sed] [bel] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Thank** **you** **,** **mamma** **,** **"** **said** **Belle** **,** **brightening** **up** **a** **little** **,**
" 感谢 你 , 妈妈 , " 说 美女 , 提亮 向上 一个 小的 ,

"谢谢妈妈，"贝儿说道，脸上露出了些许笑容。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][juːz][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] ['sentɪd] [soʊp] , [pliːz] ? "
" **and** **may** **I** **use** **your** **beautiful** **pink** **scented** **soap** **,** **please** **?** **"**
" 和 可能 我 使用 你的 美丽的 粉色的 香味 肥皂 , 请 ? "

"请问我可以借用一下您那块漂亮的粉色香皂吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bel] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər]
" **Certainly** **dear** **,** **"** **said** **her** **mother** **,** **and** **Belle** **set** **to** **work** **to** **wash** **her**
" 当然 亲爱的 , " 说 她 母亲 , 和 美女 放 到 工作 到 洗 她
['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] ,
little **brown** **hands** **,**
小的 棕色的 双手 ,

"当然可以，亲爱的，"她妈妈说，贝儿便开始洗她那双棕色的小手。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which **,** **it** **must** **be** **confessed** **,** **were** **decidedly** **in** **need** **of** **it** **.**
哪个 , 它 必须 是 坦白 , 是 绝对地 在 需要 的 它 .

必须承认，它们确实非常需要它。

['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
Rather **to** **her** **surprise** **,** **her** **mother** **stood** **beside** **her** **looking** **on** **.**
相当 到 她 惊喜 , 她 母亲 站立 旁 她 寻找 在 .

令她颇感意外的是，她的母亲站在她旁边看着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][kwaɪt] [kliːn] , ['mæmə] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Are you watching to see if I wash them quite clean , mamma ? " asked the
" 是 你 观看 到 看 如果 我 洗 他们 相当 干净的 , 妈妈 ? " 问 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

“妈妈，您在看着我把它们洗干净吗？”小女孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第2/4页

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] .

"	No	,	dear	,	I'm	sure	you	will	do	that	.
"	不	,	亲爱的	,	我是	当然	你	将要	做	那	.

“不，亲爱的，我相信你会做到的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [haʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd]['kaɪndli][jʊr; jər]

I	was	wondering	if	it	has	ever	struck	you	how	prettily	and	kindly	your
我	曾是	好奇	如果	它	有	曾经	击	你	如何	漂亮	和	亲切地	你的

['lɪt(ə)l][hændz] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

little	hands	behave	to	each	other	.
小的	双手	表现	到	每个	其他	.

我一直在想，你有没有注意到，你的小手互相抚摸时是多么温柔可爱。

[raɪt] [hænd][ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Right	hand	is	the	cleverest	and	quickest	,	of	course	,
正确的	手	是	这	最聪明的	和	最快	,	的	课程	,

当然，右手是最灵巧、最敏捷的。

[bʌt; bət] [left] [hænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː] .

but	left	hand	is	always	willing	and	ready	too	.
但	左边	手	是	总是	愿意的	和	准备好	也	.

但左手也总是随时准备就绪。

[ðeɪ] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ɔːr] [skrætʃ]

They	take	care	not	to	hurt	or	scratch
他们	拿	关心	不是	到	伤害	或者	划痕

他们很小心，不会伤害或抓伤别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [wʌn][ɪz]['evər][hɜːrt] ,

each	other	,	and	if	by	chance	one	is	ever	hurt	,
每个	其他	,	和	如果	经过	机会	一	是	曾经	伤害	,

彼此之间，万一有人受伤了，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æz; əz] ['tendər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [rʌb] [ɔːr] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sɔːr] [pleɪs] .

the	other	is	as	tender	as	possible	not	to	rub	or	touch	the	sore	place	.
这	其他	是	作为	投标	作为	可能的	不是	到	擦	或者	触碰	这	疮	地方	.

另一边则尽可能轻柔，避免摩擦或触碰疼痛部位。

" [bel] [went] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ɔːr] ['ræðər] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	Belle	went	on	washing	her	hands	,	or	rather	bathing	them	in	the	water	,
"	美女	去	在	洗涤	她	双手	,	或者	相当	洗澡	他们	在	这	水	,

贝儿继续洗手，或者更确切地说，是在水里洗手。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [kliːn] .

for	by	this	time	they	were	quite	clean	.
为了	经过	这	时间	他们	是	相当	干净的	.

因为这时他们已经很干净了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	looked	at	them	as	she	did	so	,	but	she	did	not	speak	.
她	看起来	在	他们	作为	她	做过	所以	,	但	她	做过	不是	说话	.

她一边这样做，一边看着他们，但她没有说话。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [teɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

"	And	another	thing	,	"	said	her	mother	,	"	take	one	out	of	the	water	,
"	和	其他	事物	,	"	说	她	母亲	,	"	拿	一	出去	的	这	水	,

“还有一件事，”她母亲说，“从水里捞出一个来，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['helpləs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ,

and	see	how	helpless	the	other	is	,
和	看	如何	无助	这	其他	是	,

看看对方是多么无助，

['iːv(ə)n] ['klevər] [raɪt] [hænd] [kæn; kən] [duː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

even	clever	right	hand	can	do	very	little	without	her	sister	,
甚至	聪明的	正确的	手	能	做	非常	小的	没有	她	姐姐	,

即使是最聪明的右手，没有妹妹也做不了什么。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [duː] ,

and	it	is	the	same	in	all	the	work	you	do	,
和	它	是	这	相同的	在	全部	这	工作	你	做	,

你所做的所有工作都是如此。

[wʌn] [hænd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	hand	would	be	very	little	use	without	the	other	.
一	手	会	是	非常	小的	使用	没有	这	其他	.

一只手没有另一只手，就几乎无法使用。

" [bɛlz] [feɪs] [gruː] ['roʊzi] .

"	Belle's	face	grew	rosy	.
"	贝儿的	脸	生长	红润	.

贝儿的脸涨得通红。

" ['mæmə] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [hændz] [waɪpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [draɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪs] [sɔːft]

"	Mamma	dear	,	"	she	said	,	as	her	hands	wiped	each	other	dry	on	the	nice	soft
"	妈妈	亲爱的	,	"	她	说	,	作为	她	双手	擦拭	每个	其他	干燥	在	这	好的	柔软的

['taʊəl] ,

towel	,
毛巾	,

“亲爱的妈妈，”她说着，一边用柔软的毛巾擦干彼此的双手。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	know	what	you	mean	.
"	我	知道	什么	你	意思是	.

我明白你的意思。

[jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

You're	like	a	fairy	,	mamma	,	you	can	see	into	my	heart	.
你是	喜欢	一个	仙女	,	妈妈	,	你	能	看	进入	我的	心	.

妈妈，你就像仙女一样，能看透我的内心。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] ['leɪdi] ['θɪŋkɪŋ] ['lɪli] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [noʊ] [gʊd]

I	didn't	like	that	lady	thinking	Lily	was	your	right	hand	,	and	me	no	good
我	没有	喜欢	那	女士	思维	百合	曾是	你的	正确的	手	,	和	我	不	好的

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我不喜欢那个女人认为莉莉是你的得力助手，而我却对你毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] ['lɪli] . "

It	made	me	feel	as	if	I	didn't	love	Lily	.	"
它	制成	我	感觉	作为	如果	我	没有	爱	百合	.	"

这让我感觉我好像并不爱莉莉。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [gʊd] , [bel] [dɪr] .
" But nobody said you were no good , Belle dear .
" 但 无人 说 你 是 不 好的 , 美女 亲爱的 .

"但是没有人说你不好，亲爱的贝尔。"

[juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] .
You made that up in your own silly little head .
你 制成 那 向上 在 你的 自己的愚蠢的 小的 头 .

那都是你那愚蠢的小脑袋瓜里编出来的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lɪli] [ɪz]['oʊldər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [help][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
For you know even though Lily is older , you can still help me a great deal
为了 你 知道 甚至 尽管 百合 是 老 , 你 能 仍然 帮助 我 一个 伟大的 交易
,
,
,

你知道，虽然莉莉年纪大了，但你仍然可以帮到我很多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][help][hɜːr; hər][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and even help her to help me , " said her mother .
和 甚至 帮助 她 到 帮助 我 , " 说 她 母亲 .

"甚至还帮助她来帮助我，"她母亲说。

" [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][jʊr; jər] [tuː] [hændz] , " ['ænsər]
" Like as if you were the head , and we your two hands , " answered
" 喜欢 作为 如果 你 是 这 头 , 和 我们 你的 二 双手 , " 回答
[bel] .
Belle .
美女 .

"就好像你是头，我们是你的两只手一样，"贝儿回答道。

" [wel] , ['mæmə] , [aɪ][wəʊnt][maɪnd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː]['oʊnli][jʊr; jər] [left] [hænd] ,
" Well , mamma , I won't mind now even if you count me only your left hand ,
" 出色地 , 妈妈 , 我 惯于 头脑 现在 甚至 如果 你 数数 我 仅有的 你的 左边 手 ,

"好吧，妈妈，就算你只把我算作你的左手，我也不会介意的。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] [juːv] [sed] .
and I'll always remember what you've said .
和 患病的 总是 记住 什么 你已经 说 .

我会永远记住你说过的话。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kwaɪt] ['hæpi] [naʊ] ,
" She kissed her mother , quite happy now ,
" 她 亲吻 她 母亲 , 相当 快乐的 现在 ,

她亲吻了母亲，现在非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['lɪli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and when they were going to bed that night she told Lily all about it .
和 什么时候 他们 是 去 到 床 那 夜晚 她 讲述 百合 全部 关于 它 .

那天晚上她们准备睡觉的时候，她把事情的来龙去脉都告诉了莉莉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːri] ,
" I am afraid , " said Lily , looking sorry ,
" 我 是 害怕的 , " 说 百合 , 寻找 对不起 ,

"恐怕不行，"莉莉说着，一脸歉意。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] ['mæmə] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	that	I	was	too	proud	of	what	mamma	said	of	me	.
"	那	我	曾是	也	自豪的	的	什么	妈妈	说	的	我	.

"我太以妈妈对我的评价为荣了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [raɪt] [hænd][ɪz][tuː; tə]

But	if	each	of	us	is	always	as	kind	to	the	other	as	right	hand	is	to
但	如果	每个	的	我们	是	总是	作为	种类	到	这	其他	作为	正确的	手	是	到

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

但是，如果我们每个人都像右手对待左手那样善待其他人，

[ænd; ənd] [left] [hænd] [tuː; tə] [raɪt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [dɪr] ?

and	left	hand	to	right	hand	,	it	will	be	all	right	,	won't	it	dear	?
和	左边	手	到	正确的	手	,	它	将要	是	全部	正确的	,	惯于	它	亲爱的	?

左手到右手，一切都会好起来的，对吧，亲爱的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[ə; eɪ] · ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['heipəns]

A	·	SHILLING	of	HALFPENCE
一个	·	先令	的	半便士

半便士

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] .

She	was	a	lonely	little	old	lady	.
她	曾是	一个	孤独	小的	老的	女士	.

她是一位孤独的老太太。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] " [siːn] ['betər] [deɪz] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] .

She	was	one	of	those	who	had	"	seen	better	days	,	"	as	it	is	called	.
她	曾是	一	的	那些	WHO	有	"	已见	更好的	天	,	"	作为	它	是	称为	.

她属于那种"风光不再"的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] [kæn; kən]

I	am	afraid	there	are	a	great	many	people	in	the	world	of	whom	this	can
我	是	害怕的	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	这	世界	的	谁	这	能

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

恐怕世界上有很多人都符合这种说法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sædist] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [oʊld] ['piːp(ə)l] .

and	the	saddest	part	of	it	is	that	they	are	very	,	very	often	,	old	people	.
和	这	最悲伤的	部分	的	它	是	那	他们	是	非常	,	非常	经常	,	老的	人们	.

最令人难过的是，他们往往都是老年人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [ɪn] [wɑːnt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] ,

It	is	sad	to	see	anyone	in	want	even	of	comforts	,
它	是	伤心	到	看	任何人	在	想	甚至	的	舒适	,

看到有人连舒适的生活都无法满足，真是令人难过。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['riːəli] ['niːdfl] [θɪŋz] ,

and	still	more	of	really	needful	things	,
和	仍然	更多的	的	真的	需要	事物	,

还有更多真正必需的东西，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [siː] ['veri] [oʊld][ɔːr] ['veri] [jʌŋ] [foʊk] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

but	I	think	it	is	worst	of	all	to	see	very	old	or	very	young	folk	deprived	of
但	我	思考	它	是	最差	的	全部	到	看	非常	老的	或者	非常	年轻的	民间	被剥夺的	的

[wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

what	they	should	have	.
什么	他们	应该	有	.

但我认为最糟糕的是看到年老体弱或年幼无知的人被剥夺了他们应得的东西。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]

Middle	-	aged	men	and	women	seem	more	fit	for	the	battle	of	life	than
中间	-	老年人	男人	和	女性	似乎	更多的	合身	为了	这	战斗	的	生活	比

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['taɪərd][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] ,

those	who	are	already	tired	by	what	they	have	come	through	,
那些	WHO	是	已经	疲劳的	经过	什么	他们	有	来	通过	,

中年男女似乎比那些已经疲惫不堪的人更能应对人生的挑战。

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

or	those	who	have	not	yet	got	to	their	full	strength	and	courage	.
或者	那些	WHO	有	不是	然而	得到	到	他们的	满的	力量	和	勇气	.

或者那些尚未完全恢复力量和勇气的人。

[maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] ['kaʊntɪd] ['veri] [pʊr] .

My	little	old	lady	was	not	what	is	commonly	counted	very	poor	.
我的	小的	老的	女士	曾是	不是	什么	是	通常	计数	非常	贫穷的	.

我那位老太太并不算一般意义上的穷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] — ['sɜːrt(ə)nli][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][smɔːl] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf]

She	had	enough	to	eat	—	certainly	her	appetite	was	small	—	and	enough
她	有	足够的	到	吃	—	当然	她	食欲	曾是	小的	—	和	足够的

[tuː; tə]

to
到

她吃得饱——当然，她的食量很小——而且也吃得饱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[peɪ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [niːt] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

pay	the	rent	of	the	two	neat	little	rooms	,
支付	这	租	的	这	二	整洁的	小的	房间	,

支付那两间整洁小房间的租金，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər]

furnished	with	what	she	had	been	able	to	keep	of	her	own	old	furniture
提供	和	什么	她	有	到过	有能力的	到	保持	的	她	自己的	老的	家具

,

,

,

房间里摆放着她能保留下来的旧家具，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ,

which	had	once	stood	in	a	very	different	kind	of	house	;	and	enough	,
哪个	有	一次	站立	在	一个	非常	不同的	种类	的	房子	;	和	足够的	,

它曾经矗立在一栋截然不同的房子里；够了，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] ['naɪsli] ; [ænd; ənd] ,

with	great	care	,	to	dress	herself	nicely	;	and	,
和	伟大的	关心	,	到	裙子	她自己	很好	;	和	,

她非常注重打扮，力求得体；而且，

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

what	she	considered	quite	as	important	as	any	of	these	things	,
什么	她	经过考虑的	相当	作为	重要的	作为	任何	的	这些	事物	,

她认为这件事与上述任何事都同样重要。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪt][ʌv; əv][help][tu:; tə] [ðoʊz] [stɪl]

she	managed	to	have	enough	to	give	her	mite	of	help	to	those	still
她	管理	到	有	足够的	到	给	她	螨虫	的	帮助	到	那些	仍然

['pu:rɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] [prest] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .

poorer	and	more	closely	pressed	than	herself	.
贫穷	和	更多的	密切	按下	比	她自己	.

她设法攒够了钱，尽自己的一份力去帮助那些比她更贫穷、生活更艰难的人。

[haʊ] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [seɪ] .

How	I	got	to	know	her	I	am	not	at	liberty	to	say	.
如何	我	得到	到	知道	她	我	是	不是	在	自由	到	说	.

至于我是如何认识她的，我不方便透露。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

But	I	will	tell	you	about	the	first	time	I	ever	saw	her	and	him	,
但	我	将要	告诉	你	关于	这	第一的	时间	我	曾经	锯	她	和	他	,

但我会告诉你我第一次见到她和他时的情景。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] .

the	other	person	of	this	little	story	.
这	其他	人	的	这	小的	故事	.

这个小故事里的另一个人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,

It	was	a	cold	,	but	for	a	wonder	in	London	in	the	winter	,
它	曾是	一个	寒冷的	,	但	为了	一个	想知道	在	伦敦	在	这	冬天	,

虽然很冷，但对于伦敦的冬天来说，这仍然是一个奇迹。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][draɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

a	bright	and	dry	morning	.
一个	明亮的	和	干燥	早晨	.

一个晴朗干燥的早晨。

[ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ,

All	the	better	,
全部	这	更好的	,

那就更好了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst][laɪk][naɪs] [kli:n] [stri:ts] [ænd; ənd]

you	will	say	—	of	course	everybody	must	like	nice	clean	streets	and
你	将要	说	—	的	课程	大家	必须	喜欢	好的	干净的	街道	和

['peɪvmənts] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['slɑ:pi] [reɪn][ænd; ənd][mʌd] .

pavements	much	more	than	sloppy	rain	and	mud	.
人行道	很多	更多的	比	邋遢	雨	和	泥	.

你会说——当然，每个人都肯定更喜欢干净整洁的街道和人行道，而不是泥泞不堪的雨后街道。

[bʌt; bət][noʊ] ; [nɑ:t][kwaɪt]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

But	no	;	not	quite	everybody	.
但	不	;	不是	相当	大家	.

但并非所有人都是如此。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pəz] !

Think	of	the	crossing	-	sweepers	!
思考	的	这	过境	-	清扫工	!

想想那些道路清扫员吧！

['dɜːrti] , ['mʌdi] [deɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['hɑːrvɪst] - [taɪm] , [ɪ'speʃəli] ['sʌndiz; -deiz] ,

Dirty	**,**	**muddy**	**days**	**are**	**their**	**harvest**	**-**	**time**	**,**	**especially**	**Sundays**	**,**
肮脏的	,	浑	天	是	他们的	收成	-	时间	,	尤其	星期日	,

泥泞不堪的日子是他们的收获季节，尤其是星期天。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel]

when	**in**	**the**	**better**	**parts**	**of**	**the**	**town**	**there**	**are**	**so**	**many**	**more**	**rich**	**and**	**well**
什么时候	在	这	更好的	部分	的	这	镇	那里	是	所以	许多	更多的	富有的	和	出色地

- [tuː; tə] - [duː] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

-	**to**	**-**	**do**	**foot**	**passengers**	**than**	**on**	**other**	**days**	**.**
-	到	-	做	脚	乘客	比	在	其他	天	.

在城里比较好的地段，经常会看到比平时多得多的富裕行人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**real**	**disappointment**	**,**	**and**	**worse**	**than**	**a**	**disappointment**	**—**	**a**
它	曾是	一个	真实的	失望	,	和	更糟	比	一个	失望	—	一个

['riːəl] ['sɪriəs]

real	**serious**
真实的	严肃的

这真是令人失望，而且比失望更糟糕——是一场严重的失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['hɑːrdɪŋ] , [wen] ,

trouble	**to**	**little**	**Billy**	**Harding**	**,**	**when**	**,**
麻烦	到	小的	比利	哈丁	,	什么时候	,

小比利·哈丁遇到了麻烦，当时……

['æftər][ðə; ði][best] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt]

after	**the**	**best**	**breakfast**	**his**	**poor**	**mother**	**could**	**give**	**him**	**—**	**and**	**that**	**isn't**
后	这	最好的	早餐	他的	贫穷的	母亲	可以	给	他	—	和	那	不是

['seɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] — [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm]

saying	**very**	**much**	**—**	**he**	**hurried**	**downstairs**	**from**	**the**	**attic**	**which**	**was**	**his**	**home**
说	非常	很多	—	他	慌忙	楼下	从	这	阁楼	哪个	曾是	他的	家

,

,

,

吃过他可怜的母亲能给他做的最好的早餐——其实也算不上什么好早餐——之后，他匆匆从阁楼——他的家——下楼。

[brʌʃ] [ɪn][hænd] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz]

brush	**in**	**hand**	**,**	**to**	**find**	**the**	**pavements**	**dry**	**as**	**a**	**bone**	**,**	**and**	**the**	**roads**
刷子	在	手	,	到	寻找	这	人行道	干燥	作为	一个	骨	,	和	这	道路

['ɔːlmoʊst] [kliːn] !

almost	**clean**	**!**
几乎	干净的	!

手里拿着刷子，却发现人行道干得像骨头一样，道路也几乎干净了！

" [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	**I**	**made**	**sure**	**it**	**were**	**going**	**to**	**rain**	**beautiful**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	我	制成	当然	它	是	去	到	雨	美丽的	,	"	他	说	到	他自己	,

“我确保会下一场美丽的雨，”他自言自语道。

['doʊlfəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [læst] [naɪt] .

dolefully	**,**	**"**	**it**	**looked**	**so**	**uncommon**	**like**	**it**	**,**	**last**	**night**	**.**
悲伤地	,	"	它	看起来	所以	罕见	喜欢	它	,	最后的	夜晚	.

悲伤地说：“昨晚看起来真是太罕见了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [vɪəd] [raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [waɪl] ['bɪli][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
" But the wind had veered round to the east while Billy was fast asleep ,
" 但 这 风 有 转向 圆形的 到 这 东方 尽管 比利 曾是 快速地 睡着了 ,

"但比利熟睡时，风向已经转为东风了。"

[ænd; ənd][æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] , [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [wɪtʃ] " [ɪz] ['niːðər] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn]
and as everybody knows , the east wind , which " is neither good for man
和 作为 大家 知道 , 这 东方 风 , 哪个 " 是 两者都不 好的 为了 男人
[nɔːr] [biːst] ,
nor beast ,
也不 兽 ,

众所周知，东风"对人和牲畜都不好"，

" ['hæznt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['prɑːfɪtəblɪ]['dɜːrtɪ] [striːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]
" hasn't even the good quality of bringing profitably dirty streets for the poor
" 还没有 甚至 这 好的 质量 的 带来 盈利 肮脏的 街道 为了 这 贫穷的
['krɔːsɪŋ] - ['swiːpəz] .
crossing - sweepers .
过境 - 清扫工 .

"甚至连让可怜的清扫工们从中获利的脏街道这种好处都没有。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [haʊ'evər] ,
There was nothing for it but to go to his post , however ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 到 他的 邮政 , 然而 ,

然而，他别无选择，只能前往岗位。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [koʊld] , [draɪ] , [kliːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
and there it was I saw him that same cold , dry , clean Sunday morning ,
和 那里 它 曾是 我 锯 他 那 相同的 寒冷的 , 干燥 , 干净的 星期日 早晨 ,

就在那个寒冷、干燥、干净的星期天早晨，我看到了他。

[wen] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
when I myself was on my way to church .
什么时候 我 我 曾是 在 我的 方式 到 教会 .

当时我自己正要去教堂。

['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['iːðər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][met]
Very likely I should never have noticed him , nor her either , if I had met
非常 可能 我 应该 绝不 有 注意到 他 , 也不 她 任何一个 , 如果 我 有 遇见
[ðem; ðəm] ['seprətli] ,
them separately ,
他们 分别地 ,

如果我分别遇到他们，很可能我根本不会注意到他，也不会注意到她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstlɪ] , [ðæt] [kɔːt]
but it was the seeing them standing together , talking earnestly , that caught
但 它 曾是 这 看到 他们 常设 一起 , 说 切实 , 那 捕捉
[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
my attention ,
我的 注意力 ,

但真正吸引我注意的是他们并肩站着，认真交谈的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['ræðər] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] ,
and the anxious , rather troubled expression on the little old lady's face ,
和 这 焦虑的 , 相当 麻烦 表达 在 这 小的 老的 女士的 脸 ,

而老太太脸上则带着焦虑不安的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['i:gər] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] , [meɪd] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]

and	the	bright	eager	look	on	the	boy's	,	made	me	wonder	what	it	was	all
和	这	明亮的	渴望的	看	在	这	男孩们	,	制成	我	想知道	什么	它	曾是	全部

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

男孩眼中那明亮而渴望的神情，让我不禁好奇这一切究竟是怎么回事。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ'di:ə] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]

A	dreadful	idea	crossed	my	mind	for	an	instant	—	could	he	be	a
一个	可怕	主意	交叉	我的	头脑	为了	一个	立即的	—	可以	他	是	一个

['nɔ:ti] [bɔɪ] ?

naughty	boy	?
淘气	男生	?

一个可怕的念头瞬间闪过我的脑海——他会不会是个淘气的孩子?

[hæd; həd][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] ['pɑ:kɪt] ,

had	he	possibly	been	trying	to	pick	the	old	lady's	pocket	,
有	他	可能	到过	尝试	到	挑选	这	老的	女士的	口袋	,

如果他当时可能想偷老太太的钱包的话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hoʊps][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'pentənt] ,

and	was	she	talking	to	him	in	hopes	of	making	him	repentant	,
和	曾是	她	说	到	他	在	希望	的	制作	他	悔改的	,

她跟他说话是希望他悔改吗?

[æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['tendər] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['leɪdiz] ,

as	is	sometimes	the	way	with	tender	-	hearted	old	ladies	,
作为	是	有时	这	方式	和	投标	-	心地	老的	女士们	,

就像心地善良的老太太们有时那样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] ?

instead	of	giving	him	in	charge	to	a	policeman	?
反而	的	给予	他	在	收费	到	一个	警察	?

而不是把他交给警察?

([nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [pə'li:smən] [ɪn] [vju:] !)

(	Not	that	there	was	any	policeman	in	view	!	)
(	不是	那	那里	曾是	任何	警察	在	看法	!	)

（当然，当时周围并没有警察！）

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [meɪd] [ˌem 'i:]

But	another	instant	made	me
但	其他	立即的	制成	我

但另一个瞬间却让我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] — [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] [wʌz; wəz]

feel	ashamed	of	the	thought	—	a	second	glance	at	the	boy's	honest	face	was
感觉	羞愧	的	这	想法	—	一个	第二	瞥一眼	在	这	男孩们	诚实的	脸	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

想到这一点，我感到羞愧——再看一眼男孩诚实的脸就足够了。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

Now	I	will	tell	you	what	had	happened	;	how	I	came	to	know	it	does	not
现在	我	将要	告诉	你	什么	有	发生	;	如何	我	来了	到	知道	它	做	不是

['mætər] .

matter	.
事情	.

现在我将告诉你发生了什么事；我是如何知道这件事的并不重要。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

I	told	you	my	little	old	lady	always	managed	to	give	away	something	to	others	.
我	讲述	你	我的	小的	老的	女士	总是	管理	到	给	离开	某物	到	其他的	.

我跟你说过，我那位老太太总是想方设法把东西送给别人。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪts][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

One	of	her	habits	was	to	put	one	shilling	into	the	box	in	the	church
一	的	她	习惯	曾是	到	放	一	先令	进入	这	盒子	在	这	教会

[pɔːrtʃ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

porch	"	for	the	poor	of	the	parish	,
门廊	"	为了	这	贫穷的	的	这	教区	,

她有个习惯，就是往教堂门廊的箱子里放一先令，"给教区的穷人"。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,

"	the	first	Sunday	of	every	month	,
"	这	第一的	星期日	的	每一个	月	,

每个月的第一个星期日，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [juː; jʊ] [wʊd]

and	if	you	knew	how	very	little	she	had	to	live	on	,	you	would
和	如果	你	知道	如何	非常	小的	她	有	到	居住	在	,	你	会

如果你知道她生活多么拮据，你就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['oʊnli] ['tʃærəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

agree	with	me	that	this	shilling	,	which	was	not	her	only	charity	,	was	a
同意	和	我	那	这	先令	,	哪个	曾是	不是	她	仅有的	慈善机构	,	曾是	一个

[gʊd] [diːl] .

good	deal	.
好的	交易	.

请同意我的看法，这笔捐款（这并非她唯一的善举）很划算。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

The	morning	I	am	writing	of	was	the	first	Sunday	of	the	month	,
这	早晨	我	是	写作	的	曾是	这	第一的	星期日	的	这	月	,

我写下这段文字的那天早上是当月的第一个星期日。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [ɔːf][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [oʊld]['fɪŋgərz][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər]

and	as	she	set	off	for	church	she	held	in	her	thin	old	fingers	inside	her
和	作为	她	放	离开	为了	教会	她	握住	在	她	薄的	老的	手指	里面	她

[wel] - [wɔːrn] [mʌf] [tuː] [kɔɪnz] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

well	-	worn	muff	two	coins	—	a	shilling	and	a	halfpenny	,
出色地	-	磨损	耳罩	二	硬币	—	一个	先令	和	一个	半便士	,

她动身去教堂时，纤细的老手指间，在她磨损严重的暖手筒里，夹着两枚硬币——一枚先令和一枚半便士。

[ðə; ði] ['hæfpeni] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [ʃiː; ʃi][met][ɑːn][hɜːr; hər]

the	halfpenny	being	intended	for	the	first	crossing	-	sweeper	she	met	on	her
这	半便士	存在	故意的	为了	这	第一的	过境	-	清扫器	她	遇见	在	她

[wei] .

way	.
方式	.

这半便士是打算给她在路上遇到的第一个扫街工人的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmz] .

This	was	another	of	her	little	customs	.
这	曾是	其他	的	她	小的	海关	.

这是她的另一个小习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði]

She	had	some	way	to	go	to	church	,	and	she	did	not	always	choose	the
她	有	一些	方式	到	去	到	教会	,	和	她	做过	不是	总是	选择	这

[seɪm] [striːts] ,

same	streets	,
相同的	街道	,

她去教堂要走一段路，而且她并不总是选择同一条街。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] [pet] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] ,

so	she	had	no	special	pet	crossing	-	sweeper	,
所以	她	有	不	特别的	宠物	过境	-	清扫器	,

所以她没有专门的宠物扫街犬。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] ['ɪntuː] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][kɔɪn][ʃiː; ʃi]

and	this	morning	it	was	Billy	into	whose	hand	she	dropped	the	coin	she
和	这	早晨	它	曾是	比利	进入	谁	手	她	掉落	这	硬币	她

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] .

was	holding	in	her	tremulous	fingers	.
曾是	保持	在	她	颤抖的	手指	.

今天早上，她颤抖着手指，把手里拿着的硬币丢在了比利的手里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['bɪli] ,

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	said	Billy	,
"	感谢	你	,	女士	,	"	说	比利	,

“谢谢您，夫人，”比利说道。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

tugging	at	his	ragged	cap	with	the	same	hand	in	which	he	had	received
拉扯	在	他的	破烂不堪	帽	和	这	相同的	手	在	哪个	他	有	已收到

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

他用接过钱的那只手拽了拽破旧的帽子，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ]

for	he	had	his	brush	in	the	other	,	and	he	was	anxious	to	show
为了	他	有	他的	刷子	在	这	其他	,	和	他	曾是	焦虑的	到	展示

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

his	gratitude	.
他的	感激	.

因为他另一只手拿着画笔，急于表达他的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'siːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

It	was	his	first	receipt	that	morning	!
它	曾是	他的	第一的	收据	那	早晨	!

这是他那天早上收到的第一张收据！

" [pʊr] [bɔɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [koʊld] .
" **Poor boy , " thought the old lady , " he does look cold .**
" 贫穷的 男生 , " 想法 这 老的 女士 , " 他 做 看 寒冷的 .

"可怜的孩子，"老太太心想，"他看上去很冷。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['peni] .
I wish I could have made it a penny .
我 希望 我 可以 有 制成 它 一个 一分钱 .

我真希望我能赚到一分钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃ] [hæd; həd] ['skersli] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
" **But the kind wish had scarcely crossed her mind before she heard a voice**
" 但 这 种类 希望 有 几乎 交叉 她 头脑 前 她 听到 一个 嗓音
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

"但她还没来得及想到这个美好的愿望，就听到身边传来一个声音。"

" [pliːz] [mæm, mɑːm, məm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?
" **Please ma'am , " it said , " do you know what you give me just now ?**
" 请 女士 , " 它 说 , " 做 你 知道 什么 你 给 我 只是 现在 ?

"夫人，"它说，"您知道您刚才给了我什么吗？"

" [ænd; ənd] ['bɪli] , [red] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [held] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['ʃɪlɪŋ] !
" **And Billy , red with running , held out a very unmistakeable shilling !**
" 和 比利 , 红色的 和 跑步 , 握住 出去 一个 非常 毋庸置疑 先令 !

"比利跑得满脸通红，掏出一枚非常醒目的先令！"

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði][kɔɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [klɑːspɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
The old lady gasped , and drew out the coin she was firmly clasping in her
这 老的 女士 倒吸一口气 , 和 画 出去 这 硬币 她 曾是 牢牢 紧握 在 她
[mʌf] .
muff .
耳罩 .

老太太倒吸一口凉气，从手筒里掏出了紧紧攥着的硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['ekstrə][wɔːrn] ['hæfpeni] !
It was a rather extra worn halfpenny !
它 曾是 一个 相当 额外的 磨损 半便士 !

这是一枚磨损得相当厉害的半便士硬币！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [oʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
" **Oh , my good boy !**
" 哦 , 我的 好的 男生 !

"哦，我的好孩子！"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" **she began , but Billy interrupted her .**
" 她 开始 , 但 比利 中断 她 .

她刚开口，比利就打断了她。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He saw at once how it was .
他 锯 在 一次 如何 它 曾是 .

他立刻明白了是怎么回事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] ?

And	**if**	**he**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**,**	**can**	**you**	**wonder**	**?**
和	如果	他	给予	一个	小的	叹	,	能	你	想知道	?

如果他轻轻叹了口气，你会不会感到疑惑?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " ['dʒɑːli] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

It	**would**	**have**	**been**	**"**	**jolly**	**,**	**"**	**if**	**she**	**had**	**replied**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**my**	**boy**	**.**
它	会	有	到过	"	快乐的	,	"	如果	她	有	回复	,	"	全部	正确的	,	我的	男生	.

如果她回答说："好的，我的孩子。"那将会是一件"令人愉快的事"。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	**meant**	**it**	**for**	**you**	**,**
我	意思是	它	为了	你	,

我本意是给你的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rʌn]['æftər][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ]

"	**and**	**as**	**he**	**had**	**run**	**after**	**her**	**he**	**had**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**so**
"	和	作为	他	有	跑步	后	她	他	有	想法	它	可能	是	所以

.

:

.

"当他追着她跑的时候，他就想，也许真是这样。"

[fɔːr; fər] ['bɪli] [wʌz; wəz][waɪz][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] .

For	**Billy**	**was**	**wise**	**in**	**some**	**things**	**,**	**as**	**the**	**poor**	**learn**	**to**	**be**	**.**
为了	比利	曾是	明智的	在	一些	事物	,	作为	这	贫穷的	学习	到	是	.

比利在某些方面很有智慧，就像穷人学会的那样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][moʊst][tuː; tə] [gɪv] [huː] [gɪv]

He	**knew**	**that**	**it**	**is**	**not**	**by**	**any**	**means**	**those**	**who**	**have**	**most**	**to**	**give**	**who**	**give**
他	知道	那	它	是	不是	经过	任何	方法	那些	WHO	有	最多	到	给	WHO	给

[moʊst] .

most	**.**
最多	.

他知道，慷慨解囊的绝非是那些拥有最多财富的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [oʊld] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

But	**a**	**glance**	**at**	**the**	**troubled**	**old**	**face**	**told**	**him**	**the**	**truth**	**.**
但	一个	瞥一眼	在	这	麻烦	老的	脸	讲述	他	这	真相	.

但只消一眼，那张饱经风霜的老人的脸就让他明白了真相。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	**All**	**right**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**he**	**said**	**again**	**.**
"	全部	正确的	,	女士	,	"	他	说	再次	.

"好的，夫人，"他又说。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	**'**	**Twas**	**a**	**mistake**	**.**
"	-	那是	一个	错误	.

"那是个错误。"

[mɪ'steɪks] [wɪl] ['hæpən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

Mistakes	**will**	**happen**	**,**	**"**	**and**	**he**	**dropped**	**the**	**silver**	**piece**	**back**	**into**	**her**	**hand**	**.**
错误	将要	发生	,	"	和	他	掉落	这	银	片	后退	进入	她	手	.

"人都会犯错，"说着，他把那枚银币放回了她的手中。

" [teɪk] [ðə; ði] ['hæfpeni] [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Take**	**the**	**halfpenny**	**at**	**least**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	拿	这	半便士	在	至少	,	我的	男生	,	"	说	她	.

"至少拿走那半便士吧，孩子，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [mis'teik] .

"	It	was	very	good	,	very	good	indeed	of	you	to	tell	me	of	my	mistake	.
"	它	曾是	非常	好的	,	非常	好的	的确	的	你	到	告诉	我	的	我的	错误	.

"你告诉我我的错误，真是太好了，太好了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	it	was
如果	它	曾是

如果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ɑːn][maɪ'self] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ruːl] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [wʌns][ə; eɪ]

money	I	could	spare	on	myself	—	but	—	it	is	my	rule	to	give	this	once	a
钱	我	可以	空闲的	在	我	—	但	—	它	是	我的	规则	到	给	这	一次	一个

[mʌnθ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

month	at	church	,
月	在	教会	,

我本来可以把这笔钱省下来自己用——但是——我的原则是每个月都要在教堂捐献一次。

[ænd; ənd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . "

and	—	I	could	not	make	it	up	again	.	"
和	—	我	可以	不是	制作	它	向上	再次	.	"

而且——我再也无法弥补了。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['bɪli] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

"	All	right	,	ma'am	,	"	Billy	repeated	for	the	third	time	,
"	全部	正确的	,	女士	,	"	比利	重复	为了	这	第三	时间	,

"好的，夫人，"比利第三次重复道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃoʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

anxious	to	be	off	before	the	old	lady	could	hear	the	choke	of	disappointment
焦虑的	到	是	离开	前	这	老的	女士	可以	听到	这	呛	的	失望

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

他急于离开，免得老太太听到他声音里哽咽的失望。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] .)

(	It	was	just	then	I	passed	them	.	)
(	它	曾是	只是	然后	我	通过了	他们	.	)

（就在那时我经过了他们身边。）

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

"	But	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	"	she	went	on	,	brightening	up	.
"	但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	"	她	去	在	,	提亮	向上	.

"但我会告诉你我会怎么做，"她接着说，语气中带着一丝笑容。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['heipəns] , ['evri] [wiːk] .

"	I'll	pay	you	the	shilling	in	halfpence	,	every	week	.
"	患病的	支付	你	这	先令	在	半便士	,	每一个	星期	.

"我每周都会用半便士付你一先令。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] .

I'm	sure	I	can	manage	that	.
我是	当然	我	能	管理	那	.

我相信我能做到。

[soʊ][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['redi] ,

So	you	look	out	for	me	each	Sunday	morning	,	and	I'll	have	it	ready	,
所以	你	看	出去	为了	我	每个	星期日	早晨	,	和	患病的	有	它	准备好	,

所以你每个星期天早上都留意我，我会把它准备好。

" [ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi] [trɔtid] , [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['setld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	and	off	she	trotted	,	quite	happy	at	having	thus	settled	the	difficulty	.
"	和	离开	她	小跑	,	相当	快乐的	在	拥有	因此	定居	这	困难	.

“说完，她便小跑着离开了，对这样解决难题感到非常高兴。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] ['ɑːnɪst] " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	shouldn't	feel	honest	"	she	said	to	herself	,
"	我	不应该	感觉	诚实的	"	她	说	到	她自己	,

“我不应该感到诚实，”她对自己说。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	if	I	didn't	make	it	up	to	him	after	really	giving	it	to	him	.
"	如果	我	没有	制作	它	向上	到	他	后	真的	给予	它	到	他	.

“如果我真的给了他很多，却没有弥补他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ə; eɪ] [wiːk] ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ]['ekstrə] .

And	a	halfpenny	a	week	even	I	can	manage	extra	.
和	一个	半便士	一个	星期	甚至	我	能	管理	额外的	.

每周多出半便士，连我都能负担得起。

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɪliːz] ['hæfpeni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['regjələr]

"	For	of	course	Billy's	halfpenny	was	not	to	interfere	with	her	regular
"	为了	的	课程	比利	半便士	曾是	不是	到	干扰	和	她	常规的

['sʌndeɪ] ['mɔrnɪŋz] [doʊl][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [ʃiː; ʃi][met] .

Sunday	morning's	dole	to	the	first	crossing	-	sweeper	she	met	.
星期日	早晨	救济金	到	这	第一的	过境	-	清扫器	她	遇见	.

“当然，比利给的那半便士不会妨碍她每周日早上定期给遇到的第一个路口清扫工的施舍。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	think	she	was	right	.
我	思考	她	曾是	正确的	.

我觉得她说得对。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['heipəniz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['regjələrli] [tɪl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

I	am	sure	that	the	halfpennies	he	received	so	regularly	till	what	she	thought
我	是	当然	那	这	半便士	他	已收到	所以	经常	直到	什么	她	想法

[hɜːr; hər] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [peɪd] ,

her	debt	to	him	was	paid	,
她	债务	到	他	曾是	有薪酬的	,

我确信，他定期收到的那些半便士，直到她认为她欠他的债已经还清为止。

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] ['bɪli] ['hɑːrdɪŋ] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi]

helped	to	make	and	keep	Billy	Harding	as	honest	as	a	man	as	he
帮助	到	制作	和	保持	比利	哈丁	作为	诚实的	作为	一个	男人	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

had	been	as	a	child	.
有	到过	作为	一个	孩子	.

这有助于比利·哈丁保持他从小到大的诚实品格。

[ðə; ði][nekst]['wɪntər] [sɔː] [noʊ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

The	next	winter	saw	no	little	old	lady	trotting	along	to	church	in	the	cold	.
这	下一个	冬天	锯	不	小的	老的	女士	小跑	沿着	到	教会	在	这	寒冷的	.

第二年冬天，再也没有看到那位老太太在寒风中小跑着去教堂了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

She	went	away	for	her	treat	of	the	year	—	a	fortnight	in	the	country	;
她	去	离开	为了	她	对待	的	这	年	—	一个	两星期	在	这	国家	;

她去享受一年中最棒的犒劳——去乡下待两周；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

but	she	fell	ill	the	very	day	she	came	back	,
但	她	跌倒	患病的	这	非常	天	她	来了	后退	,

但她回来当天就病倒了。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

and	never	was	able	to	go	out	again	.
和	绝不	曾是	有能力的	到	去	出去	再次	.

之后再也没能出门。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə] [maɪ] [ʃer] — [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɔ:sɪŋ]

It	fell	to	my	share	—	she	asked	me	to	do	it	—	to	tell	the	little	crossing
它	跌倒	到	我的	分享	—	她	问	我	到	做	它	—	到	告诉	这	小的	过境

- ['swi:pər] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] ,

-	sweeper	when	she	died	,
-	清扫器	什么时候	她	死亡	,

她去世的消息最终由我来告诉那个扫街的小清洁工，这是她生前嘱咐我做的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['prez(ə)nt] [ʃi:; ʃi]

and	to	give	him	a	small	present	she
和	到	给	他	一个	小的	展示	她

她还打算送他一份小礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

had	left	him	.
有	左边	他	.

他离开了他。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [hi:; hi]

He	rubbed	his	sleeve	across	his	eyes	—	he	didn't	want	me	to	see	he
他	摩擦	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	—	他	没有	想	我	到	看	他

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

was	crying	.
曾是	哭泣	.

他用袖子擦了擦眼睛——他不想让我看到他在哭。

" - [twɪl] [si:m] [kwaɪt] [streɪndʒ] - [laɪk] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	'	Twill	seem	quite	strange	-	like	never	to	see	her	no	more	,	"	he	said	.
"	-	斜纹布	似乎	相当	奇怪的	-	喜欢	绝不	到	看	她	不	更多的	,	"	他	说	.

“以后再也见不到她了，感觉会很奇怪，”他说。

" [aɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [wen] [ʃi:d] [bi:; bi] [bæk] .

"	I	were	just	beginning	to	wonder	when	she'd	be	back	.
"	我	是	只是	开始	到	想知道	什么时候	棚	是	后退	.

我正开始琢磨她什么时候回来。

['twenti] - [fɔ:r] ['sʌndiz; -deiz]

Twenty	-	four	Sundays
二十	-	四	星期日

二十四个星期日

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [mɪst] , [wet] [ɔ:r] [draɪ] !

and	she	never	missed	,	wet	or	dry	!
和	她	绝不	错过	,	湿的	或者	干燥	!

无论晴天雨天，她从未失手！

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [aɪ][goʊz] [tu:] , [rɛglɚ] ,

I'd	have	liked	her	to	know	I	goes	too	,	reg'lar	,
ID	有	喜欢	她	到	知道	我	去	也	,	reg'lar	,

我希望她知道我也经常去。

[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] .

to	church	in	the	afternoons	as	she	wanted	me	to	.
到	教会	在	这	下午	作为	她	通缉	我	到	.

按照她的意愿，下午去教堂。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi:z] ,

"	And	for	his	own	sake	,	as	well	as	for	the	dear	old	lady's	,
"	和	为了	他的	自己的	清酒	,	作为	出色地	作为	为了	这	亲爱的	老的	女士的	,

"为了他自己，也为了那位亲爱的老太太，

[aɪ]['nevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['bɪli] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

I	never	lost	sight	of	poor	Billy	from	that	time	.
我	绝不	丢失的	视线	的	贫穷的	比利	从	那	时间	.

从那时起，我一直没有忘记可怜的比利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[frend] [ɪn] [ni:d]

FRIEND	IN	NEED
朋友	在	需要

患难见真情

['lɔ:rəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] .

Laurence	was	a	little	English	boy	,	though	he	lived	in	Paris	.
劳伦斯	曾是	一个	小的	英语	男生	,	尽管	他	居住地	在	巴黎	.

劳伦斯是个英国小男孩，虽然他住在巴黎。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['oʊldər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [nʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][eɪdʒ] .

He	had	several	older	brothers	and	sisters	,	but	none	near	him	in	age	.
他	有	一些	老	兄弟	和	姐妹	,	但	没有任何	靠近	他	在	年龄	.

他有几个哥哥姐姐，但没有一个年纪和他相仿。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['ræðər] ['loʊnli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

So	he	was	often	rather	lonely	,	for	he	was	only	six	years	old	,
所以	他	曾是	经常	相当	孤独	,	为了	他	曾是	仅有的	六	年	老的	,

所以他常常感到孤独，因为他只有六岁。

[ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][du:] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] .

and	too	young	to	do	many	lessons	.
和	也	年轻的	到	做	许多	课程	.

而且年纪太小，上不了太多课。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [meɪd]

Half	-	an	-	hour	in	the	morning	and	half	-	an	-	hour	in	the	afternoon	made
一半	-	一个	-	小时	在	这	早晨	和	一半	-	一个	-	小时	在	这	下午	制成

[ʌp][hɪz; ɪz] [sku:l] [taɪm] ,

up	his	school	time	,
向上	他的	学校	时间	,

他的上课时间每天上午半小时，下午半小时。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][nekst] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [huː] [wɜːr; wər] [twelv] [ænd; ənd]

though	of	course	his	next	brother	and	sister	,	who	were	twelve	and
尽管	的	课程	他的	下一个	兄弟	和	姐姐	,	WHO	是	十二	和

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

thirteen	years	old	,
十三	年	老的	,

当然，他的弟弟妹妹也包括在内，他们当时分别是十二岁和十三岁。

[hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

had	to	do	a	great	deal	more	than	that	.
有	到	做	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	.

实际要做的远不止这些。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .

I	daresay	they	would	not	have	minded	doing	a	little	less	.
我	敢说	他们	会	不是	有	有思想	正在做	一个	小的	较少的	.

我敢说，他们并不介意少做一些。

[aɪ] [noʊ]

I	know
我	知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

they	were	always	very	pleased	to	have	a	holiday	,	or	even	a	half	-	holiday	,
他们	是	总是	非常	高兴	到	有	一个	假期	,	或者	甚至	一个	一半	-	假期	,

他们总是很高兴能放假，哪怕只是半天假。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [dʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd]

and	in	the	evenings	when	their	lessons	were	done	they	were	very	kind
和	在	这	晚上	什么时候	他们的	课程	是	完毕	他们	是	非常	种类

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

and	ready	to	play	with	their	little	brother	.
和	准备好	到	玩	和	他们的	小的	兄弟	.

晚上放学后，她们都很友善，乐意和弟弟一起玩。

['lɔːrəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['nɜːrsəri] - [meɪd] .

Laurence	had	a	German	nursery	-	maid	.
劳伦斯	有	一个	德语	苗圃	-	女佣	.

劳伦斯雇佣了一位德国保姆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [bʌt; bət][nɑːt]['veri] ['laɪvli] [ɔːr] [kwɪk] ,

She	was	a	good	girl	,	but	not	very	lively	or	quick	,
她	曾是	一个	好的	女孩	,	但	不是	非常	热闹	或者	快的	,

她是个好女孩，但不太活泼敏捷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['iːðər] [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] .

and	she	could	not	speak	either	French	or	English	.
和	她	可以	不是	说话	任何一个	法语	或者	英语	.

她既不会说法语也不会说英语。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz]

When	she	first	came	to	take	care	of	Laurence	he	only	knew	a	very	few	words
什么时候	她	第一的	来了	到	拿	关心	的	劳伦斯	他	仅有的	知道	一个	非常	很少	字

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,

of	German	,
的	德语	,

她最初来照顾劳伦斯时，他只会说几句德语。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['emə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

so	you	can	imagine	that	his	walks	with	Emma	,	as	she	was	called	,
所以	你	能	想象	那	他的	散步	和	艾玛	,	作为	她	曾是	称为	,

[wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

were	not	very	amusing	.
是	不是	非常	有趣	.

所以你可以想象，他和艾玛（当时她的名字）一起散步并不怎么有趣。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['lɔːrəns] [gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ,

But	after	a	while	Laurence	got	on	with	his	German	,
但	后	一个	尽管	劳伦斯	得到	在	和	他的	德语	,

但过了一会儿，劳伦斯继续用德语交流。

[mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] ['emə] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ,

much	faster	than	Emma	did	with	either	French	or	English	,
很多	快点	比	艾玛	做过	和	任何一个	法语	或者	英语	,

比艾玛用法语或英语都快得多。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

which	of	course	was	as	it	should	be	,
哪个	的	课程	曾是	作为	它	应该	是	,

这当然是理所当然的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] .

seeing	that	she	had	come	on	purpose	to	teach	him	her	language	.
看到	那	她	有	来	在	目的	到	教	他	她	语言	.

原来她是特意来教他她的语言的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] .

And	then	he	and	his	nurse	became	very	good	friends	in	a	quiet	way	.
和	然后	他	和	他的	护士	成为	非常	好的	朋友们	在	一个	安静的	方式	.

然后，他和他的护士悄悄地成了非常好的朋友。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

For	he	was	rather	an	unusually	quiet	little	boy	,
为了	他	曾是	相当	一个	异常地	安静的	小的	男生	,

因为他是个异常安静的小男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spoʊk] .

and	he	thought	a	great	deal	more	than	he	spoke	.
和	他	想法	一个	伟大的	交易	更多的	比	他	辐	.

他思考的时间远多于说话的时间。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

Still	he	did	sometimes	wish	he	had	a	brother	or	sister	near	his	own	age	.
仍然	他	做过	有时	希望	他	有	一个	兄弟	或者	姐姐	靠近	他的	自己的	年龄	.

不过他有时还是希望自己有个年龄相仿的兄弟姐妹。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [fer] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

It	did	not	seem	quite	fair	that	he	should	be	so	alone	in	the	family	.
它	做过	不是	似乎	相当	公平的	那	他	应该	是	所以	独自的	在	这	家庭	.

他在家中如此孤单，这似乎不太公平。

[hjuː] [ænd; ənd]['ɪzəbel][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [naɪs] [frendz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Hugh	and	Isabel	were	such	nice	friends	for	each	other	,
休	和	伊莎贝尔	是	这样的	好的	朋友们	为了	每个	其他	,

休和伊莎贝尔是彼此很好的朋友。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [stɪl] ['oʊldər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	so	were	the	two	still	older	sisters	and	the	big	brother	of	all	,
和	所以	是	这	二	仍然	老	姐妹	和	这	大的	兄弟	的	全部	,

两位比他们年长的姐姐和所有人的哥哥也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['rɑːbərt] .
who **was** **called** **Robert** **.**
WHO 曾是 称为 罗伯特 .

他名叫罗伯特。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['lɪt(ə)l] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] ['ɛməz] [saɪd]
Now **and** **then** **when** **little** **Laurence** **was** **trotting** **along** **the** **street** **by** **Emma's** **side**
现在 和 然后 什么时候 小的 劳伦斯 曾是 小跑 沿着 这 街道 经过 艾玛的 边
[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
he **would** **look** **with** **envy** **at** **other** **children** **,**
他 会 看 和 嫉妒 在 其他 孩子们 ,

小劳伦斯偶尔会跟在艾玛身边沿着街道小跑，他会羡慕地看着其他孩子。

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] " [bɪ'lɔːŋd] " [tuː; tə]
two **and** **three** **together** **,** **and** **wish** **that** **one** **of** **them** **"** **belonged** **"** **to**
二 和 三 一起 , 和 希望 那 一 的 他们 " 属于 " 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

二加三，希望其中一个"属于"他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
But **there** **were** **others** **alone** **,** **even** **more** **alone** **than** **he** **was** **.**
但 那里 是 其他的 独自的 , 甚至 更多的 独自的 比 他 曾是 .

但还有其他孤身一人的人，比他更加孤独。

[ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
This **he** **found** **out** **before** **long** **.**
这 他 成立 出去 前 长的 .

不久之后他就发现了这一点。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ævənuː] " [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
At **the** **corner** **of** **the** **"** **Avenue** **"** **where** **he** **lived** **,**
在 这 角落 的 这 " 大街 " 在哪里 他 居住地 ,

在他居住的"大道"拐角处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [laɪk] [ɔːl][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [ɪn]
there **was** **a** **large** **house** **opening** **into** **a** **court** **-** **yard** **,** **like** **all** **large** **houses** **in**
那里 曾是 一个 大的 房子 开幕 进入 一个 法庭 - 院子 , 喜欢 全部 大的 房屋 在
['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

那里有一栋大房子，通向一个庭院，就像巴黎所有的大房子一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['lɔːrəns] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]
and **just** **inside** **this** **court** **-** **yard** **Laurence** **often** **saw** **a** **little** **girl** **not** **much** **bigger**
和 只是 里面 这 法庭 - 院子 劳伦斯 经常 锯 一个 小的 女孩 不是 很多 大
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
than **he** **was** **,**
比 他 曾是 ,

劳伦斯经常在这个院子里看到一个比他大不了多少的小女孩。

['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][baɪ][hɜːr'self] .
always **playing** **about** **by** **herself** **.**
总是 玩耍 关于 经过 她自己 .

总是独自玩耍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [koʊn'sjerʒ] , " [ɔːr] ['potər] , [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	the	daughter	of	the	"	concierge	,	"	or	porter	,	who	took	care	of	the
她	曾是	这	女儿	的	这	"	门房	,	"	或者	搬运工	,	WHO	采取	关心	的	这

[bɪg] [haʊs] ,

big	house	,
大的	房子	,

她是负责照看这座大宅的"门房"或搬运工的女儿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

and	though	she	was	neat	and	tidy	she	was	not	at	all	a	rich	little
和	尽管	她	曾是	整洁的	和	整齐的	她	曾是	不是	在	全部	一个	富有的	小的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

虽然她衣着整洁，但她一点也不像个富家女。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][baɪ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

For	though	the	house	was	a	big	one	,	it	was	not	lived	in	by	rich	people	,
为了	尽管	这	房子	曾是	一个	大的	一	,	它	曾是	不是	居住地	在	经过	富有的	人们	,

虽然房子很大，但住的并不是富人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [smɔːl]

and	the	concierge	and	his	wife	and	little	girl	had	only	two	small
和	这	门房	和	他的	妻子	和	小的	女孩	有	仅有的	二	小的

[ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðer; ðər][hoʊm] .

rooms	for	their	home	.
房间	为了	他们的	家	.

门房和他的妻子以及小女儿只有两间小房间住。

['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [neɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi][hiː; hi] [kɔːld]

Laurence	did	not	know	the	little	girl's	name	,	but	in	his	own	fancy	he	called
劳伦斯	做过	不是	知道	这	小的	女孩们	姓名	,	但	在	他的	自己的	想要	他	称为

[hɜːr; hər] " [geɪ] .

her	"	Gay	.
她	"	同性恋	.

劳伦斯不知道小女孩的名字，但他凭着自己的想象称她为"盖伊"。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

"	She	always	looked	so	bright	and	happy	.
"	她	总是	看起来	所以	明亮的	和	快乐的	.

她总是看起来那么容光焕发，那么快乐。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf]

And	after	a	while	the	two	children	began	to	smile	at	each	other	as	if
和	后	一个	尽管	这	二	孩子们	开始	到	微笑	在	每个	其他	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] ,

they	were	friends	,
他们	是	朋友们	,

过了一会儿，两个孩子开始互相微笑，就像朋友一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

and	sometimes	Gay	would	call	out	,	"	Good	morning	,	Sir	.
和	有时	同性恋	会	称呼	出去	,	"	好的	早晨	,	先生	.

有时盖伊会喊道："早上好，先生。"

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] !

What	a	nice	day	!
什么	一个	好的	天	!

多么美好的一天！

" [ɔːr][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɔːrəns] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
" or some little speech like that , to which Laurence would reply , " Good morning ,
" 或者 一些 小的 演讲 喜欢 那 , 到 哪个 劳伦斯 会 回复 , " 好的 早晨 ,

或者说一些类似这样简短的话，劳伦斯会回答说："早上好，

[mɪs] , " [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .
Miss , " like a little gentleman , lifting his cap as he spoke .
错过 , " 喜欢 一个 小的 绅士 , 举重 他的 帽 作为 他 辐 .

"小姐，"他像个小绅士一样，一边说话一边摘下帽子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [ri'maːks][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [frentʃ] .
Of course these remarks were made in French .
的 课程 这些 评论 是 制成 在 法语 .

当然，这些话是用法语说的。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [duː] [saʊnd] ['ræðər] [ɑːd] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] .
In English they do sound rather odd , I must allow .
在 英语 他们 做 声音 相当 奇怪的 , 我 必须 允许 .

我必须承认，用英语来说，它们听起来确实有点奇怪。

[wʌn] [deɪ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['emə] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
One day Laurence and Emma set off for rather a long walk .
一 天 劳伦斯 和 艾玛 放 离开 为了 相当 一个 长的 走 .

有一天，劳伦斯和艾玛出发去进行一次相当长的散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ɪzəbɛlz] ['bɜːrθdeɪ] ,
It was the day before Isabel's birthday ,
它 曾是 这 天 前 伊莎贝尔的 生日 ,

那是伊莎贝尔生日的前一天。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]
and he wanted to buy a present for her at one of the very large
和 他 通缉 到 买 一个 展示 为了 她 在 一 的 这 非常 大的
[ʃɑːps] .
shops .
商店 .

他想去一家大型商店给她买份礼物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
He was not sure what the present was to be ,
他 曾是 不是 当然 什么 这 展示 曾是 到 是 ,

他不太确定现在的生活会是什么样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ,
but he thought that he would choose a pincushion ,
但 他 想法 那 他 会 选择 一个 针垫 ,

但他想他会选择一个针垫。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['fænsi] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][nɑːt] [lɔːŋ]
as he had seen some very pretty little fancy chairs and sofas not long
作为 他 有 已见 一些 非常 漂亮的 小的 想要 椅子 和 沙发 不是 长的
[ə'goʊ][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [bɪg] [ʃɑːp] ,
ago at this same big shop ,
前 在 这 相同的 大的 店铺 ,

因为不久前他曾在这家大商店里看到过一些非常漂亮的小巧精致的椅子和沙发，

[wɪtʃ] ['emə] [toʊld][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['pɪnkʊʃn] .
which Emma told him were pincushions .
哪个 艾玛 讲述 他 是 针垫 .

艾玛告诉他，那是针垫。

[hiː; hi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	knew	exactly	what	part	of	the	shop	to	go	to	,	and	he	had	his
他	知道	确切地	什么	部分	的	这	店铺	到	去	到	,	和	他	有	他的

['mʌni] — [ə; eɪ] [hoʊl]

money	—	a	whole
钱	—	一个	所有的

他清楚地知道该去商店的哪个区域，而且他带足了钱——一大笔钱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fræŋk] — [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] ['tenpəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

franc	—	that	is	about	tenpence	of	English	money	,	in	his	little	purse	safe	in	his
法郎	—	那	是	关于	十分钱	的	英语	钱	,	在	他的	小的	钱包	安全的	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他口袋里的小钱包里装着法郎——大约相当于10便士的英镑。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ədˈventʃər] [ɔːr] [ˌmɪsədˈventʃər] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɔːrəns] ,

They	reached	the	shop	without	any	adventure	or	misadventure	,	and	soon	Laurence	,
他们	达到	这	店铺	没有	任何	冒险	或者	不幸遭遇	,	和	很快	劳伦斯	,

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['meɪdz][hænd] ,

holding	the	maid's	hand	,
保持	这	女佣	手	,

他们平安无事地到达了商店，很快，劳伦斯牵着女仆的手.....

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] ['kauntəz] [ɔːr][teiblz] [wer] [lɑːts][ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz]

was	walking	slowly	past	the	counters	or	tables	where	lots	of	tempting	pretty	things
曾是	步行	缓慢地	过去的	这	计数器	或者	表格	在哪里	很多	的	诱人的	漂亮的	事物

[wɜːr; wər] [dɪˈspleɪd] .

were	displayed	.
是	显示	.

她缓缓走过摆满诱人漂亮物品的柜台或桌子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][pərˈtɪkjələr] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['feri] - [laɪk]

It	was	some	time	before	they	found	the	particular	table	where	the	fairy	-	like
它	曾是	一些	时间	前	他们	成立	这	特别的	桌子	在哪里	这	仙女	-	喜欢

['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] .

furniture	was	laid	out	.
家具	曾是	铺设	出去	.

他们花了好一会儿才找到摆放着那些仙女般家具的那张桌子。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['lɔːrəns] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

But	at	last	Laurence	gave	a	little	cry	of	joy	.
但	在	最后的	劳伦斯	给予	一个	小的	哭	的	喜悦	.

但最后劳伦斯还是发出了一声喜悦的短促欢呼。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['emə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]['dʒɜːrmən] , " [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][ɑːrm]

"	There	they	are	,	Emma	,	"	he	said	in	German	,	"	the	dear	little	arm
"	那里	他们	是	,	艾玛	,	"	他	说	在	德语	,	"	这	亲爱的	小的	手臂

“它们在那儿，艾玛，”他用德语说，“可爱的小胳膊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][ænd; ənd] ['ɒtəmənz] — [bluː] [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]
chairs 椅子 **and** 和 **sofas** 沙发 **and** 和 **ottomans** 奥斯曼人 **—** — **blue** 蓝色的 **and** 和 **rose** 玫瑰 **and** 和 **white** 白色的 **,** , **and** 和 **all** 全部
[wɪð; wɪθ][goʊld] [bæks] [ænd; ənd][legz] .
with 和 **gold** 金子 **backs** 背部 **and** 和 **legs** 腿 **.** .

椅子、沙发和脚凳——蓝色、玫瑰色和白色，全部都配有金色的椅背和椅腿。

[naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪzəbel] [laɪk] ?
Now 现在 **which** 哪个 **would** 会 **Isabel** 伊莎贝尔 **like** 喜欢 **?** ?

伊莎贝尔会喜欢哪个呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd]
" " **It** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **question** 问题 **,** , **but** 但 **at** 在 **last** 最后的 **they** 他们 **decided** 决定 **on** 在 **a** 一个 **rose** 玫瑰 **-** - **coloured** 有色
[ɑːrm] - [tʃer] .
arm 手臂 **-** - **chair** 椅子 **.** .

"这是一个很好的问题，但最终他们决定选择一把玫瑰色的扶手椅。"

[ðə; ði][praɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
The 这 **price** 价格 **he** 他 **was** 曾是 **sure** 当然 **was** 曾是 **all** 全部 **right** 正确的 **,** ,

他确信这个价格是合适的。

[æz; əz] ['emə] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɑːrkt] [wʌn][fræŋk] .
as 作为 **Emma** 艾玛 **had** 有 **seen** 已见 **that** 那 **the** 这 **things** 事物 **were** 是 **all** 全部 **marked** 标记 **one** 一 **franc** 法郎 **.** .

艾玛看到这些东西都标价一法郎。

[bʌt; bət][ə'læs] , [wen] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [geɪv] ['lɔːrənz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] [bɪl] ,
But 但 **alas** 唉 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **shopman** 店员 **gave** 给予 **Laurence** 劳伦斯 **the** 这 **little** 小的 **paper** 纸 **bill** 账单 **,** ,

但是，唉，当店员把那张小纸条递给劳伦斯时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and 和 **the** 这 **boy** 男生 **as** 作为 **proud** 自豪的 **as** 作为 **possible** 可能的 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **desk** 桌子 **where** 在哪里 **it** 它 **was** 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
to 到 **be** 是 **paid** 有薪酬的 **,** ,

男孩无比自豪地走到付款台前。

[ðə; ði][klɜːrk][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , —
the 这 **clerk** 职员 **held** 握住 **out** 出去 **his** 他的 **hand** 手 **,** , **—** —

店员伸出手——

" [faɪv] ['senˌtaɪmz] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wʌn] [suː] .
" " **Five** 五 **centimes** 厘米 **more** 更多的 **,** , **if** 如果 **you** 你 **please** 请 **—** — **one** 一 **sou** 苏 **.** .

"请再给我五分钱——一苏。"

" [ə; eɪ] [suː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæfpeni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]
" " **A** 一个 **sou** 苏 **is** 是 **about** 关于 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **an** 一个 **English** 英语 **halfpenny** 半便士 **,** , **and** 和 **it** 它 **is** 是 **often** 经常

"一苏（sou）大约相当于一枚英国半便士（halfpenny），而且它通常....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **51** -] **]**]

[kɔːld] [ə; eɪ] " [faɪv] ['sɑːntim] [piːs] " — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['senˌtaɪmz][ɪn] [iːtʃ] [tuː] - ['suː]
called **a** **"** **five** **centime** **piece** **"** **—** **for** **there** **are** **ten** **centimes** **in** **each** **two** **-** **sous**
称为 一个 " 五 分 片 " 一 为了 那里 是 十 厘米 在 每个 二 - 深
[piːs] ,
piece **,**
片 ,

被称为"五分钱的物件"——因为每两苏物件里有十分钱，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['peni] .
just **as** **there** **are** **four** **farthings** **in** **one** **English** **penny** **.**
只是 作为 那里 是 四 四分之一便士 在 一 英语 一分钱 .

就像一便士等于四个四分之一便士一样。

" [əˈnʌðər] [suː] ? " [sed] ['lɔːrəns] .
" **Another** **sou** **?** **"** **said** **Laurence** **.**
" 其他 苏 ? " 说 劳伦斯 .

"再来一苏？"劳伦斯问道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][wʌn] .
" **But** **I** **have** **not** **got** **one** **.**
" 但 我 有 不是 得到 一 .

但我没有。

['emə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn] ?
Emma **,** **have** **you** **got** **one** **?**
艾玛 , 有 你 得到 一 ?

艾玛，你有吗?

" ['emə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
" **Emma** **had** **nothing** **at** **all** **in** **her** **pocket** **.**
" 艾玛 有 没有什么 在 全部 在 她 口袋 .

"艾玛口袋里什么也没有。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
It **was** **stupid** **of** **her** **,** **but** **she** **had** **not** **thought** **of** **bringing** **her**
它 曾是 愚蠢的 的 她 , 但 她 有 不是 想法 的 带来 她
[pɜːrs] .
purse **.**
钱包 .

她真是太蠢了，竟然没想到要带钱包。

[haʊˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [bæd]
However **it** **was** **so** **little** **,** **and** **she** **began** **asking** **the** **clerk** **in** **her** **very** **bad**
然而 它 曾是 所以 小的 , 和 她 开始 问 这 职员 在 她 非常 坏的
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

然而，东西实在太少了，她开始用蹩脚的法语问店员：

[mɪkst] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən][wɜːrdz] , [tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn]
mixed **with** **German** **words** **,** **to** **let** **the** **little** **gentleman** **have** **the** **pincushion**
混合 和 德语 字 , 到 让 这 小的 绅士 有 这 针垫
[fɔːr; fər][ə; eɪ][fræŋk] .
for **a** **franc** **.**
为了 一个 法郎 .

夹杂着德语单词，让这位小绅士花一法郎买下针垫。

[ðə; ði][klɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **clerk** **shook** **his** **head** **.**
这 职员 摇晃 他的 头 .

店员摇了摇头。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [pʊr] ['lɔːrəns] ,
" At least , " said poor Laurence ,
" 在 至少 , " 说 贫穷的 劳伦斯 ,

"至少，"可怜的劳伦斯说道。

" [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [suː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" let me have it now and I will bring the sou to - morrow ,
" 让 我 有 它 现在 和 我 将要 带来 这 苏 到 - 明天 ,

"现在就给我，我明天会把汤带过来。"

[ɔːr][maɪ] ['mæmə] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː] .
or my mamma will send it .
或者 我的 妈妈 将要 发送 它 .

或者我妈妈会寄给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ə'gen] [ðə; ðɪ][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again the man shook his head .
再次 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人再次摇了摇头。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempər] ,
Perhaps he was in a bad temper ,
也许 他 曾是 在 一个 坏的 脾气 ,

或许他当时心情不好。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt]
perhaps he did not feel the more good - natured because he may have thought
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] .
the boy and his nurse were German .
这 男生 和 他的 护士 是 德语 .

也许他没有变得更友善，是因为他可能认为这个男孩和他的保姆是德国人。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['dʒɜːmənz] .
For at that time the French nation did not love Germans .
为了 在 那 时间 这 法语 国家 做过 不是 爱 德国人 .

因为当时的法兰西民族并不喜欢德国人。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] ['betər] [sɪns] .
Let us hope they have learnt better since .
让 我们 希望 他们 有 学会了 更好的 自从 .

希望他们之后能吸取更好的教训。

" [pæs] [ɑːn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,
" Pass on , sir , " he said sharply , " you are blocking the way ,
" 经过 在 , 先生 , " 他 说 尖锐地 , " 你 是 阻塞 这 方式 ,

"先生，请让开，"他厉声说道，"您挡路了。"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [raʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" and the people standing round began to laugh .
" 和 这 人们 常设 圆形的 开始 到 笑 .

"周围的人都笑了起来。"

[ðə; ðɪ] [terz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] .
The tears rose to the little boy's eyes .
这 眼泪 玫瑰 到 这 小的 男孩们 眼睛 .

小男孩的眼眶里涌出了泪水。

" [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh ! what shall I do ?
" 哦 ! 什么 将 我 做 ?

"哦！我该怎么办？"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['ɪzəbɛlz] ['bɜːrθdeɪ] .
" he cried , " and to - morrow is Isabel's birthday .
" 他 哭 , " 和 到 - 明天 是 伊莎贝尔的 生日 .

"他哭着说，'明天是伊莎贝尔的生日。'"

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Then came a little voice beside him .
" 然后 来了 一个 小的 嗓音 旁 他 .

"这时，他身边传来一个稚嫩的声音。"

" [sɜːr] — [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Sir — may I offer it ?
" 先生 — 可能 我 提供 它 ?

先生——我可以献上这份礼物吗?

[wɪl] [juː; jʊ][ək'sept] [ðɪs] [suː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] .
Will you accept this sou from me ? " and a small hand held out the coin .
将要 你 接受 这 苏 从 我 ? " 和 一个 小的 手 握住 出去 这 硬币 .

你愿意收下我给你的这枚硬币吗？说着，一只小手递出了硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [geɪ] .
It was little Gay .
它 曾是 小的 同性恋 .

那是小盖伊。

" [oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrəns] ['dʒɔɪfəli] ,
" Oh thank you , thank you , " exclaimed Laurence joyfully ,
" 哦 感谢 你 , 感谢 你 , " 惊呼 劳伦斯 欣喜地 ,

"哦，谢谢，谢谢！"劳伦斯高兴地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm][klɜːrk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [suː] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə]
and the grim clerk received the sou and the parcel was handed to
和 这 严峻 职员 已收到 这 苏 和 这 包裹 曾是 递交 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

表情严肃的店员收到了钱，包裹也递给了他。

[haʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
How he thanked the kind little girl !
如何 他 谢谢 这 种类 小的 女孩 !

他多么感谢这位善良的小女孩啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She was there with her mother ,
她 曾是 那里 和 她 母亲 ,

她和她母亲一起在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [æt; ət][ə; eɪ][stænd][kloʊz][baɪ]
and while the good woman was choosing an umbrella at a stand close by
和 尽管 这 好的 女士 曾是 选择 一个 伞 在 一个 站立 关闭 经过
,
,
,

当这位善良的女士在附近的摊位上挑选雨伞时，

[geɪ] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] ,

Gay	,	as	I	must	still	call	her	,
同性恋	,	作为	我	必须	仍然	称呼	她	,

盖伊，我仍然不得不这样称呼她。

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəlti]

had	noticed	her	little	friend	and	wondered	what	he	was	in	difficulty
有	注意到	她	小的	朋友	和	想知道	什么	他	曾是	在	困难

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

她注意到她的小朋友，想知道他遇到了什么困难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

And	of	all	the	people	near	him	in	the	shop	,
和	的	全部	这	人们	靠近	他	在	这	店铺	,

在他周围的所有店员中，

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [suː] .

she	alone	had	the	kind	thought	of	offering	him	the	sou	.
她	独自的	有	这	种类	想法	的	提供	他	这	苏	.

只有她想到了要把钱给他。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ]

I	need	not	tell	you	that	after	this	the	good	little	girl	was	looked	upon	by
我	需要	不是	告诉	你	那	后	这	这	好的	小的	女孩	曾是	看起来	之上	经过

['lɔːrəns] [æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ] [frend] .

Laurence	as	quite	a	friend	.
劳伦斯	作为	相当	一个	朋友	.

不用我说你也知道，从那以后，劳伦斯把这个善良的小女孩视为非常好的朋友。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['emə] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði][faɪv] ['sɑːntim] [piːs] ,

He	went	with	Emma	the	next	morning	to	pay	back	the	five	centime	piece	,
他	去	和	艾玛	这	下一个	早晨	到	支付	后退	这	五	分	片	,

第二天早上，他和艾玛一起去还了那五分钱的硬币。

[ænd; ənd] [wen] [nuː] ['jɪrz] [deɪ]

and	when	New	Year's	Day
和	什么时候	新的	年	天

以及元旦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[keɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] ,

came	,	a	pretty	present	for	Gabrielle	,	which	was	her	real	name	,
来了	,	一个	漂亮的	展示	为了	加布里埃尔	,	哪个	曾是	她	真实的	姓名	,

送来了一份送给加布里埃尔（她的真名）的漂亮礼物。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst]

was	one	of	the	gifts	which	Laurence	and	his	mother	had	the	greatest
曾是	一	的	这	礼物	哪个	劳伦斯	和	他的	母亲	有	这	最

['pleʒər] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] .

pleasure	in	choosing	.
乐趣	在	选择	.

这是劳伦斯和他的母亲最乐意挑选的礼物之一。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][naɪs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [kɔːld] '' [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

Was	it	not	nice	that	the	little	girl	was	called	''	Gabrielle	,
曾是	它	不是	好的	那	这	小的	女孩	曾是	称为	''	加布里埃尔	,

给小女孩取名"加布里埃尔"难道不好吗?

" [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " [geɪ] ,
" for Laurence was able to go on calling her " Gay ,
" 为了 劳伦斯 曾是 有能力的 到 去 在 呼叫 她 " 同性恋 ,

因为劳伦斯可以继续叫她"同性恋"，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːrt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl][wʌn] .
" as it made such a good short name for the real one .
" 作为 它 制成 这样的 一个 好的 短的 姓名 为了 这 真实的 一 .

因为它作为原名的简称非常合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pænziːz]['pænzi] .
Pansy's Pansy .
三色堇的 三色堇 .

潘西的潘西。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['mɑːrkɪt]
The Flower Market
这 花 市场

花市

[pɑːrt][aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['mɑːrkɪt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .
HERE was a flower - market once a week in the town of Northclough .
这里 曾是 一个 花 - 市场 一次 一个 星期 在 这 镇 的 - .

这里是诺斯克劳夫镇每周一次的花卉市场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði]['regjələr]['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,
It was every Thursday , the regular market - day ,
它 曾是 每一个 周四 , 这 常规的 市场 - 天 ,

每周四，也就是例行的集市日，

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] .
when the country people came in to sell and to buy .
什么时候 这 国家 人们 来了 在 到 卖 和 到 买 .

当乡下人进来买卖东西的时候。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [taʊn] ,
But Northclough was not a pretty , old - fashioned country town ,
但 - 曾是 不是 一个 漂亮的 , 老的 - 造型 国家 镇 ,

但诺斯克劳并不是一个漂亮、古色古香的乡村小镇。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] ['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]
such as you would very likely fancy from the mention of markets
[ænd; ənd] ['kʌntri] [foʊk] .
and country folk .
和 国家 民间 .

比如，提到集市和乡村居民，你很可能会对此感兴趣。

[wʌns] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] -
Once , long ago , it had been a village , a rather lonely and out - of -
一次 , 长的 前 , 它 有 到过 一个 村庄 , 一个 相当 孤独 和 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the - way village ,
这 - 方式 村庄 ,

很久以前，这里曾是一个村庄，一个相当偏僻、与世隔绝的村庄。

[ðoʊ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] .
though never a pretty one .
尽管 绝不 一个 漂亮的 一 .

虽然从来都不是什么漂亮的人。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz] [ɪts] [neɪm] [telz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] [koʊld]
For it was up in the north , as its name tells , in a bare and cold
为了 它 曾是 向上 在 这 北 , 作为 它是 姓名 讲述 , 在 一个 裸 和 寒冷的

正如它的名字所示，它位于北方，一片荒凉寒冷的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈbraɪtli] [griːn] ,
part of the world , where the grass is never very brightly green ,
部分 的 这 世界 , 在哪里 这 草 是 绝不 非常 明亮地 绿色的 ,

世界上的某个地方，那里的草从来不会非常翠绿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [greɪ] [ðæn; ðən] [bluː] .
and the skies much more often grey than blue .
和 这 天空 很多 更多的 经常 灰色的 比 蓝色的 .

天空灰色的次数远多于蓝色的次数。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [lʊks] [goʊ] , [ˈeni] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [bæd]
And now , as far as looks go , any way , it had changed from bad
和 现在 , 作为 远的 作为 看起来 去 , 任何 方式 , 它 有 已更改 从 坏的
[tuː; tə] [wɜːrs] .
to worse .
到 更糟 .

而现在，就外观而言，情况已经从糟糕变得更糟了。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsmoʊki] [taʊn] , [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːts]
The village had grown into a smoky town , where there were lots
这 村庄 有 生长 进入 一个 烟 镇 , 在哪里 那里 是 很多

村庄发展成了一座烟雾弥漫的小镇，那里有很多.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ʌv; əv] [haɪ] [ˈtʃimniz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ˈbuːmɪŋ] [əˈweɪ] ,
of high chimneys , and constant sounds of machinery booming away ,
的 高的 烟囱 , 和 持续的 声音 的 机械 蓬勃发展 离开 ,

高耸的烟囱，以及机器轰鸣声不绝于耳。

[ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [treɪnz] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] .
and railway trains shrieking and whistling in and out of the stations .
和 铁路 火车 尖叫 和 吹口哨 在 和 出去 的 这 车站 .

火车呼啸着进出车站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni]['aɪvi][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

There	was	no	longer	any	ivy	on	the	old	church	,
那里	曾是	不	更长	任何	常春藤	在	这	老的	教会	,

老教堂上已经没有常春藤了。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldɪst]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	the	oldest	people	could	remember	almost	buried	in	it	.
哪个	这	最老	人们	可以	记住	几乎	埋葬	在	它	.

年纪最大的人还能记得，他们几乎都被埋在其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [sɪns] ,

And	the	new	churches	which	had	been	built	since	,
和	这	新的	教堂	哪个	有	到过	建造	自从	,

以及此后新建的教堂，

[ɔːl'redi] [lʊkt] [oʊld] [ðəm'selvz] — [noʊ][stoʊnz][kʊd; kəd] [kiːp] [kliːn] [ɔːr] [freʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['smoʊki]

already	looked	old	themselves	—	no	stones	could	keep	clean	or	fresh	in	such	smoky
已经	看起来	老的	他们自己	—	不	石头	可以	保持	干净的	或者	新鲜的	在	这样的	烟

['greɪmi] [er] .

grimy	air	.
肮脏的	空气	.

石头本身看起来就已经很旧了——在这种烟雾弥漫、污浊不堪的空气中，任何石头都无法保持干净或崭新。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːkli]

But	some	of	the	old	customs	still	lingered	on	,	and	one	was	the	weekly
但	一些	的	这	老的	海关	仍然	徘徊不去	在	,	和	一	曾是	这	每周

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

但一些旧习俗仍然保留了下来，其中之一就是每周一次的集市。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

which	was	held	just	outside	the	old	church	walls	—	the	walls	of	the	church	-
哪个	曾是	握住	只是	外部	这	老的	教会	墙壁	—	这	墙壁	的	这	教会	-

[jɑːrd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ,

yard	,	I	should	say	—	every	Thursday	,
院子	,	我	应该	说	—	每一个	周四	,

活动每周四在老教堂围墙外——更准确地说，是教堂墓地围墙外——举行。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɜːrst] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ,

just	as	it	had	been	since	the	village	first	grew	into	a	small	market	town	,
只是	作为	它	有	到过	自从	这	村庄	第一的	生长	进入	一个	小的	市场	镇	,

就像自从这个村庄发展成一个小集镇以来一直那样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

more	than	a	hundred	years	ago	.
更多的	比	一个	百	年	前	.

一百多年前。

[ænd; ənd] [wʌt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]

And	what	some	people	would	have	done	without	the	pleasure	and
和	什么	一些	人们	会	有	完毕	没有	这	乐趣	和

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrkɪt] ,

amusement	of	this	market	,
娱乐	的	这	市场	,

如果没有这个市场的乐趣和娱乐，有些人会做什么呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] .

I	should	be	afraid	to	say	.
我	应该	是	害怕的	到	说	.

我不敢说出口。

[aɪ] [miːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] ,

I	mean	some	little	people	,	the	children	of	the	vicar	,
我	意思是	一些	小的	人们	,	这	孩子们	的	这	牧师	,

我是指一些小孩子，比如牧师的孩子们，

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['perənts][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [haʊs] ,

who	lived	with	their	parents	in	a	grey	old	house	,
WHO	居住地	和	他们的	父母	在	一个	灰色的	老的	房子	,

他们和父母住在一栋灰色的老房子里，

[æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

as	grey	and	old	as	the	church	itself	,	which	stood	at	one	side	of	the
作为	灰色的	和	老的	作为	这	教会	本身	,	哪个	站立	在	一	边	的	这

['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

market	place	.
市场	地方	.

教堂本身灰暗而古老，它矗立在集市的一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][grɪm][ˌaʊt'saɪd] ,

It	was	grey	and	grim	outside	,
它	曾是	灰色的	和	严峻	外部	,

外面阴沉灰暗。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [æz; əz]

but	inside	the	father	and	mother	made	it	as	bright	and	cheery	as
但	里面	这	父亲	和	母亲	制成	它	作为	明亮的	和	欢快的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	could	.
他们	可以	.

但父母尽力让家里充满阳光和欢乐。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] ['sʌmər] ,

In	winter	I	think	they	managed	this	better	than	in	summer	,
在	冬天	我	思考	他们	管理	这	更好的	比	在	夏天	,

我觉得他们在冬天比夏天做得更好。

[fɔːr; fər] [gʊd] ['bleɪzɪŋ] [fairz][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

for	good	blazing	fires	do	a	great	deal	,
为了	好的	炽烈	火灾	做	一个	伟大的	交易	,

熊熊燃烧的篝火有很多好处。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ]

especially	of	an	evening	when	the	curtains	are	drawn	and	the	cold	north
尤其	的	一个	晚上	什么时候	这	窗帘	是	绘制	和	这	寒冷的	北

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

尤其是在夜晚，窗帘拉上，凛冽的北风吹拂，

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn]

howling	and	blustering	outside	as	if	in	a	rage	at	not	being	able	to	get	in
嚎叫	和	虚张声势	外部	作为	如果	在	一个	愤怒	在	不是	存在	有能力的	到	得到	在

,

,

,

外面传来嚎叫和咆哮声，仿佛因为进不去而勃然大怒。

['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [siːm] [stɪl] ['kəuziə] .

only	makes	the	house	seem	still	cosier	.
仅有的	制作	这	房子	似乎	仍然	更舒适	.

只会让房子显得更加温馨。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪz][ðæt] [koʊl] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] [ænd; ənd]

And	one	of	the	good	things	about	the	north	is	that	coals	are	cheap	and
和	一	的	这	好的	事物	关于	这	北	是	那	煤炭	是	便宜的	和

['plentɪf(ə)l] ,

plentiful	,
丰富	,

北方的一大优点是煤炭价格低廉且储量丰富。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

so	that	though	the	vicar	was	not	rich	,	there	was	no	need	to	go	without
所以	那	尽管	这	牧师	曾是	不是	富有的	,	那里	曾是	不	需要	到	去	没有

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fairz] .

comfortable	fires	.
舒服的	火灾	.

因此，虽然这位牧师并不富裕，但他也无需忍受没有舒适炉火的煎熬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊk]

But	in	summer	it	was	sometimes	not	easy	to	make	the	old	house	look
但	在	夏天	它	曾是	有时	不是	简单的	到	制作	这	老的	房子	看

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

但到了夏天，要让老房子看起来明亮欢快有时并不容易。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd][get][ɪn] ,

Very	little	sunshine	could	get	in	,
非常	小的	阳光	可以	得到	在	,

阳光几乎照射不进来。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [tu:] [saɪdz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

for	on	two	sides	the	neighbouring	houses	almost	shut	out	the	light	.
为了	在	二	侧面	这	邻接	房屋	几乎	关闭	出去	这	光	.

因为两侧的邻居房屋几乎遮蔽了光线。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk] , [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] ,

And	the	sun	had	hard	work	,	persevering	though	he	is	,
和	这	太阳	有	难的	工作	,	坚持不懈	尽管	他	是	,

太阳虽然坚韧不拔，但也付出了艰辛的努力。

[tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði]['mɜ:rki] [er] — ['mɜ:rki]['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌmər] — [ðæt] [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n]

to	get	through	the	murky	air	—	murky	even	in	summer	—	that	hangs	like	a	curtain
到	得到	通过	这	浑浊的	空气	—	浑浊的	甚至	在	夏天	—	那	悬挂	喜欢	一个	窗帘

['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] .

over	what	is	called	a	"	manufacturing	town	.
超过	什么	是	称为	一个	"	制造业	镇	.

即使在夏天，空气也像帷幕一样笼罩着这座被称为"制造业城镇"的小镇，空气污浊不堪。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

"	Then	there	was	no	garden	of	any	kind	,
"	然后	那里	曾是	不	花园	的	任何	种类	,

"当时根本没有任何花园，

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] [sku:lz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [lɔ:n] ,

as	the	new	schools	had	been	built	on	what	was	once	the	vicarage	lawn	,
作为	这	新的	学校	有	到过	建造	在	什么	曾是	一次	这	牧师住宅	草地	,

因为新学校就建在以前牧师住宅的草坪上，

[ðoʊ] ['æftər][ɔ:l][aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [gʊd] ,

though	after	all	I	hardly	think	a	garden	would	have	been	much	good	,
尽管	后	全部	我	几乎	思考	一个	花园	会	有	到过	很多	好的	,

不过话说回来，我觉得花园其实也没什么用。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

and	perhaps	the	children's	nurse	was	right	when	she	said	:
和	也许	这	孩子们的	护士	曾是	正确的	什么时候	她	说	:

或许儿童护士说得对：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [twʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [sʊts] [ænd; ənd]

"	Better	without	it	,	'	twould	only	have	been	a	trap	for	more	soots	and
"	更好的	没有	它	,	-	特沃德	仅有的	有	到过	一个	陷阱	为了	更多的	烟灰	和

[smʌts] ,

smuts	,
污秽	,

"没有它更好，它只会成为积聚更多煤烟和污泥的陷阱。"

[ænd; ənd] [its] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pɪnəfɔ:r] [kli:n] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]

and	it's	hard	enough	to	keep	the	pinafores	clean	for	half	-	an	-	hour
和	它是	难的	足够的	到	保持	这	围裙	干净的	为了	一半	-	一个	-	小时

[tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

together	as	it	is	.
一起	作为	它	是	.

光是保持围裙干净半个小时就已经够难的了。

" [nɜ:rs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]

"	Nurse	had	come	with	their	mother	from	the	south	,	and	she	didn't
"	护士	有	来	和	他们的	母亲	从	这	南	,	和	她	没有

[teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪnəs] ,

take	kindly	to	the	greyness	,
拿	亲切地	到	这	灰色	,

"护士和她们的母亲从南方来，她不太喜欢这里的阴沉天气。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'məʊkɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪmnəs] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	the	smokiness	,	and	the	grimness	at	all	.
和	这	烟熏味	,	和	这	阴郁	在	全部	.

还有那烟雾缭绕的气氛，以及整体的阴郁氛围。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi:z] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l][ʌv; əv] [mɔ:r]

But	she	took	very	kindly	to	the	babies	,	which	was	after	all	of	more
但	她	采取	非常	亲切地	到	这	婴儿	,	哪个	曾是	后	全部	的	更多的

['kɑ:nsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

但她对婴儿们非常友善，这才是更重要的事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " ['li:vɪŋ] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] ['beɪbi:z] " [naʊ] , [æz; əz]

There	were	four	of	them	—	they	were	"	leaving	off	being	babies	"	now	,	as
那里	是	四	的	他们	—	他们	是	"	离开	离开	存在	婴儿	"	现在	,	作为

['lɪt(ə)l] [ru:θ] ,

little	Ruth	,
小的	露丝	,

他们一共四个人——他们现在已经"告别婴儿时期"了，就像小露丝一样。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bʌt; bət][wʌn] , [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ,
the youngest but one , said indignantly ,
这 最小的 但 一 , 说 愤慨地 ,

倒数第二年出生的孩子愤愤不平地说：

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wei] .
when some one spoke of her and Charlie in that disrespectful way .
什么时候 一些 一 辐 的 她 和 查理 在 那 不尊重 方式 .

当有人用那种不尊重的方式谈论她和查理时。

" ['tʃɑ:rli:z] [θri:] [ænd; ənd][aɪm] [fɔ:r] , [ænd; ənd]['pænzi:z] ['nɪrli] [sɪks] , [ænd; ənd]['bɑ:bz]['sev(ə)n][pæst]
" Charlie's three and I'm four , and Pansy's nearly six , and Bob's seven past
" 查理的 三 和 我是 四 , 和 三色堇的 几乎 六 , 和 鲍勃的 七 过去的
.
:
.

"查理三岁，我四岁，潘西快六岁了，鲍勃七岁多了。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ru:θs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['veri] [wel]
" That was Ruth's description of the family , and I think it will do very well
" 那 曾是 露丝的 描述 的 这 家庭 , 和 我 思考 它 将要 做 非常 出色地
,
;
,

"那是露丝对这个家庭的描述，我认为它会很受欢迎。"

[ðoʊ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] .
though some people might say it began at the wrong end .
尽管 一些 人们 可能 说 它 开始 在 这 错误的 结尾 .

虽然有些人可能会说，它的开端是错误的。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
And these were the little people who would have been badly off without the
和 这些 是 这 小的 人们 WHO 会 有 到过 糟糕 离开 没有 这
['wi:kli] ['mɑ:rkɪt] ,
weekly market ,
每周 市场 ,

如果没有每周一次的集市，这些小人物的生活就会变得非常艰难。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][æz; əz][ðə; ði] " [nekst][best] " [tri:t] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði]
which they looked forward to as the " next best " treat to having tea in the
哪个 他们 看起来 向前 到 作为 这 " 下一个 最好的 " 对待 到 拥有 茶 在 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .
dining - room on Saturday evenings with mamma .
用餐 - 房间 在 周六 晚上 和 妈妈 .

他们期待着这一刻，认为这是仅次于周六晚上和妈妈在餐厅喝下午茶的"次佳"享受。

[ðer; ðər] ['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] .
Their nursery windows overlooked the market place .
他们的 苗圃 视窗 被忽视的 这 市场 地方 .

他们的育儿室窗户可以俯瞰集市。

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
The nurseries were the brightest rooms in the house , and as it
这 苗圃 是 这 最亮的 房间 在 这 房子 , 和 作为 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] ,
was a large house ,
曾是 一个 大的 房子 ,

育婴室是整栋房子里光线最好的房间，而且因为房子很大，

[wət'evər] [ɪts] [fɔ:lts] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

whatever	its	faults	in	other	ways	,	there	were	three	of	them	.
任何	它是	故障	在	其他	方式	,	那里	是	三	的	他们	.

无论它在其他方面有什么缺点，它至少有三个缺点。

[ðə; ði] [deɪ] ['nɜ:rsəri] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

The	day	nursery	in	the	middle	and	a	large	bedroom	on	one	side	,
这	天	苗圃	在	这	中间	和	一个	大的	卧室	在	一	边	,

中间是日托室，一侧是宽敞的卧室。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [mɪs]

and	on	the	other	a	small	one	which	was	beginning	to	be	called	"	Miss
和	在	这	其他	一个	小的	一	哪个	曾是	开始	到	是	称为	"	错过

['pænzi:z] [ru:m] .

Pansy's	room	.
三色堇的	房间	.

另一边还有一个小房间，开始被称为"潘西小姐的房间"。

" [ænd; ənd][ɑ:n]['θə:zdiz; -deiz]['pænzi:z] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] , [æz; əz][frʌm; frəm][ɪts]

"	And	on	Thursdays	Pansy's	room	was	in	great	request	,	as	from	its
"	和	在	星期四	三色堇的	房间	曾是	在	伟大的	要求	,	作为	从	它是

['wɪndoʊ] [wʌn]

window	one
窗户	一

"每到星期四，潘西的房间总是很抢手，因为从它的窗户望出去....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hæd; həd][ðə; ði][best] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer]

had	the	best	view	of	all	of	the	market	,	especially	of	the	corner	where
有	这	最好的	看法	的	全部	的	这	市场	,	尤其	的	这	角落	在哪里

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] .

the	flowers	were	.
这	花朵	是	.

从这里可以俯瞰整个市场，尤其是摆放鲜花的那个角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] - [stɔ:lz] , ['i:v(ə)n][ɪn]['wɪntər]

There	was	always	something	to	be	seen	on	the	flower	-	stalls	,	even	in	winter
那里	曾是	总是	某物	到	是	已见	在	这	花	-	摊位	,	甚至	在	冬天

,

,

,

即使在冬天，花摊上也总有东西可看。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evəgri:nz] , ['hɑ:li] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ]

when	there	was	nothing	else	there	were	evergreens	,	holly	and	mistletoe
什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	那里	是	常绿植物	,	冬青	和	槲寄生

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

当周围没有其他植物时，就只有常绿植物、冬青树，当然还有槲寄生。

[ɪn] ['plenti] , [æz; əz] ['krɪsməs] [keɪm] [ɑ:n] .

in	plenty	,	as	Christmas	came	on	.
在	很多	,	作为	圣诞节	来了	在	.

随着圣诞节的临近，数量也随之增多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd]

And	though	some	other	parts	of	the	market	might	be	more	amusing	and
和	尽管	一些	其他	部分	的	这	市场	可能	是	更多的	有趣	和

[ɪk'saɪtɪŋ] ,

exciting	,
激动人心	,

尽管市场的其他一些部分可能更有趣、更令人兴奋，

[wer] [ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] , [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] , [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]

where	the	cocks	and	hens	,	and	geese	and	ducks	,	were	all	to	be
在哪里	这	公鸡	和	母鸡	,	和	鹅	和	鸭子	,	是	全部	到	是

[hɜːrd] ['gæbəlɪŋ] ,

heard	gabbling	,
听到	喋喋不休	,

那里到处都能听到公鸡、母鸡、鹅和鸭子的鸣叫声。

[ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

and	quacking	and	clucking	and	crowing	,	for	instance	;
和	嘎嘎叫	和	咯咯叫	和	鸣叫	,	为了	实例	;

例如，鸭叫、咯咯叫和啼叫；

[ɔːr][ðə; ði] ['reɪld] - [ɪn] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][fjuː] [kævz] [ɔːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

or	the	railed	-	in	place	where	there	were	generally	a	few	calves	or	poor	little
或者	这	有轨电车	-	在	地方	在哪里	那里	是	一般来说	一个	很少	小牛	或者	贫穷的	小的

['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] [bliːtɪŋ] [ænd; ənd] [bɑː] - [ɪŋ] ,

frightened	sheep	bleating	and	baa	-	ing	,
害怕	羊	咩咩叫	和	咩咩	-	ing	,

或者说，是被围栏围起来的地方，那里通常会有一些小牛犊或可怜的、受惊的小羊咩咩叫着。

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][fɜːrst] [θɔːt]

yet	the	little	girl's	first	thought
然而	这	小的	女孩们	第一的	想法

然而，小女孩的第一反应却是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['flaʊər] ['kɔːrnər] .

was	always	the	flower	corner	.
曾是	总是	这	花	角落	.

那里一直都是花坛。

[fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,

First	thing	on	Thursday	morning	,	sometimes	before	it	was	light	,
第一的	事物	在	周四	早晨	,	有时	前	它	曾是	光	,

周四清晨，有时甚至在天亮之前，第一件事就是

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l][plænts][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [wiːk] ,

she	would	lie	wondering	what	sort	of	dear	little	plants	there	would	be	this	week	,
她	会	说谎	好奇	什么	种类	的	亲爱的	小的	植物	那里	会	是	这	星期	,

她会躺在床上，琢磨着这周会有哪些可爱的小植物呢。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ,

and	hoping	it	would	be	a	fine	day	,
和	希望	它	会	是	一个	美好的	天	,

希望今天是个好天气。

[soʊ] [ðæt] [nɜːrs] [wʊd] [let][hɜːr; hər][poʊk][hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][baːz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ,

so	that	nurse	would	let	her	poke	her	head	out	through	the	bars	a	tiny	bit	,
所以	那	护士	会	让	她	戳	她	头	出去	通过	这	酒吧	一个	微小的	少量	,

所以护士会让她把头从栏杆缝隙里探出一点点来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['betər] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [koʊld] .

so	as	to	see	better	,	without	calling	to	her	that	she	would	catch	cold	.
所以	作为	到	看	更好的	,	没有	呼叫	到	她	那	她	会	抓住	寒冷的	.

这样就能看得更清楚，又不至于让她着凉。

['pænziːz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sɪks] .

Pansy's	birthday	was	in	May	—	she	was	going	to	be	six	.
三色堇的	生日	曾是	在	可能	—	她	曾是	去	到	是	六	.

潘西的生日在五月——她即将六岁。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði]

She	liked	having	a	birthday	because	mamma	always	invited	herself	to	tea	in	the
她	喜欢	拥有	一个	生日	因为	妈妈	总是	受邀	她自己	到	茶	在	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

她喜欢过生日，因为妈妈总是会不请自来地到育儿室喝茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz][nɑːt] ['veri] ['bɪziːst] [deɪz] ,

and	if	it	happened	to	be	one	of	papa's	not	very	busiest	days	,
和	如果	它	发生	到	是	一	的	爸爸的	不是	非常	最繁忙	天	,

如果那天恰好是爸爸不太忙的日子，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [tuː] .

he	would	sometimes	join	them	too	.
他	会	有时	加入	他们	也	.

他有时也会加入他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

That	was	delightful	.
那	曾是	愉快	.

真是令人愉快。

['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪmp(ə)l]['prez(ə)nts] ,

Generally	she	got	two	or	three	simple	presents	,
一般来说	她	得到	二	或者	三	简单的	礼物	,

她通常会收到两三份简单的礼物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .

and	always	one	very	good	and	valuable	one	from	her	godmother	.
和	总是	一	非常	好的	和	有价值的	一	从	她	教母	.

而且总会收到教母送的一份非常好、很有价值的礼物。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['hænsəm] ['prez(ə)nt]['nevər] [pliːzd] [hɜːr; hər] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

But	strange	to	say	this	handsome	present	never	pleased	her	half	so	much	as
但	奇怪的	到	说	这	英俊的	展示	绝不	高兴	她	一半	所以	很多	作为

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['traɪflɪŋ] [wʌnz] .

the	little	trifling	ones	.
这	小的	琐事	一个	.

但奇怪的是，这份贵重的礼物并没有像那些不起眼的小礼物那样让她的另一半感到高兴。

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]

Her	godmother	was	kind	,	but	she	was	old	and	unused	to
她	教母	曾是	种类	,	但	她	曾是	老的	和	未使用的	到

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她的教母人很好，但是年纪大了，不习惯和孩子相处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['pænzi] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] ,

and	she	had	not	seen	Pansy	since	she	was	very	tiny	,
和	她	有	不是	已见	三色堇	自从	她	曾是	非常	微小的	,

她自从潘西很小的时候起就没见过她了。

[soʊ][hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'hæps] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] ['pænziːz] ['mʌðər] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ]

so	her	thought	was	more	perhaps	about	helping	Pansy's	mother	than	pleasing
所以	她	想法	曾是	更多的	也许	关于	帮助	三色堇的	母亲	比	令人愉悦

['pænzi][hɜːr'self] .

Pansy	herself	.
三色堇	她自己	.

所以她的想法或许更多的是为了帮助潘西的母亲，而不是为了取悦潘西本人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] — [ɔːr] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk]

And	so	the	present	was	sure	to	be	a	new	frock	—	or	stuff	to	make
和	所以	这	展示	曾是	当然	到	是	一个	新的	连衣裙	—	或者	东西	到	制作

[wʌn][wɪð; wɪθ] ,

one	with	,
一	和	,

所以礼物肯定是一件新裙子——或者用来做裙子的材料。

[ɔːr][ə; eɪ][naɪs]['dʒækɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌns] — [ðæt][wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ] ['fʌni] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	a	nice	jacket	,	or	even	once	—	that	was	rather	a	funny	present	for	a
或者	一个	好的	夹克	,	或者	甚至	一次	—	那	曾是	相当	一个	有趣的	展示	为了	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

或者一件漂亮的夹克，甚至有一次——那对一个小女孩来说真是一份有点滑稽的礼物。

[aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [tiː] - [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd][mɪlk]

I	think	—	a	new	set	of	china	tea	-	cups	and	saucers	and	plates	and	milk
我	思考	—	一个	新的	放	的	中国	茶	-	杯子	和	碟子	和	盘子	和	牛奶

[dʒʌgz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɜːrsəri] [tiː] - ['sɜːrvɪs] .

jugs	and	everything	complete	for	a	nursery	tea	-	service	.
水罐	和	一切	完全的	为了	一个	苗圃	茶	-	服务	.

我想——一套全新的瓷质茶杯、茶碟、盘子、奶罐，以及一套完整的儿童房茶具。

[bʌt; bət] " [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] " [fɔːr; fər] ['gɑːdˌmʌðərz] ['prez(ə)nts] ['biːɪŋ] [soʊ]['veri] " ['juːsf(ə)l] ,

But	"	to	make	up	"	for	godmother's	presents	being	so	very	"	useful	,
但	"	到	制作	向上	"	为了	教母的	礼物	存在	所以	非常	"	有用	,

但是为了"弥补"教母的礼物如此"实用"，

" ['pænziːz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd]['plez(ə)nt] , [ə; eɪ] [dɑːl] , [ɔːr]

"	Pansy's	mother	always	gave	her	something	pretty	and	pleasant	,	a	doll	,	or
"	三色堇的	母亲	总是	给予	她	某物	漂亮的	和	令人愉快的	,	一个	玩具娃娃	,	或者

[sʌm; səm]['dɑːlz] ['fɜːrnɪtʃər] ,

some	doll's	furniture	,
一些	娃娃的	家具	,

潘西的妈妈总是送她一些漂亮又令人愉快的东西，比如娃娃或者娃娃家具。

[ɔːr] ['pɪktʃər] [bʊks] [ɔːr][sʌm; səm][naɪs]['ɔːrnəmənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

or	picture	books	or	some	nice	ornament	for	her
或者	图片	图书	或者	一些	好的	装饰品	为了	她

或者图画书，或者送给她的一些漂亮的小饰品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] [kæn; kən] ['i:zəli] ['fænsi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] [aɪ] [mi:n] .

Any	little	girl	of	six	or	seven	can	easily	fancy	the	kind	of	presents	I	mean	.
任何	小的	女孩	的	六	或者	七	能	容易地	想要	这	种类	的	礼物	我	意思是	.

任何六七岁的小女孩都很容易喜欢我所说的这类礼物。

[ðɪs] [sɪksθ] ['bɜ:rθdeɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfrənt] .

This	sixth	birthday	,	however	,	was	going	to	be	rather	different	.
这	第六	生日	,	然而	,	曾是	去	到	是	相当	不同的	.

然而，这个六岁生日却与以往大不相同。

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑ:dmʌðər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] ['pænzi] [ə; eɪ]

For	on	this	day	the	godmother	thought	it	was	time	to	give	Pansy	a
为了	在	这	天	这	教母	想法	它	曾是	时间	到	给	三色堇	一个

['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

present	of	another	kind	.
展示	的	其他	种类	.

因为这一天，教母觉得是时候送给潘西一份别样的礼物了。

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pɑ:rt] .

What	that	was	,	I	will	tell	you	in	the	next	part	.
什么	那	曾是	,	我	将要	告诉	你	在	这	下一个	部分	.

那是什么，我会在下一部分告诉你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['pænzi:z] ['pænzi] .

PANSY'S	PANSY	.
三色堇的	三色堇	.

潘西的潘西。

['pænzi:z] ['prez(ə)nts] .

Pansy's	Presents	.
三色堇的	礼物	.

潘西的礼物。

[pɑ:rt] [i:] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] .

BIRTHDAY	was	on	a	Wednesday	.
生日	曾是	在	一个	周三	.

生日是星期三。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [meɪ] [ðə; ði]

And	though	it	was	only	May	the
和	尽管	它	曾是	仅有的	可能	这

虽然当时才五月

['weðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] ['sʌni] .

weather	for	a	wonder	was	mild	and	sunny	.
天气	为了	一个	想知道	曾是	温和的	和	阳光明媚	.

天气出奇地温和晴朗。

- [fɔ:r; fər] [wʌns]

Northclough	for	once
-	为了	一次

诺斯克劳夫

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [braɪt] .
was looking almost bright .
曾是 寻找 几乎 明亮的 .

看起来几乎明亮起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][naɪs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [deɪ][tu:; tə][bi:; bi][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ɑ:n] ,
" It is nice for you to have such a fine day to be six years old on ,
" 它 是 好的 为了 你 到 有 这样的 一个 美好的 天 到 是 六 年 老的 在 ,

“你六岁生日这天过得这么开心，真好！”

[mɪs] ['pænzi] [dɪr] , " [sed] [nɜ:rs] ,
Miss Pansy dear , " said nurse ,
错过 三色堇 亲爱的 , " 说 护士 ,

“亲爱的潘西小姐，”护士说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn]
when she came in to wake up the two little sisters and to give her own
什么时候 她 来了 在 到 唤醒 向上 这 二 小的 姐妹 和 到 给 她 自己的
['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['pɪnkʊʃn] [fɔ:r; fər]['pænzi:z] ['tɔɪlət] ['teɪbl] .
birthday present of a neat little pincushion for Pansy's toilet table .
生日 展示 的 一个 整洁的 小的 针垫 为了 三色堇的 洗手间 桌子 .

她进来叫醒两个小妹妹，并送给她们自己的生日礼物——一个精致的小针垫，放在潘西的梳妆台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] , [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] "
And the boys had something for her too , at least it was called "
和 这 男孩们 有 某物 为了 她 也 , 在 至少 它 曾是 称为 "
[ðə; ði] [bɔɪz] - ,
the boys ' ,
这 男孩们 - ,

男孩们也为她准备了一些东西，至少他们称之为“男孩们”。

" [tu:; tə] [pli:z] ['tʃɑ:rli] , [ðoʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɑ:b] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
" to please Charley , though in reality it was Bob who had bought it ,
" 到 请 查理 , 尽管 在 现实 它 曾是 鲍勃 WHO 有 买 它 ,

“为了讨查理欢心，尽管实际上是鲍勃买的。”

[ɔ:r][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] " [ˌaɪ 'ti:] " [wɪð; wɪθ] .
or the things to make " it " with .
或者 这 事物 到 制作 " 它 " 和 .

或者用来制作“它”的材料。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˌaɪ 'ti:] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blɔtiŋ] - [bʊk] ['kʌvərd] [ˌaʊt'saɪd]
For the " it " was a little blotting - book covered outside
为了 这 " 它 " 曾是 一个 小的 印迹法 - 书 涵盖 外部

“它”是一本外面罩着的吸墨纸小本子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər]['peɪstɪd] .
with thick cardboard on which pretty pictures were pasted .
和 厚的 纸板 在 哪个 漂亮的 图片 是 粘贴 .

用厚纸板制成，上面贴着漂亮的图片。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['klevərli] [meɪd] , [fɔ:r; fər][bɑ:b][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ni:t] - ['hændɪd][fɔ:r; fər]
It was very cleverly made , for Bob was wonderfully neat - handed for
它 曾是 非常 巧妙地 制成 , 为了 鲍勃 曾是 太棒了 整洁的 - 递交 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
such a little boy ,
这样的 一个 小的 男生 ,

这件作品制作得非常巧妙，因为鲍勃虽然个子小，但手却非常巧巧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪ'ðaʊt]

and	it	had	taken	quite	a	lot	of	contrivance	to	get	it	done	without
和	它	有	已采取	相当	一个	很多	的	装置	到	得到	它	完毕	没有

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

his	sister's	finding	out	about	it	.
他的	姐妹	寻找	出去	关于	它	.

而且，为了在不被他妹妹发现的情况下完成这件事，他费了不少心思。

[ænd; ənd] ['ruːθs] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ][pen] - ['waɪpər] .

And	Ruth's	present	was	a	pen	-	wiper	.
和	露丝的	展示	曾是	一个	笔	-	雨刮器	.

露丝收到的礼物是一支擦笔布。

['pænzi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

Pansy	was	pleased	.
三色堇	曾是	高兴	.

潘西很高兴。

" [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] ['gɑːdmʌðər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['mæmə] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː]

"	I	can	write	to	godmother	now	without	having	to	ask	mamma	to	lend	me
"	我	能	写	到	教母	现在	没有	拥有	到	问	妈妈	到	借	我

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,

her	writing	-	case	,
她	写作	-	案件	,

"我现在可以不用再问妈妈借她的笔袋，就能给教母写信了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ;

"	I	suppose	,	"	she	went	on	,	"	I	shall	have	to	write	to	her	to	-	day	;
"	我	认为	,	"	她	去	在	,	"	我	将	有	到	写	到	她	到	-	天	;

"我想，"她继续说道，"我今天必须给她写信；

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd]['pænzi]

there's	sure	to	be	a	useful	present	come	from	her	,	"	and	Pansy
有	当然	到	是	一个	有用	展示	来	从	她	,	"	和	三色堇

[said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

sighed	a	little	,
叹了口气	一个	小的	,

"她肯定会送我一份实用的礼物，"潘西轻轻叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

for	the	writing	to	godmother	was	the	one	part	of	her	birthday	she	did
为了	这	写作	到	教母	曾是	这	一	部分	的	她	生日	她	做过

[nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] .

not	enjoy	.
不是	享受	.

给教母写信是她生日当天唯一不喜欢的事情。

[nɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [mɪs] ['pænziːz] " [oʊld] -

Nurse	could	not	help	smiling	at	what	she	would	have	called	Miss	Pansy's	"	old	-
护士	可以	不是	帮助	微笑	在	什么	她	会	有	称为	错过	三色堇的	"	老的	-

['fæʃnd] " [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

fashioned	"	way	of	speaking	.
造型	"	方式	的	请讲	.

护士忍不住笑了，她觉得潘西小姐的说话方式"老派"得有点不合时宜。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['gɑ:dˌmʌðərz] " ['ju:sf(ə)l]['prez(ə)nts] ,

She	always	talked	of	godmother's	"	useful	presents	,
她	总是	谈话	的	教母的	"	有用	礼物	,

她总是提起教母送的"实用礼物",

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [frɑ:ks] [ænd; ənd]['dʒækɪts][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]

"	because	she	had	so	often	been	told	that	frocks	and	jackets	and	so	on
"	因为	她	有	所以	经常	到过	讲述	那	连衣裙	和	夹克	和	所以	在

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [naɪs] ,

were	such	nice	,
是	这样的	好的	,

因为她经常被告知连衣裙、外套等等都非常漂亮。

['ju:sf(ə)l] [gɪfts] .

useful	gifts	.
有用	礼物	.

实用礼物。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] ,

And	perhaps	I	should	have	mentioned	before	,
和	也许	我	应该	有	提及	前	,

或许我之前应该提到过,

[ðæt] ['gɑ:dmʌðər] [dɪd][nɑ:t][fər'get][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] ['krɪsməs]

that	godmother	did	not	forget	the	little	people	at	Northclough	Vicarage	at	Christmas
那	教母	做过	不是	忘记	这	小的	人们	在	-	牧师住宅	在	圣诞节

,

,

,

那位教母没有忘记圣诞节时诺斯克劳夫牧师住宅里的孩子们。

['sʌmθɪŋ] ['ju:sf(ə)l][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ðen] ,

something	useful	was	sure	to	come	then	,
某物	有用	曾是	当然	到	来	然后	,

那时肯定会有有用的东西出现。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] [ænt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɑ:dmʌðər] [tu:; tə][wʌn] .

for	she	was	great	aunt	to	them	all	as	well	as	godmother	to	one	.
为了	她	曾是	伟大的	阿姨	到	他们	全部	作为	出色地	作为	教母	到	一	.

因为她既是他们的姑奶奶，又是其中一个孩子的教母。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [nɜ:rs] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

But	before	nurse	had	time	to	speak	,	the	door	opened	and	the	children's
但	前	护士	有	时间	到	说话	,	这	门	打开	和	这	孩子们的

['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .

mother	came	in	.
母亲	来了	在	.

但护士还没来得及开口，门就开了，孩子们的母亲走了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ['nɜ:rsəri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	were	at	breakfast	in	the	day	nursery	by	this	time	.
他们	是	在	早餐	在	这	天	苗圃	经过	这	时间	.

这时他们正在托儿所吃早餐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l]['pɑ:rs(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

She	had	a	bright	smile	on	her	face	and	a	small	parcel	in	her	hand	.
她	有	一个	明亮的	微笑	在	她	脸	和	一个	小的	包裹	在	她	手	.

她脸上带着灿烂的笑容，手里拿着一个小包裹。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:liŋz] , [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meni] , ['meni]

"	Good	morning	,	darlings	,	to	you	all	,	"	she	said	,	"	and	many	,	many
"	好的	早晨	,	亲爱的们	,	到	你	全部	,	"	她	说	,	"	和	许多	,	许多

"亲爱的们，早上好，"她说，"还有很多很多。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['pænzi] .
happy returns to my Pansy .
快乐的 返回 到 我的 三色堇 .

祝我的潘西生日快乐。

['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] , [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ɪn] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm]
Papa told me to kiss you for him too , he won't be in till dinner - time
爸爸 讲述 我 到 吻 你 为了 他 也 , 他 惯于 是 在 直到 晚餐 - 时间
[aɪm][ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

爸爸让我替他亲亲你，恐怕他要到晚饭时间才会回来。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
There now , a kiss for him and one for myself ,
那里 现在 , 一个 吻 为了 他 和 一 为了 我 ,

现在，给他一个吻，也给自己一个吻。

" ['pænzi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt]
" Pansy was in her mother's arms long before this , " and a present
" 三色堇 曾是 在 她 母亲的 武器 长的 前 这 , " 和 一个 展示
[frʌm; frəm] ['gɑːdmʌðər] .
from godmother .
从 教母 .

“潘西在此之前很久就一直在她母亲的怀里，”“这是教母送给她的礼物。”

" ['mæmə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['nɜːrsəri] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]
" Mamma sat down on the nursery rocking - chair as she spoke , and laid the
" 妈妈 卫星 向下 在 这 苗圃 摇滚 - 椅子 作为 她 辐 , 和 铺设 这
['pɑːrs(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
parcel on her knee ,
包裹 在 她 膝盖 ,

妈妈一边说着，一边坐在育儿室的摇椅上，把包裹放在膝盖上。

[ænd; ənd]['pænzi] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ]
and Pansy , stooping down beside her , began to undo the string which
和 三色堇 , 弯腰 向下 旁 她 , 开始 到 撤销 这 细绳 哪个
['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] .
fastened it .
系紧 它 .

潘西弯下腰，走到她身边，开始解开系着它的绳子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] , ['mæmə] ?
" Is it not a useful present this time , mamma ?
" 是 它 不是 一个 有用 展示 这 时间 , 妈妈 ?

“妈妈，这次的礼物难道不实用吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][hæt][ɔːr][ə; eɪ] [frɑːk] ,
" she asked , for certainly it did not look like a hat or a frock ,
" 她 问 , 为了 当然 它 做过 不是 看 喜欢 一个 帽子 或者 一个 连衣裙 ,

她问道，因为它看起来肯定不像帽子或连衣裙。

[ɔːr][ə; eɪ]['hæmpər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
or a hamper of china .
或者 一个 阻碍 的 中国 .

或者一篮瓷器。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː] . "

"	I	hope	you	will	think	it	so	,	"	said	her	mother	smiling	,	"	and	pretty	too	.	"
"	我	希望	你	将要	思考	它	所以	,	"	说	她	母亲	微笑	,	"	和	漂亮的	也	.	"

"我希望你也这么认为,"她母亲笑着说,"而且也很漂亮。"

" [ə; eɪ] [bʊk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ænd; ənd][oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [wʌn]

"	A	book	,	"	exclaimed	the	little	girl	,	"	and	oh	,	yes	,	it	is	a	very	pretty	one
"	一个	书	,	"	惊呼	这	小的	女孩	,	"	和	哦	,	是的	,	它	是	一个	非常	漂亮的	一

.

:

.

"一本书,"小女孩惊呼道,"哦,是的,这是一本非常漂亮的书。"

[ænd; ənd][oʊ] , ['mæmə] , [its] [tuː] [bʊks] , [ɪn][ə; eɪ] - ['lʌvəli] - " — ['pænzi] [stɪl] [sed] [sʌm; səm][wɜːrdz]

And	oh	,	mamma	,	it's	two	books	,	in	a	'	loverly	'	"	—	Pansy	still	said	some	words
和	哦	,	妈妈	,	它是	二	图书	,	在	一个	-	可爱的	-	"	—	三色堇	仍然	说	一些	字

['rædər] ['fʌnəli] — " [keɪs] ,

rather	funnily	—	"	case	,
相当	有趣的是	—	"	案件	,

哦,妈妈,这是两本书,装在一个"可爱的"——潘西仍然用一种很滑稽的方式说着一些话——"盒子"里,

[ɔːl] [red] ['leðər] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

all	red	leather	,	and	,	oh	!
全部红色的		皮革	,	和	,	哦	!

全红色皮革,哦!

[maɪ] [oʊn] [neɪm] , - ['pænzi] , - [haʊ] [naɪs] !

my	own	name	,	'	Pansy	,	'	how	nice	!
我的	自己的	姓名	,	-	三色堇	,	-	如何	好的	!

我的名字叫"潘西",真好听!

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

What	can	they	be	?
什么	能	他们	是	?

它们会是什么呢?

[ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ['letərz] , [ænd; ənd] -

A	prayer	-	book	and	a	hymn	-	book	,	with	such	beautiful	big	letters	,	and	'
一个	祷告	-	书	和	一个	圣歌	-	书	,	和	这样的	美丽的	大的	信件	,	和	-

[redz] - [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

reds	'	in	the	prayer	-	book	.
红色	-	在	这	祷告	-	书	.

一本祈祷书和一本赞美诗集,上面的字又大又漂亮,祈祷书里还有红色字体。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

How	I	wish	it	was	Sunday	,	for	me	to	take	them	to	church	.
如何	我	希望	它	曾是	星期日	,	为了	我	到	拿	他们	到	教会	.

我多么希望今天是星期天,这样我就可以带他们去教堂了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli] [dɪ'laɪtɪd] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl]['roʊzi][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	She	was	truly	delighted	—	her	little	face	all	rosy	with	pleasure	.
"	她	曾是	真的	高兴极了	—	她	小的	脸	全部	红润	和	乐趣	.

她真的很高兴——她的小脸蛋因喜悦而变得红扑扑的。

['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [kɪs] .

Mamma	could	not	resist	giving	her	another	kiss	.
妈妈	可以	不是	抵抗	给予	她	其他	吻	.

妈妈忍不住又亲了她一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	take	the	greatest	care	of	them	,	I	know	,	dear	,	"	she	said	.
"	你	将要	拿	这	最	关心	的	他们	,	我	知道	,	亲爱的	,	"	她	说	.

"我知道你会好好照顾他们的,亲爱的,"她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

"	And	now	I	have	only	a	very	tiny	present	from	papa	and	me	,
"	和	现在	我	有	仅有的	一个	非常	微小的	展示	从	爸爸	和	我	,

“现在我只收到爸爸和我送我的一份非常小的礼物了。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [nuː] ['ʃɪlɪŋ] .

"	and	she	held	out	a	bright	new	shilling	.
"	和	她	握住	出去	一个	明亮的	新的	先令	.

她掏出一枚崭新的先令。

" [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

"	You	may	buy	anything	you	like	with	it	,	dear	.
"	你	可能	买	任何事物	你	喜欢	和	它	,	亲爱的	.

亲爱的，你可以用它买任何你喜欢的东西。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuːz] .

"	This	was	delightful	news	.
"	这	曾是	愉快	消息	.

这是个令人欣喜的消息。

[wʌt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

What	between	her	pride	in	her	beautiful
什么	之间	她	自豪	在	她	美丽的

她对自己美丽的骄傲之间究竟是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [tʃɜːrtʃ] [bʊks] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [baɪ] ,

"	church	books	,	"	as	she	called	them	,	and	thinking	over	what	her	shilling	would	buy	,
"	教会	图书	,	"	作为	她	称为	他们	,	和	思维	超过	什么	她	先令	会	买	,

她称这些书为“教会书籍”，一边琢磨着她那一先令能买到什么。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ,

the	little	girl	had	hard	work	to	eat	her	breakfast	that	morning	,	even	though	,
这	小的	女孩	有	难的	工作	到	吃	她	早餐	那	早晨	,	甚至	尽管	,

那天早上，小女孩费了好大劲才吃上一顿早餐，尽管.....

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekstrə] [naɪs] [wʌn] .

in	honour	of	the	birthday	,	it	was	an	extra	nice	one	.
在	荣誉	的	这	生日	,	它	曾是	一个	额外的	好的	一	.

为了庆祝生日，我们办了一场格外隆重的派对。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['pænzi] ,

You	will	think	I	am	a	very	long	time	getting	to	the	"	pansy	,
你	将要	思考	我	是	一个	非常	长的	时间	获得	到	这	"	三色堇	,

你会觉得我花了很长时间才说到“三色堇”，

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	which	gives	its	name	to	this	little	story	,	but	we	are	coming	to	it	now	.
"	哪个	给予	它是	姓名	到	这	小的	故事	,	但	我们	是	未来	到	它	现在	.

“这就是这个小故事的标题由来，但我们现在就要讲到它了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][held][ɪn]['pænziːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]

There	was	a	great	consultation	held	in	Pansy's	room	,	and	this	was	what
那里	曾是	一个	伟大的	咨询	握住	在	三色堇的	房间	,	和	这	曾是	什么

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪdɪd] ;

the	children	decided	;
这	孩子们	决定	;

潘西的房间里举行了一次重要的商议，孩子们最终决定：

['sɪkspəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʌks] [tuː; tə][floʊt][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər]

sixpence	should	be	spent	on	a	pair	of	ducks	to	float	in	a	basin	of	water
六便士	应该	是	花费	在	一个	一对	的	鸭子	到	漂浮	在	一个	盆地	的	水

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] ,

attracted	by	a	magnet	,
吸引	经过	一个	磁铁	,

应该花六便士买一对鸭子，让它们漂浮在被磁铁吸引的水盆里。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs] [mɑːrkt] [ɪn][pleɪn]

a	toy	which	they	had	seen	in	a	shop	window	with	the	price	marked	in	plain
一个	玩具	哪个	他们	有	已见	在	一个	店铺	窗户	和	这	价格	标记	在	清楚的

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

他们在商店橱窗里看到一个玩具，上面用简单的数字标价。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['sɪkspəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] , [fɔːr; fər]['pænziːz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɪn]

sixpence	should	be	spent	,	for	Pansy's	own	special	pleasure	,	in	a	flower	growing	in
六便士	应该	是	花费	,	为了	三色堇的	自己的	特别的	乐趣	,	在	一个	花	生长	在

[ə; eɪ][pɑːt] ,

a	pot	,
一个	锅	,

为了让潘西开心，应该把六便士花在盆栽花上。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - [stɔːl] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

such	as	they	had	often	seen	on	the	flower	-	stall	below	their	windows	.
这样的	作为	他们	有	经常	已见	在	这	花	-	摊位	以下	他们的	视窗	.

就像他们经常在窗下花摊上看到的那样。

[ðə; ði] [dʌks] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ['pænzi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ,

The	ducks	could	be	bought	that	very	morning	,	which	Pansy	was	glad	of	,
这	鸭子	可以	是	买	那	非常	早晨	,	哪个	三色堇	曾是	高兴的	的	,

潘西很高兴，因为鸭子当天早上就能买到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [bɑːb][ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

as	she	knew	that	Bob	and	Ruth	were	even	more	anxious	to	have	them
作为	她	知道	那	鲍勃	和	露丝	是	甚至	更多的	焦虑的	到	有	他们

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

than	she	was	herself	.
比	她	曾是	她自己	.

因为她知道鲍勃和露丝比她自己更渴望拥有它们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['flaʊər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

But	for	the	flower	she	would	have	to	wait	till	the	next	day	.
但	为了	这	花	她	会	有	到	等待	直到	这	下一个	天	.

但那朵花她得等到第二天才能摘。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [pæst] ['veri] ['hæpɪli] ,

However	,	the	birthday	passed	very	happily	,
然而	,	这	生日	通过了	非常	快乐地	,

然而，生日过得非常愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pɑːrt]

and	it	was	very	nice	to	wake	in	the	morning	with	the	feeling	that	part
和	它	曾是	非常	好的	到	唤醒	在	这	早晨	和	这	感觉	那	部分

[ʌv; əv][ɪts] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] [stɪl]

of	its	pleasures	were	still
的	它是	快乐	是	仍然

清晨醒来，感觉自己的一部分乐趣依然存在，这种感觉真好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][stɔːl]

to	come	,	and	mamma	promised	to	go	with	her	herself	to	the	stall
到	来	,	和	妈妈	承诺	到	去	和	她	她自己	到	这	摊位

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['flaʊər] .

to	choose	the	flower	.
到	选择	这	花	.

妈妈答应陪她一起去花摊挑选花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pænzi] .

It	was	to	be	a	pansy	.
它	曾是	到	是	一个	三色堇	.

它原本应该是一朵三色堇。

[nɑːt][ə; eɪ][kwaɪt] ['fʊli] [bloʊn] [wʌn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [əd'vaɪzd][hɜːr; hər] ,

Not	a	quite	fully	blown	one	,	her	mother	advised	her	,
不是	一个	相当	完全	吹	一	,	她	母亲	建议	她	,

她母亲告诫她，这还不是完全成熟的那种。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['suːnər] ['oʊvər] , [bʌt; bət][wʌn] ['nɪrli] [soʊ] .

for	then	it	would	be	the	sooner	over	,	but	one	nearly	so	.
为了	然后	它	会	是	这	很快	超过	,	但	一	几乎	所以	.

如果那样的话，事情就会更快结束，但几乎就是这样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ;

There	had	been	quite	a	good	choice	of	them	for	the	last	week	or	two	;
那里	有	到过	相当	一个	好的	选择	的	他们	为了	这	最后的	星期	或者	二	;

过去一两周，可供选择的选项相当多；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] ['kʌlər] [tuː; tə][hæv; həv] .

the	only	difficulty	would	be	what	colour	to	have	.
这	仅有的	困难	会	是	什么	颜色	到	有	.

唯一的难题就是选择什么颜色。

" ['jeloʊ] [wʌnz][ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ,

"	Yellow	ones	are	very	pretty	,
"	黄色的	一个	是	非常	漂亮的	,

黄色的很漂亮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第3/4页

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [skɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [ðæt] ['θɜ:rzdeɪ]
" said the little girl as she skipped along by her mother's side that Thursday
" 说 这 小的 女孩 作为 她 跳过 沿着 经过 她 母亲的 边 那 周四
['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,
morning on their way to the market ,
早晨 在 他们的 方式 到 这 市场 ,

"那天是星期四早上，小女孩蹦蹦跳跳地跟在妈妈身边去赶集，她说道。"

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['wɪndoʊz] ,
for though it was just below the vicarage windows ,
为了 尽管 它 曾是 只是 以下 这 牧师住宅 视窗 ,

虽然它就在牧师住宅窗户的正下方，

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [raʊnd] [tu:; tə][get][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
you had to make quite a round to get to it from the front door ,
你 有 到 制作 相当 一个 圆形的 到 得到 到 它 从 这 正面 门 ,

从前门到那里需要绕很长一段路，

" ['jeloʊ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['braʊni] [wʌnz] [tu:] [ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] ,
" yellow ones , and those browny ones too are very nice ,
" 黄色的 一个 , 和 那些 棕色 一个 也 是 非常 好的 ,

"黄色的，还有棕色的，都非常好吃。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][wʌnz][best] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['vaɪələt] - ['kʌlərd] [wʌnz] —
but I think I like the purple ones best — I mean the violet - coloured ones —
[dəunt][ju:; jʊ] ['mæmə] ? "
don't you mamma ? "
不 你 妈妈 ? "

但我最喜欢的还是紫色的——我是说紫罗兰色的——妈妈，你觉得呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'gri:d] .
" I think I do , " her mother agreed .
" 我 思考 我 做 , " 她 母亲 同意 .

"我想我是的，"她母亲同意道。

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][waɪld] ['pænziz] , [ɔ:r][dɔ:g]['vaiəlits] , [tu:] .
" They remind one of the dear little wild pansies , or dog violets , too .
" 他们 提醒 一 的 这 亲爱的 小的 荒野 三色堇 , 或者 狗 紫罗兰 , 也 .

"它们让人想起可爱的小野三色堇，或者狗用紫罗兰。"

" [ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [lʌk] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hu:] [kept][ðə; ði] ['flaʊər] - [stɔ:l] , [hæd; həd][sʌm; səm]
" And by good luck , the old woman who kept the flower - stall , had some
" 和 经过 好的 运气 , 这 老的 女士 WHO 保留 这 花 - 摊位 , 有 一些
['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rp(ə)l] ['pænziz] ,
beautiful purple pansies ,
美丽的 紫色的 三色堇 ,

"幸运的是，那位经营花摊的老妇人有一些漂亮的紫色三色堇。"

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪlər][wʌnz][wɜ:r; wər][hæf][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [deɪ] ,
none of the paler ones were half so pretty that day ,
没有任何 的 这 肤色较浅 一个 是 一半 所以 漂亮的 那 天 ,

那天，那些肤色较浅的女孩中，没有一个像她那么漂亮。

[soʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ['æftər][ɔ:l] .

so	the	choice	was	not	so	difficult	after	all	.
所以	这	选择	曾是	不是	所以	难的	后	全部	.

所以，这个选择其实并没有那么难。

['mæmə] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] ['bju:ti] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['flaʊərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn]['ɔ:lmoʊst] [fʊl] [bloʊn] ,

Mamma	picked	out	a	beauty	,	with	two	flowers	on	it	,	one	almost	full	blown	,
妈妈	挑选	出去	一个	美丽	,	和	二	花朵	在	它	,	一	几乎	满的	吹	,

妈妈挑了一朵漂亮的花，上面有两朵花，一朵几乎完全盛开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑ:t][fɑ:r][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz]['pænzi] ,

and	the	other	not	far	behind	,	and	a	proud	little	girl	was	Pansy	,
和	这	其他	不是	远的	在后面	,	和	一个	自豪的	小的	女孩	曾是	三色堇	,

另一个紧随其后，骄傲的小女孩名叫潘西。

[æz; əz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪkspəns] [ʃi:; ʃi] [trɔtid] [hoʊm] [ə'gen] ,

as	,	after	having	paid	her	sixpence	she	trotted	home	again	,
作为	,	后	拥有	有薪酬的	她	六便士	她	小跑	家	再次	,

她付了六便士后，便小跑回家了。

[hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['neɪmseɪk] ['taɪtli] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

her	precious	namesake	tightly	clasped	in	her	arms	.
她	宝贵的	同名者	紧紧	紧握	在	她	武器	.

她将自己珍爱的同名婴儿紧紧抱在怀里。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [naɪs] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nts] , [hæv; həv][aɪ] , ['mæmə] ?

"	I	don't	think	I've	ever	had	such	nice	birthday	presents	,	have	I	,	mamma	?
"	我	不	思考	我已经	曾经	有	这样的	好的	生日	礼物	,	有	我	,	妈妈	?

“妈妈，我好像从来没有收到过这么棒的生日礼物，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd]

"	she	said	,	as	she	lifted	up	her	own	soft	little	face	,	as	sweet	and
"	她	说	,	作为	她	抬起	向上	她	自己的	柔软的	小的	脸	,	作为	甜的	和

“她说着，抬起她那柔软的小脸，甜美而……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,

as	soft	as	the	flower	,	for	a	kiss	,
作为	柔软的	作为	这	花	,	为了	一个	吻	,

像花儿一样柔软，只为一个吻。

[bɪ'fɔ:r] ['hʌrɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['treʒər] .

before	hurrying	upstairs	to	the	nursery	to	show	her	treasure	.
前	匆忙	楼上	到	这	苗圃	到	展示	她	宝藏	.

然后匆匆跑上楼去育婴室，向她的宝贝女儿展示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər]

And	it	made	her	mother	very	happy	to	see	that	her	little	daughter
和	它	制成	她	母亲	非常	快乐的	到	看	那	她	小的	女儿

[hæd; həd] [ðæt] [best][ʌv; əv][ɔ:l] ['feri] [gɪfts] ,

had	that	best	of	all	fairy	gifts	,
有	那	最好的	的	全部	仙女	礼物	,

看到小女儿拥有仙女送的最好的礼物，她的母亲非常高兴。

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɑ:rt] .

a	grateful	and	contented	heart	.
一个	感激的	和	满足	心	.

一颗感恩而满足的心。

[bʌt; bət]['pænzi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['trʌblz] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] .

But	Pansy	had	her	troubles	like	other	people	,	as	you	will	hear	.
但	三色堇	有	她	麻烦	喜欢	其他	人们	,	作为	你	将要	听到	.

但潘西和其他人一样，也有自己的烦恼，你很快就会听到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['pænzi:z]['pænzi] .

Pansy's	Pansy	.
三色堇的	三色堇	.

潘西的潘西。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

['pænzi] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [steɪt] [ɑ:n][ɪts]['lɪt(ə)l] ['oʊnɚz] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

PANSY	was	installed	in	state	on	its	little	owner's	window	-	sill	.
三色堇	曾是	已安装	在	状态	在	它是	小的	所有者的	窗户	-	窗台	.

三色堇被安放在它小主人的窗台上。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:p] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] [sɜ:rvd] [ɪn]

For	there	were	deep	old	-	fashioned	window	-	sills	in	the	vicarage	that	served	in
为了	那里	是	深的	老的	-	造型	窗户	-	门槛	在	这	牧师住宅	那	服务	在

[tɜ:rn][bəuθ][æz; əz][teiblz][ænd; ənd] [si:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

turn	both	as	tables	and	seats	for	the	children	.
转动	两个都	作为	表格	和	座位	为了	这	孩子们	.

因为牧师住宅里有很深的老式窗台，这些窗台既可以当桌子，也可以当孩子们的椅子。

[soʊ]['pænzi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [naʊ]

So	Pansy	warned	her	brother	and	sister	that	they	must	be	very	careful	now
所以	三色堇	警告	她	兄弟	和	姐姐	那	他们	必须	是	非常	小心	现在

[nɑ:t][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,

not	to	climb	up	on	to	her	window	-	sill	without	asking	her	first	,
不是	到	爬	向上	在	到	她	窗户	-	窗台	没有	问	她	第一的	,

所以潘西警告她的弟弟妹妹，以后一定要非常小心，未经她允许不许爬上她的窗台。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mu:v] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - [pɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

so	that	she	could	move	the	flower	-	pot	out	of	the	way	.
所以	那	她	可以	移动	这	花	-	锅	出去	的	这	方式	.

这样她就可以把花盆移开。

[bɑ:b][ænd; ənd] [ru:θ] [bəuθ] ['prɑ:mɪst] .

Bob	and	Ruth	both	promised	.
鲍勃	和	露丝	两个都	承诺	.

鲍勃和露丝都答应了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['nɪrli] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪti]

And	indeed	they	were	very	nearly	quite	as	much	taken	up	with	the	pretty
和	的确	他们	是	非常	几乎	相当	作为	很多	已采取	向上	和	这	漂亮的

['flaʊər] [æz; əz]['pænzi][hɜ:r'self] .

flower	as	Pansy	herself	.
花	作为	三色堇	她自己	.

事实上，他们几乎和潘西本人一样，对这种美丽的花朵着迷不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ri'maindid]
If she could have forgotten to water it , she would have been well reminded
如果 她 可以 有 被遗忘的 到 水 它 , 她 会 有 到过 出色地 提醒
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

如果她有可能忘记浇水，她肯定会被人提醒去浇水。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][plænt] [mɔːr] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
I don't think there was ever a plant more watched , and cared for .
我 不 思考 那里 曾是 曾经 一个 植物 更多的 观看 , 和 关心 为了 .

我认为从来没有哪种植物像它一样受到如此多的关注和照料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pænziːz][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][læst][æt; ət] [naɪt] .
It was Pansy's first thought in the morning and last at night .
它 曾是 三色堇的 第一的 想法 在 这 早晨 和 最后的 在 夜晚 .

这是潘西早上醒来想到的第一个念头，也是晚上入睡前想到的最后一个念头。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz] ['tendərli] [waɪpt] [ɔːf] [ɪts] [liːvz] ,
little speck of dust was tenderly wiped off its leaves ,
小的 斑点 的 灰尘 曾是 温柔地 擦拭 离开 它是 树叶 ,

一粒细小的灰尘被轻轻地从叶片上拂去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [tuː; tə][get][ðə; ði]
it was moved from one part of the room to another to get the
它 曾是 已搬 从 一 部分 的 这 房间 到 其他 到 得到 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

它被从房间的一端移到了另一端，以便晒到阳光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['skænti]
of which , as I have told you , there was seldom more than a scanty
的 哪个 , 作为 我 有 讲述 你 , 那里 曾是 很少 更多的 比 一个 稀少
[əˈmaʊnt] [æt; ət] - ,
amount at Northclough ,
数量 在 - ,

正如我之前告诉过你的，诺斯克劳夫很少有这种东西，而且数量很少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ɪts] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [hoʊm] ,
and the window - sill , its own particular home ,
和 这 窗户 - 窗台 , 它是 自己的 特别的 家 ,

还有窗台，它自己独特的家。

[wʌz; wəz] [kept] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pænzi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] [huː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
was kept as clean as if the pansy was a fairy princess who got out of
曾是 保留 作为 干净的 作为 如果 这 三色堇 曾是 一个 仙女 公主 WHO 得到 出去 的
[hɜːr; hər] ['flaʊər] - [pɑːt][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['terəs] .
her flower - pot at night to take a little exercise on her terrace .
她 花 - 锅 在 夜晚 到 拿 一个 小的 锻炼 在 她 阳台 .

被养得干干净净，就像那株三色堇是一位仙女公主，晚上会从花盆里出来，到露台上活动活动筋骨一样。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [tu:] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri]

And	very	soon	the	two	flowers	were	at	their	perfection	;	they	were	very
和	非常	很快	这	二	花朵	是	在	他们的	完美	;	他们	是	非常

[faɪn] [wʌnz] ['ri:əli] ,

fine	ones	really	,
美好的	一个	真的	,

很快，这两朵花就盛开了；它们确实非常漂亮。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['pænzi] [nu:] ['evri] [mɑ:rk] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər]

and	I	think	Pansy	knew	every	mark	on	their	faces	as	well	as	a	mother
和	我	思考	三色堇	知道	每一个	标记	在	他们的	面孔	作为	出色地	作为	一个	母亲

[noʊz] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [tʃi:ks] ,

knows	the	dimples	in	her	darling's	cheeks	,
知道	这	酒窝	在	她	亲爱的	脸颊	,

我认为潘西对他们脸上的每一处痕迹都了如指掌，就像母亲了解自己宝贝脸颊上的酒窝一样。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['freklz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] ['fɔ:rhed] .

even	the	freckles	on	her	darling's	forehead	.
甚至	这	雀斑	在	她	亲爱的	前额	.

就连她爱人额头上的雀斑也清晰可见。

['tru:li] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hæd; həd] [gɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] - [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

Truly	the	little	girl	had	got	a	good	sixpenceworth	of	pleasure	out	of	her
真的	这	小的	女孩	有	得到	一个	好的	-	的	乐趣	出去	的	她

['pɜ:rtʃəs] .

purchase	.
购买	.

小女孩确实从这次购物中获得了价值六便士的快乐。

[ðə; ði] ['weðər] [gru:] ['wɔ:rmər] , ['ɜ:rli] [ɪn] [dʒu:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sʌltri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

The	weather	grew	warmer	,	early	in	June	it	was	really	sultry	for	a	few	days	.
这	天气	生长	更温暖	,	早期的	在	六月	它	曾是	真的	闷热	为了	一个	很少	天	.

天气逐渐转暖，六月初有几天天气非常闷热。

['pænzi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pet] .

Pansy	began	to	be	careful	in	a	new	way	for	her	pet	.
三色堇	开始	到	是	小心	在	一个	新的	方式	为了	她	宠物	.

潘西开始以一种新的方式细心照料她的宠物。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [get] [tu:] [hɑ:t] , [ɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔɪld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn]

It	must	not	be	allowed	to	get	too	hot	,	or	to	be	broiled	up	by	the	sun
它	必须	不是	是	允许	到	得到	也	热的	,	或者	到	是	烤制	向上	经过	这	太阳

,

,

,

不能让它过热，也不能被太阳暴晒。

[soʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

so	a	shady	corner	was	chosen	for	the	flower	-	pot	during	the	middle	of
所以	一个	阴凉	角落	曾是	选定	为了	这	花	-	锅	期间	这	中间	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

因此，人们选择在正午时分，将花盆放在一个阴凉的角落里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ker] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

And	it	really	seemed	grateful	for	the	care	bestowed	upon	it	.
和	它	真的	似乎	感激的	为了	这	关心	授予	之上	它	.

它似乎真的很感激人们给予它的照顾。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ]
Never did a
绝不 做过 一个

从未做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['pænzi]['prɑːspər] ['betər] , [ɔːr][lɪft][ɪt'self][ʌp][ɪn] ['freʃər] ['bjuːti] [tuː; tə] [griːt] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['gɑːdnəz] .
pansy prosper better , or lift itself up in fresher beauty to greet its little gardeners .
三色堇 繁荣 更好的 , 或者 举起 本身 向上 在 更清新 美丽 到 迎接 它是 小的 园丁 .

三色堇长势更好了，或者以更清新的美丽迎接它的小园丁们。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bɑːb][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt]
But one day , unfortunately , Bob had an inspiration , if you know what that
但 一 天 , 很遗憾 , 鲍勃 有 一个 灵感 , 如果 你 知道 什么 那
[ɪz] .
is .
是 .

但不幸的是，有一天，鲍勃突然有了灵感，如果你知道那是什么的话。

" ['pænzi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
" Pansy , " he said to his sister ,
" 三色堇 , " 他 说 到 他的 姐姐 ,

“潘西，”他对妹妹说。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli]
" I've been thinking if you want the flowers to last as long as they possibly
" 我已经 到过 思维 如果 你 想 这 花朵 到 最后的 作为 长的 作为 他们 可能
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“我一直在想，如果你想让鲜花尽可能长时间地保持盛开，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [freʃ] [er] .
you must really give them a little more fresh air .
你 必须 真的 给 他们 一个 小的 更多的 新鲜的 空气 .

你真的应该让他们多呼吸一些新鲜空气。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [jʊr; jər] ['wɪnˌdoʊz] ['oʊpən] ,
It's all very well in the daytime when your window's open ,
它是 全部 非常 出色地 在 这 白天 什么时候 你的 视窗 打开 ,

白天开着窗户的时候一切都很好，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['pænzi] [fiːlz] ['tʃoʊki][ænd; ənd] ['stʌfi] .
but at night I'm sure the pansy feels choky and stuffy .
但 在 夜晚 我是 当然 这 三色堇 感觉 窒息 和 闷 .

但到了晚上，我确信三色堇会感到窒息和闷热。

[juː; jʊ] [siː] ['flaʊərz] [ɑːnt] [laɪk][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [hɑːt] - [haʊs] [wʌnz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] [juːst]
You see flowers aren't like us , except hot - house ones of course , they're used
你 看 花朵 不是 喜欢 我们 , 除了 热的 - 房子 一个 的 课程 , 它们是 用过的
[tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
to live out - of - doors .
到 居住 出去 - 的 - 门 .

你看，花和我们不一样，当然温室里的花除外，它们习惯于在户外生活。

" ['pænzi] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] .
" Pansy looked very anxious .
" 三色堇 看起来 非常 焦虑的 .

潘西看起来很焦虑。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder if it's that , " she said .
" 我 想知道 如果 它是 那 , " 她 说 .

"我怀疑是不是那样，"她说。

" [aɪ] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fænsi] , [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst]
" I noticed , though I tried to think it was fancy , that one of the biggest
" 我 注意到 , 尽管 我 尝试 到 思考 它 曾是 想要 , 那 一 的 这 最大
['flaʊər] - [liːvz] ,
flower - leaves ,
花 - 树叶 ,

"我注意到，尽管我努力让自己觉得这很奇妙，但其中一片最大的花叶，

" ([ʃiː; ʃi] [ment] " [petlz] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd]) ,
" (she meant " petals , " but she was too little to know the right word) ,
" (她 意思是 " 花瓣 , " 但 她 曾是 也 小的 到 知道 这 正确的 单词) ,

（她想说的是"花瓣"，但她太小，不知道正确的词。）

" [nɑːt] [ðə; ði] [liːf] - [liːvz] [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ætəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [krʌʃt] [ʌp] ,
" not the leaf - leaves you know , was a tiny atom of a bit crushed up ,
" 不是 这 叶子 - 树叶 你 知道 , 曾是 一个 微小的 原子 的 一个 少量 碎 向上 ,

"不是你所知的那种叶子，而是一小团被碾碎的原子。"

['ɔːlmoʊst] [laɪk] , " [ænd; ənd] [hɪr] ['pænzi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
almost like , " and here Pansy dropped her voice ,
几乎 喜欢 , " 和 这里 三色堇 掉落 她 嗓音 ,

几乎就像……这时潘西压低了声音。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz]
as if what she was going to say was almost too dreadful to put in words
作为 如果 什么 她 曾是 去 到 说 曾是 几乎 也 可怕 到 放 在 字
,
,
,

仿佛她要说的话太过可怕，难以用语言表达。

" ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['wɪðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" almost like as if it was beginning to — to wither a little .
" 几乎 喜欢 作为 如果 它 曾是 开始 到 — 到 枯萎 一个 小的 .

"几乎就像它开始——有点枯萎了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[bɑːb] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bob nodded his head .
鲍勃 点头 他的 头 .

鲍勃点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bet] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it , " he said , " I bet you anything that's it .
" 那就是 它 , " 他 说 , " 我 赌注 你 任何事物 那就是 它 .

"就是这样，"他说，"我敢打赌，就是就是这样。"

[its] [wɑːnt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
It's want of fresh air .
它是 想 的 新鲜的 空气 .

这是因为缺空气。

[wel] , ['pænzi] , [aɪv] ['meʒərd] [ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,
Well , Pansy , I've measured the ledge outside ,
出色地 , 三色堇 , 我已经 测量 这 壁架 外部 ,

潘西，我已经量过外面的窗台了。

[its] [kwaɪt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sər] ,
it's quite wide enough to hold the flower - pot and the saucer ,
它是 相当 宽的 足够的 到 抓住 这 花 - 锅 和 这 碟子 ,

它足够宽，可以放下花盆和托盘。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][sloʊps] ['daʊnwərdz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][stænd]
and though it slopes downwards a very little , it's nothing to make it stand
和 尽管 它 连续下坡 向下 一个 非常 小的 , 它是 没有什么 到 制作 它 站立
[ʌn'stedi] .
unsteady .
不稳定 .

虽然它略微向下倾斜，但这并不会让它变得不稳。

[naʊ] [sə'poʊz] , [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wi:; wi] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['freʃn]
Now suppose , last thing at night , we put it outside , I'm sure it would freshen
现在 认为 , 最后的 事物 在 夜晚 , 我们 放 它 外部 , 我是 当然 它 会 清新
[ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

假设我们晚上临睡前把它放到外面，我相信这样会让它焕然一新。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ju:st] [tu:; tə] [naɪt] [er] [æz; əz][tu:; tə] [deɪ] [er] .
and flowers are just as used to night air as to day air .
和 花朵 是 只是 作为 用过的 到 夜晚 空气 作为 到 天 空气 .

花朵对夜间空气和白天空气一样适应。

" ['pænzi] [ə'gri:d] ; [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [sɪl] [wɪð; wɪθ][bɑ:b] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [raɪt] .
" Pansy agreed ; she examined the outer sill with Bob , it seemed all right .
" 三色堇 同意 ; 她 检查 这 外 窗台 和 鲍勃 , 它 似乎 全部 正确的 .

潘西同意了；她和鲍勃一起检查了外侧窗台，看起来没问题。

[soʊ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bedtaɪm] [keɪm] ,
So that evening when the children's bedtime came ,
所以 那 晚上 什么时候 这 孩子们的 就寝时间 来了 ,

那天晚上，孩子们到了睡觉时间，

['pænzi] ['flaʊər] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ]['pænzi]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wʌt] [hɜ:r; hər][kaɪnd] ['mæmə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]
pansy flower was told by Pansy little girl what her kind mamma and uncle
三色堇 花 曾是 讲述 经过 三色堇 小的 女孩 什么 她 种类 妈妈 和 叔叔
[hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] ,
had planned for her benefit ,
有 计划 为了 她 益处 ,

三色堇花告诉了潘西小女孩，她善良的妈妈和叔叔为她安排了什么好事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pænzi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['bʌtərflaɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and with what Pansy called a kiss , a very butterfly kiss it was ,
和 和 什么 三色堇 称为 一个 吻 , 一个 非常 蝴蝶 吻 它 曾是 ,

然后，潘西称之为吻，一个轻柔如蝴蝶般的吻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [ðə; ði]['pænzi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
for the little girl was as afraid of hurting the pansy as if it had
为了 这 小的 女孩 曾是 作为 害怕的 的 受伤 这 三色堇 作为 如果 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] ,
been a sensitive plant ,
到过 一个 敏感的 植物 ,

因为小女孩害怕伤害三色堇，就像害怕伤害含羞草一样。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

the	flower	-	pot	was	placed	on	the	ledge	outside	.
这	花	-	锅	曾是	放置	在	这	壁架	外部	.

花盆放在外面的窗台上。

[fɜːrst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pænzi] [fluː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] .

First	thing	next	morning	Pansy	flew	to	look	at	the	flower	.
第一的	事物	下一个	早晨	三色堇	飞翔	到	看	在	这	花	.

第二天一大早，潘西就飞去看那朵花。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Have	you	had	a	good	night	,	my	darling	?
"	有	你	有	一个	好的	夜晚	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你昨晚睡得好吗?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

oh	,	yes	,	I	think	so	.
哦	,	是的	,	我	思考	所以	.

哦，是的，我也这么认为。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] .

You	look	very	fresh	and	well	,	though	a	little	wet	.
你	看	非常	新鲜的	和	出色地	,	尽管	一个	小的	湿的	.

你看上去气色很好，精神也不错，虽然有点湿漉漉的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	For	a	gentle	shower	had	fallen	in	the	night	.
"	为了	一个	温和的	淋浴	有	倒下	在	这	夜晚	.

"夜里下了一场小雨。"

" [pər'hæps][ðə; ði][reɪn] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] .

"	Perhaps	the	rain	will	have	done	you	good	.
"	也许	这	雨	将要	有	完毕	你	好的	.

"或许这场雨对你有好处。"

" [bɑːb][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['krʌmpli] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['pet(ə)l] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] ,

"	Bob	was	quite	sure	it	had	,	certainly	the	crumply	look	on	the	purple	petal	was	no	worse	,
"	鲍勃	曾是	相当	当然	它	有	,	当然	这	皱巴巴的	看	在	这	紫色的	花瓣	曾是	不	更糟	,

鲍勃非常肯定情况确实如此，紫色花瓣上皱巴巴的样子肯定没有更糟。

[soʊ][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [kept] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

so	the	plan	was	kept	to	,	and	every	night	the	pot	was	carefully	settled	on	the	ledge	.
所以	这	计划	曾是	保留	到	,	和	每一个	夜晚	这	锅	曾是	小心	定居	在	这	壁架	.

于是，计划得以执行，每天晚上，锅都被小心翼翼地放在窗台上。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

I	think	it	was	on	the	third	morning	that	the	dreadful	thing	happened	which	I	must	now	tell	you	of	.
我	思考	它	曾是	在	这	第三	早晨	那	这	可怕	事物	发生	哪个	我	必须	现在	告诉	你	的	.

我想，可怕的事情发生在第三天早上，我现在必须把它告诉你们。

[wen] ['pænzi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['flaʊər] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd]
When Pansy opened the window to draw in her dear flower and bid it good
什么时候 三色堇 打开 这 窗户 到 画 在 她 亲爱的 花 和 出价 它 好的
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

当潘西打开窗户，想把她心爱的花朵拉进来，向它道早安时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pænzi] , [noʊ] ['flaʊər] - [pɑ:t] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] !
there was no pansy , no flower - pot , nothing to be seen !
那里 曾是 不 三色堇 , 不 花 - 锅 , 没有什么 到 是 已见 !

没有三色堇，没有花盆，什么也看不见！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ʃri:k] ['pænzi] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm]
With a sort of shriek Pansy flew across the day nursery to the bedroom
和 一个 种类 的 尖叫 三色堇 飞翔 穿过 这 天 苗圃 到 这 卧室
[wer] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ['beɪbi] ['tʃɑ:rli] ,
where nurse was dressing baby Charley ,
在哪里 护士 曾是 敷料 婴儿 查理 ,

潘西尖叫一声，飞过育婴室，来到护士正在给小查理穿衣服的卧室。

[waɪl] [bɑ:b] , [ɔ:l] ['redi] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tʌtʃ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rli] [her] .
while Bob , all ready , was giving the last touch up to his curly hair .
尽管 鲍勃 , 全部 准备好 , 曾是 给予 这 最后的 触碰 向上 到 他的 卷曲 头发 .

而鲍勃当时正在对他的卷发做最后的修饰。

" [nɜ:rs] , [bɑ:b] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pænzi] [ɪn] [waɪl] [aɪ]
" Nurse , Bob , " she cried , " have you possibly brought the pansy in while I
" 护士 , 鲍勃 , " 她 哭 , " 有 你 可能 带来 这 三色堇 在 尽管 我
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] ?
was asleep ?
曾是 睡着了 ?

"护士，鲍勃，"她喊道，"我睡觉的时候，你是不是把三色堇带进来了？"

" [bʌt; bət] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [bɑ:b] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" But nurse and Bob shook their heads .
" 但 护士 和 鲍勃 摇晃 他们的 头部 .

但护士和鲍勃都摇了摇头。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] ['pænzi:z] [ru:m] , [ænd; ənd] [nɜ:rs] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stænd]
Then they all hurried back to Pansy's room , and nurse , bidding the children stand
然后 他们 全部 慌忙 后退 到 三色堇的 房间 , 和 护士 , 投标 这 孩子们 站立
[bæk] ,
back ,
后退 ,

然后他们都匆匆赶回潘西的房间，护士让孩子们退后。

[piəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
peered out of the window .
窥视 出去 的 这 窗户 .

向窗外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][strɪp][ʌv; əv][graʊnd] ['reɪld][ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	tiny	strip	of	ground	railed	in	between	the	house	and	the
那里	曾是	一个	微小的	条	的	地面	有轨电车	在	之间	这	房子	和	这

[stri:t] .

street	.
街道	.

房子和街道之间有一小块用栅栏围起来的空地。

[nɜ:rs] [dru:] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ə'gen] .

Nurse	drew	her	head	in	again	.
护士	画	她	头	在	再次	.

护士又把头缩了回去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" ['mæstər][bɑ:b] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][æsk] [kʊk] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk]

"	Master	Bob	,	"	she	said	,	"	run	down	and	ask	cook	to	let	you	out	by	the	back
"	掌握	鲍勃	,	"	她	说	,	"	跑步	向下	和	问	厨师	到	让	你	出去	经过	这	后退

- [dɔ:r] .

-	door	.
-	门	.

“鲍勃少爷，”她说，“下去让厨子放你从后门出去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [pʊr] ['flaʊər] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	think	I	see	the	poor	flower	down	there	.
我	思考	我	看	这	贫穷的	花	向下	那里	.

我好像看到下面那朵可怜的小花。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən]['oʊvər] .

It	must	have	fallen	over	.
它	必须	有	倒下	超过	.

它一定是倒了。

" [jes] , [nɑ:kt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] , [moʊst] ['laɪkli] .

"	Yes	,	knocked	over	by	a	stray	cat	,	most	likely	.
"	是的	,	敲门	超过	经过	一个	流浪	猫	,	最多	可能	.

“是的，很可能是被流浪猫撞倒的。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][kæts] .

The	children	had	never	thought	of	cats	.
这	孩子们	有	绝不	想法	的	猫	.

孩子们以前从未想过要养猫。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] !

There	it	lay	!
那里	它	躺	!

它就躺在那儿!

[bɑ:b][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [dɪd][ðer; ðər] [best] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] .

Bob	and	the	cook	did	their	best	,	but	there	was	little	to	do	.
鲍勃	和	这	厨师	做过	他们的	最好的	,	但	那里	曾是	小的	到	做	.

鲍勃和厨师尽力了，但能做的事情却很少。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [gri:n] " [li:f] - [li:vz] " ['oʊnli] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

It	was	a	poor	little	clump	of	green	"	leaf	-	leaves	"	only	that	remained	,
它	曾是	一个	贫穷的	小的	丛	的	绿色的	"	叶子	-	树叶	"	仅有的	那	剩余	,

只剩下一小丛可怜的绿色“叶子”了。

[wen] [ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tæpt] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [dɔːr] ,

when	the	sad	procession	from	the	nursery	tapped	at	their	mother's	door	,
什么时候	这	伤心	游行	从	这	苗圃	轻敲	在	他们的	母亲的	门	,

当悲伤的队伍从育婴室传来，敲响了母亲的房门时，

['pænziːz] [feɪs] [soʊ] [dis'figəd] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .

Pansy's	face	so	disfigured	by	crying	that	you	would	scarcely	have	known	her	.
三色堇的	脸	所以	毁容	经过	哭泣	那	你	会	几乎	有	已知	她	.

潘西哭得面目全非，你几乎认不出她了。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['veri] , ['veri] ['sɑːri] .

Mamma	was	very	sorry	for	her	,	very	,	very	sorry	.
妈妈	曾是	非常	对不起	为了	她	,	非常	,	非常	对不起	.

妈妈非常同情她，非常非常同情她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə]['pænzi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][bɪg] ['sɑːroʊ] ,

She	knew	that	to	Pansy	it	was	a	real	big	sorrow	,
她	知道	那	到	三色堇	它	曾是	一个	真实的	大的	悲哀	,

她知道这对潘西来说是一件非常悲伤的事情。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

trifling	as	some	people	might	think	it	.
琐事	作为	一些	人们	可能	思考	它	.

有些人可能觉得这无关紧要。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [hæv; həv][tuː; tə]

But	,	still	,	as	she	told	the	little	girl	,	sorrows	and	troubles	have	to
但	,	仍然	,	作为	她	讲述	这	小的	女孩	,	悲伤	和	麻烦	有	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

但是，正如她告诉小女孩的那样，悲伤和困难终究会到来。

[ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [wiː; wi]

and	till	we	learn	to	bear	them	and	find	the	sweet	in	the	bitter	we
和	直到	我们	学习	到	熊	他们	和	寻找	这	甜的	在	这	苦的	我们

[ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

are	not	good	for	much	.
是	不是	好的	为了	很多	.

只有当我们学会忍受苦难，并在苦中发现甘甜时，我们才能有所作为。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['pænzi][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

So	she	encouraged	Pansy	to	be	brave	and	unselfish	and	not	to	make	the
所以	她	鼓励	三色堇	到	是	勇敢的	和	无私	和	不是	到	制作	这

['nɜːrsəri] [laɪf][sæd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

nursery	life	sad	and	miserable	on	account	of	this	misfortune	.
苗圃	生活	伤心	和	悲惨的	在	帐户	的	这	不幸	.

所以她鼓励潘西勇敢无私，不要因为这场不幸而让育儿室的生活变得悲伤痛苦。

[ænd; ənd]['pænzi][dɪd][hɜːr; hər][best] .

And	Pansy	did	her	best	.
和	三色堇	做过	她	最好的	.

潘西也尽力了。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] [ə'weɪ] .

Only	she	begged	her	mother	to	take	the	flower	-	pot	away	.
仅有的	她	乞求	她	母亲	到	拿	这	花	-	锅	离开	.

只有她恳求妈妈把花盆拿走。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	I	think	I	would	like	it	to	be	buried	,	"	she	said	with	a	sob	.
"	我	思考	我	会	喜欢	它	到	是	埋葬	,	"	她	说	和	一个	哭泣	.

"我想把它埋葬，"她抽泣着说。

" [its] [laɪk] [wen] ['bɑ:bz] [kə'neri] [daɪd] .
" It's like when Bob's canary died .
" 它是 喜欢 什么时候 鲍勃的 金丝雀 死亡 .

"就像鲍勃的金丝雀死了一样。"

" [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ['i:v(ə)n] ,
" But two or three days after that , it may have been a week even ,
" 但 二 或者 三 天 后 那 , 它 可能 有 到过 一个 星期 甚至 ,

"但两三天后，甚至可能过了一周，

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mæmə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
one morning mamma came into the nursery looking very happy and carrying
一 早晨 妈妈 来了 进入 这 苗圃 寻找 非常 快乐的 和 携带
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
something in her hand over which she had thrown a handkerchief .
某物 在 她 手 超过 哪个 她 有 抛掷 一个 手帕 .

一天早晨，妈妈走进育儿室，看起来非常高兴，手里拿着什么东西，上面盖着一块手帕。

" ['pænzi] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] .
" Pansy dear , " she said , " I waited to tell you till I was quite sure .
" 三色堇 亲爱的 , " 她 说 , " 我 等待 到 告诉 你 直到 我 曾是 相当 当然 .

"亲爱的潘西，"她说，"我一直等到完全确定才告诉你。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t] - ['beri] - [jʊr; jər]['pænzi] [ru:t] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
I did not ' bury ' your pansy root , and I have been watching it .
我 做过 不是 - 埋葬 - 你的 三色堇 根 , 和 我 有 到过 观看 它 .

我没有"埋葬"你的三色堇根，而且我一直在观察它。

[ænd; ənd][du:]
And do
和 做

而且确实如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bʌd] [dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][bɜ:rst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['tainiə][wʌn] ,
you know there is another bud just about to burst , and a still tinier one ,
你 知道 那里 是 其他 芽 只是 关于 到 爆裂 , 和 一个 仍然 更小 一 ,

你知道还有另一个花苞即将绽放，还有一个更小的花苞。

[ɔ:l] [gri:n] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɑ:n][ɪn][taɪm] .
all green as yet , but which will come on in time .
全部 绿色的 作为 然而 , 但 哪个 将要 来 在 在 时间 .

目前全部还是绿色的，但过段时间就会变绿。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:] [nu:] ['flaʊərz] [kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] ,
In a week or two you will have two new flowers quite as pretty ,
在 一个 星期 或者 二 你 将要 有 二 新的 花朵 相当 作为 漂亮的 ,

一两周后，你就会拥有两朵同样漂亮的新花。

[aɪ][hoʊp] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] . "
I hope , as the other ones . "
我 希望 , 作为 这 其他 一个 . "

我希望，就像其他人一样。

" [oʊ] ['mæmə] , " [sed] ['pænzi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] .
" Oh mamma , " said Pansy , clasping her hands together .
" 哦 妈妈 , " 说 三色堇 , 紧握 她 双手 一起 .

"哦，妈妈，"潘西说着，双手合十。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

Her	heart	was	too	full	to	say	more	.
她	心	曾是	也	满的	到	说	更多的	.

她心中充满感动，再也说不出话来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [dɪd] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] ['lʌvli] ['flaʊərz] , ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] ,

And	the	buds	did	blossom	into	lovely	flowers	,	even	lovelier	,	the	children	thought	,
和	这	花蕾	做过	开花	进入	迷人的	花朵	,	甚至	更可爱	,	这	孩子们	想法	,

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] .

than	the	first	ones	.
比	这	第一的	一个	.

花苞真的绽放成了美丽的花朵，孩子们觉得，比最初的花朵还要美丽。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

For	there	was	the	intense	delight	of	watching	them	growing	day	by	day	,
为了	那里	曾是	这	激烈的	喜	的	观看	他们	生长	天	经过	天	,

因为看着他们一天天长大，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [huː] [hæz; həz][nɑːt][felt][ˌaɪ 'tiː]

the	gardener's	delight	which	no	one	can	really	understand	who	has	not	felt	it
这	园丁的	喜	哪个	不	一	能	真的	理解	WHO	有	不是	毛毡	它

.

:

.

园丁的喜悦，只有亲身感受过的人才能真正理解。

[noʊ]['æksɪdənt] ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

No	accident	happened	this	time	,	and	when	the	season	was	over	,
不	事故	发生	这	时间	,	和	什么时候	这	季节	曾是	超过	,

这次没有发生意外，赛季结束后，

[ðə; ði]['pænzi] [ruːt] [wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][strɪp][ʌv; əv] ['flaʊər] ['bɔːrdər]

the	pansy	root	was	planted	in	a	corner	of	the	little	strip	of	flower	border
这	三色堇	根	曾是	已种植	在	一个	角落	的	这	小的	条	的	花	边界

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	side	of	the	house	,
在	这	边	的	这	房子	,

三色堇的根茎被种在了房子侧面那条小花坛的一角。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn] ['veri] [wel] ,

where	it	managed	to	get	on	very	well	,
在哪里	它	管理	到	得到	在	非常	出色地	,

它在那里进展得非常顺利，

[ænd; ənd][pər'hæps] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sprɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	perhaps	will	have	more	buds	and	flowers	for	several	springs	to	come	.
和	也许	将要	有	更多的	花蕾	和	花朵	为了	一些	弹簧	到	来	.

或许在接下来的几个春天里，还会有更多的花苞和花朵。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

There	is	one	thing	more	to	tell	.
那里	是	一	事物	更多的	到	告诉	.

还有一件事要说。

['pænziːz] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['pænzi] ,

Pansy's	godmother	was	so	touched	by	the	story	of	the	pansy	,
三色堇的	教母	曾是	所以	感动	经过	这	故事	的	这	三色堇	,

潘西的教母被潘西的故事深深打动了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [æn; ən] " ['ekstrə] " ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['sʌmər] ,

that	she	sent	an	"	extra	"	present	to	the	vicarage	children	that	summer	,
那	她	发送	一个	"	额外的	"	展示	到	这	牧师住宅	孩子们	那	夏天	,

那年夏天，她给牧师家的孩子们寄了一份"额外的"礼物。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] " ['bɜːrθdeɪ] " [æt; ət][ɔːl] .

though	it	wasn't	any	"	birthday	"	at	all	.
尽管	它	不是	任何	"	生日	"	在	全部	.

虽然那根本不是什么"生日"。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɝːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ['kʌvər] ,

The	present	was	a	beautiful	case	of	ferns	,	with	a	glass	cover	,
这	展示	曾是	一个	美丽的	案件	的	蕨类植物	,	和	一个	玻璃	覆盖	,

礼物是一盒漂亮的蕨类植物，带玻璃盖。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

so	that	it	could	stand	in	the	house	all	the	year	round	.
所以	那	它	可以	站立	在	这	房子	全部	这	年	圆形的	.

这样它就可以常年摆放在房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]

It	was	placed	in	the	window	of	the	landing	on	to	which	the	nursery
它	曾是	放置	在	这	窗户	的	这	降落	在	到	哪个	这	苗圃

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

它被放置在通往育婴室的楼梯平台窗户上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] [stɪl] .

and	there	,	I	hope	,	it	stands	still	.
和	那里	,	我	希望	,	它	站立	仍然	.

我希望，它就此静止。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [ˌɪn'dɔːrz] ['fɔːrɪst] ['gɪvz] [tuː; tə]

For	it	would	be	impossible	to	tell	the	delight	this	indoors	forest	gives	to
为了	它	会	是	不可能的	到	告诉	这	喜	这	室内	森林	给予	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

因为这片室内森林给孩子们带来的快乐是无法用语言来形容的。

[huː] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ]['klevər][æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	have	grown	so	clever	at	managing	it	,
WHO	有	生长	所以	聪明的	在	管理	它	,

他们已经变得非常擅长管理它，

[ðæt] [bɑːb] ['riːəli] [θɪŋks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz][æt; ət][ðə; ði][nekst] " ['wɪndoʊ] ['gɑːrdnɪŋ]

that	Bob	really	thinks	they	should	try	for	a	prize	at	the	next	"	window	gardening
那	鲍勃	真的	思考	他们	应该	尝试	为了	一个	奖	在	这	下一个	"	窗户	园艺

" [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

"	exhibition	.
"	展览	.

鲍勃真心认为他们应该在下一届"窗台园艺"展览上争取获奖。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] , [wʌn][ɪz][glæd][tuː; tə] [noʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

For	there	are	such	cheerful	things	as	that	,	one	is	glad	to	know	,	even	at
为了	那里	是	这样的	快乐	事物	作为	那	,	一	是	高兴的	到	知道	,	甚至	在

['smoʊki] - !

smoky	Northclough	!
烟	-	!

即使在烟雾弥漫的诺斯克劳，也总有这样令人愉快的事情发生，这真是一件令人高兴的事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['pɛts] [hæf] - [kraʊn]
Pet's half - crown
宠物 一半 - 王冠

宠物的半克朗

['mæmə; mə'mɑ:][hæv; həv] ['trʌblz] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .
Mammas have troubles sometimes , though you mightn't think it .
妈妈们 有 麻烦 有时 , 尽管 你 可能不会 思考 它 .

虽然你可能想不到，但妈妈们有时也会遇到麻烦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'di:d] .
They have indeed .
他们 有 的确 .

他们确实有。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪg]['pi:p(ə)l]
I remember when I was a little girl that it seemed to me big people
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 那 它 似乎 到 我 大的 人们
['kudnt] [hæv; həv]['ri:əl] ['trʌblz] ;
couldn't have real troubles ;
不能 有 真实的 麻烦 ;

我记得小时候，我觉得大人不会遇到真正的困难；

[ðæt] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
that only children had them .
那 仅有的 孩子们 有 他们 .

只有孩子才有。

[bɪg] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][du:][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] , [get][ʌp] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ,
Big people could do as they liked , get up when they liked ,
大的 人们 可以 做 作为 他们 喜欢 , 得到 向上什么时候 他们 喜欢 ,

大人可以随心所欲，想起床就起床。

[nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] [tɪl] [ðeɪ] [laɪkt] ; [i:t] [wʌt] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ,
not go to bed till they liked ; eat what they chose , dress as they pleased ,
不是 去 到 床 直到 他们 喜欢 ; 吃 什么 他们 选择 , 裙子 作为 他们 高兴 ,

他们可以随心所欲地睡觉；吃他们想吃的东西，穿他们喜欢的衣服。

[du:][noʊ]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['nevər][skəuldid] .
do no lessons , and were never scolded .
做 不 课程 , 和 是 绝不 责骂 .

不用上课，也从没被责骂过。

[θɪŋz] [du:][nɑ:t] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ,
Things do not look quite like that to me now ,
事物 做 不是 看 相当 喜欢 那 到 我 现在 ,

现在看来事情似乎并非如此。

[wen] [fɔ:r; fər] ['meni] ['meni] [mɔ:r] ['jɪrz] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg]
when for many many more years than I was a child I have been a big
什么时候 为了 许多 许多 更多的 年 比 我 曾是 一个 孩子 我 有 到过 一个 大的
['pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

虽然我长大成人的时间比我的童年时期要长得多。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self][ɔːr][hɜːr'self][ɔːl][ə'baʊt][bɪg]['piːp(ə)l][ɪn] [gʊd]

as	each	of	you	will	find	out	for	himself	or	herself	all	about	big	people	in	good
作为	每个	的	你	将要	寻找	出去	为了	他自己	或者	她自己	全部	关于	大的	人们	在	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

你们每个人迟早都会自己去了解大人物的种种事迹。

[aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	won't	try	to	explain	it	to	you	.
我	惯于	尝试	到	解释	它	到	你	.

我不会尝试向你解释。

['oʊnli] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [maɪt]

Only	,	I	do	think	the	world	might
仅有的	,	我	做	思考	这	世界	可能

只是，我认为世界可能会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[get][ɑːn] ['betər] [ɪf] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [ðæt] [bɪg][wʌnz][hæv; həv][ðer; ðər] ['trʌblz] ,

get	on	better	if	little	people	believed	that	big	ones	have	their	troubles	,
得到	在	更好的	如果	小的	人们	相信	那	大的	一个	有	他们的	麻烦	,

如果小人物们相信大人物们也有自己的烦恼，情况就会好得多。

[ænd; ənd] — [ɪf] [bɪg]['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

and	—	if	big	people	believed	and	remembered	the	same	thing	about	little	ones	.
和	—	如果	大的	人们	相信	和	记得	这	相同的	事物	关于	小的	一个	.

而且——如果大人对小孩子也有同样的信念和记忆的话。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [siːm] [waɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] .

Some	children	seem	wise	before	their	time	.
一些	孩子们	似乎	明智的	前	他们的	时间	.

有些孩子似乎比同龄人更懂事。

[ðeɪ] ['ɜːrli] [lɜːrn] [wʌt] " ['sɪmpəθi] " [miːnz] — [ðeɪ] [bɪ'gɪn]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk]

They	early	learn	what	"	sympathy	"	means	—	they	begin	almost	before	they	can	talk
他们	早期的	学习	什么	"	同情	"	方法	—	他们	开始	几乎	前	他们	能	讲话

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ber] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bəːdənz] .

to	try	to	bear	some	part	of	other	people's	burdens	.
到	尝试	到	熊	一些	部分	的	其他	人们的	负担	.

他们很早就明白了"同情"的含义——几乎在他们学会说话之前，他们就开始尝试承担他人的部分负担。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][wʌns] [nuː] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [pet] ,

A	little	girl	I	once	knew	,	who	was	called	"	Pet	,
一个	小的	女孩	我	一次	知道	,	WHO	曾是	称为	"	宠物	,

我曾经认识的一个小女孩，名叫"佩特"，

" ([ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] [æz; əz] [wel] ,) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

"	(	though	of	course	she	had	a	proper	name	as	well	,	)	was	one	of
"	(	尽管	的	课程	她	有	一个	恰当的	姓名	作为	出色地	,	)	曾是	一	的

[ðiːz] .

these	.
这些	.

"(当然，她也有一个正式的名字,)"是其中之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][sɔːft] ['rɑðər] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] [bluː] [aɪz] ;

She	was	a	gentle	little	thing	,	with	large	soft	rather	anxious	-	looking	blue	eyes	;
她	曾是	一个	温和的	小的	事物	,	和	大的	柔软的	相当	焦虑的	-	寻找	蓝色的	眼睛	;

她是个温柔的小姑娘，有着一双又大又柔和、略带焦虑的蓝色眼睛；

[aɪz] [ðæt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ['ræðər] [tu:] ['i:zəli] , [pər'hæps] , [bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz]

eyes	that	filled	with	tears	rather	too	easily	,	perhaps	,	both	for	her	own	troubles
眼睛	那	已填	和	眼泪	相当	也	容易地	,	也许	,	两个都	为了	她	自己的	麻烦

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

and	other	people's	.
和	其他	人们的	.

她的眼睛很容易就充满了泪水，或许是因为她自己的烦恼，也可能是因为别人的烦恼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] ,

But	she	got	more	sensible	as	she	grew	older	,
但	她	得到	更多的	明智的	作为	她	生长	老	,

但随着年龄增长，她变得越来越懂事了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ten][ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

and	by	the	time	she	was	ten	or	so	she	had	found	out	that	there	are
和	经过	这	时间	她	曾是	十	或者	所以	她	有	成立	出去	那	那里	是

['ɔ:f(ə)n] [mʌtʃ] ['betər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['kraɪɪŋ]

often	much	better	ways	of	showing	you	are	sorry	for	others	than	by	crying
经常	很多	更好的	方式	的	显示	你	是	对不起	为了	其他的	比	经过	哭泣

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

到了十岁左右，她就发现，表达对他人感到抱歉的方式有很多种，比哭泣要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][bæd][plæn] ,

and	that	as	for	crying	about	ourselves	,	it	is	always	a	bad	plan	,
和	那	作为	为了	哭泣	关于	我们自己	,	它	是	总是	一个	坏的	计划	,

至于自怨自艾，那永远都不是个好办法。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][kwaɪt][bi:; bi] [helpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

though	I	know	it	can't	quite	be	helped	now	and	then	.
尽管	我	知道	它	不能	相当	是	帮助	现在	和	然后	.

虽然我知道偶尔这种情况是无法避免的。

[pet][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] " [ˌʌndər'stændɪŋ] " ['lɪt(ə)l] ['eldɪst] [ʃi:; ʃi]

Pet	was	the	eldest	,	and	a	very	useful	"	understanding	"	little	eldest	she
宠物	曾是	这	长子	,	和	一个	非常	有用	"	理解	"	小的	长子	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

Pet是家里年纪最大的，而且她是个非常懂事、很懂事的小老大。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['trʌblz] ['sʌmtaɪmz] ,

She	knew	that	her	mother	had	troubles	sometimes	,
她	知道	那	她	母亲	有	麻烦	有时	,

她知道母亲有时会遇到困难，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [smu:ð] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] .

and	she	did	her	best	to	smooth	them	away	whenever	she	possibly	could	.
和	她	做过	她	最好的	到	光滑的	他们	离开	每当	她	可能	可以	.

她尽其所能地将它们抚平。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

One	of	the	things	she	was	often	able	to	do	to	help	her	mother	was
一	的	这	事物	她	曾是	经常	有能力的	到	做	到	帮助	她	母亲	曾是

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['hæpi] [ænd; ənd][ə'mju:zd] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

by	keeping	her	little	brothers	and	sisters	happy	and	amused	when	they	came
经过	保持	她	小的	兄弟	和	姐妹	快乐的	和	觉得好笑	什么时候	他们	来了

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

down	to	the	drawing	-	room	in	the	evening	,
向下	到	这	绘画	-	房间	在	这	晚上	,

她经常能帮母亲做的一件事，就是在晚上弟弟妹妹们下楼到客厅时，逗他们开心、让他们感到快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ['ɜːrliər] .

and	now	and	then	,	if	it	were	a	rainy	day	,	earlier	.
和	现在	和	然后	,	如果	它	是	一个	下雨	天	,	早些时候	.

如果遇到下雨天，那就更早一些。

[fɔːr; fər] ['mæmə] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

For	mamma	felt	sorry	for	the	children	if	they	were	shut	up	in	the	nursery
为了	妈妈	毛毡	对不起	为了	这	孩子们	如果	他们	是	关闭	向上	在	这	苗圃

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

for	long	,
为了	长的	,

妈妈觉得如果孩子们长时间被关在育婴室里，他们会很可怜。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [noʊ] , [ə; eɪ]

and	as	all	little	people	know	,	a
和	作为	全部	小的	人们	知道	,	一个

而所有小人物都知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz]

change	to	the	drawing	-	room	is	very	pleasant	for	them	,	though	sometimes
改变	到	这	绘画	-	房间	是	非常	令人愉快的	为了	他们	,	尽管	有时

['ræðər] ['taɪərɪŋ][fɔːr; fər]['mæmə; məˈmɑː] .

rather	tiring	for	mammas	.
相当	令人疲惫	为了	妈妈们	.

对他们来说，换到客厅里非常愉快，尽管有时对妈妈们来说却相当累人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['veri] [wet] [ænd; ənd][koʊld] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['dʒænjueri] ,

It	happened	one	afternoon	,	a	very	wet	and	cold	afternoon	in	January	,
它	发生	一	下午	,	一个	非常	湿的	和	寒冷的	下午	在	一月	,

事情发生在一月份一个非常潮湿寒冷的下午。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

when	there	was	no	possibility	of	going	out	,	that	all	the	children	were
什么时候	那里	曾是	不	可能性	的	去	出去	,	那	全部	这	孩子们	是

[ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] .

downstairs	together	.
楼下	一起	.

当无法外出时，所有的孩子都一起待在楼下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] [pet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]

There	were	four	of	them	besides	Pet	,	and	it	was	not	very	easy	to
那里	是	四	的	他们	除了	宠物	,	和	它	曾是	不是	非常	简单的	到

[əˈmjuːz][ðem; ðəm][ɔːl] .

amuse	them	all	.
娱乐	他们	全部	.

除了 Pet 之外还有四个人，要让他们都开心并不容易。

[bʌt; bət][pet][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['veri] [best] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mæmə]

But	Pet	was	determined	to	do	her	very	best	—	for	she	knew	that	mamma
但	宠物	曾是	决定	到	做	她	非常	最好的	—	为了	她	知道	那	妈妈

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] ,

was	particularly	busy	that	day	,
曾是	特别	忙碌的	那	天	,

但佩特决心尽自己最大的努力——因为她知道妈妈那天特别忙。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [tu:; tə][du:] .

as	she	had	all	her	accounts	to	do	.
作为	她	有	全部	她	账户	到	做	.

因为她还有很多账要处理。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [pʊr] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]

And	indeed	poor	mamma	would	have	been	very	glad	to	have	a	quiet
和	的确	贫穷的	妈妈	会	有	到过	非常	高兴的	到	有	一个	安静的

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

可怜的妈妈其实很希望有个安静的下午。

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]['beɪbi] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ,

but	nurse	had	a	headache	,	and	baby	,	who	had	had	a	bad	night	,
但	护士	有	一个	头痛	,	和	婴儿	,	WHO	有	有	一个	坏的	夜晚	,

但是护士头疼，而婴儿昨晚睡得不好，

[wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

was	sleeping	peacefully	for	the	first	time	,	and	must	not	be	disturbed	.
曾是	睡眠	和平地	为了	这	第一的	时间	,	和	必须	不是	是	不安	.

这是他第一次睡得这么安稳，千万不要打扰他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tru:p] [ˌdaʊn'sterz] .

There	was	nothing	for	it	but	to	bring	the	little	troop	downstairs	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	带来	这	小的	部队	楼下	.

别无他法，只好把这群小家伙们带下楼去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['mæmə] [dɪr] , " [sed] [pet] .

"	We	will	be	very	good	and	quiet	,	mamma	dear	,	"	said	Pet	.
"	我们	将要	是	非常	好的	和	安静的	,	妈妈	亲爱的	,	"	说	宠物	.

"我们会乖乖的，不会出声的，亲爱的妈妈，"宠物说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n]['du:ɪŋ][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][ðem; ðəm] [ðɪs]

"	You	can	go	on	doing	your	accounts	,	for	I	know	you	can't	do	them	this
"	你	能	去	在	正在做	你的	账户	,	为了	我	知道	你	不能	做	他们	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

"你可以继续做账，因为我知道你今晚没法做。"

[æz; əz] ['ænti] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

as	aunty	is	coming	.
作为	阿姨	是	未来	.

阿姨要来了。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][aɪ] ,

Charley	and	I	,
查理	和	我	,

查理和我，

" — ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ][tu:; tə][pet] — " [wɪl] [ʃoʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][best] ['pɪktʃər] -

"	—	Charley	was	the	next	in	age	to	Pet	—	"	will	show	all	our	best	picture	-
"	—	查理	曾是	这	下一个	在	年龄	到	宠物	—	"	将要	展示	全部	我们的	最好的	图片	-

[bʊks] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

books	to	the	little	ones	.
图书	到	这	小的	一个	.

"——查理是继佩特之后第二个孩子——"会把我们最好的图画书都展示给小朋友们看。

" ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz]['veri] [praʊd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm'self] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ][bɪg][wʌn][wɪð; wɪθ][pet] ,

"	**Charley**	**was**	**very**	**proud**	**to**	**hear**	**himself**	**counted**	**a**	**big**	**one**	**with**	**Pet**	**,**
"	查理	曾是	非常	自豪的	到	听到	他自己	计数	一个	大的	一	和	宠物	,

查理听到自己和佩特一起数出了一个大鱼，感到非常自豪。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

and	**he**	**did**	**all**	**he**	**could**	**to**	**help**	**her**	**.**
和	他	做过	全部	他	可以	到	帮助	她	.

他尽其所能地帮助她。

[ðeɪ] ['ri:əli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪət] ,

They	**really**	**managed**	**to**	**keep**	**the**	**others**	**quiet**	**,**
他们	真的	管理	到	保持	这	其他的	安静的	,

他们真的成功地让其他人保持安静。

[ænd; ənd][pet][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]

and	**Pet**	**was**	**hoping**	**that**	**mamma**	**was**	**getting**	**on**	**nicely**	**with**	**her**	**long**
和	宠物	曾是	希望	那	妈妈	曾是	获得	在	很好	和	她	长的

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

rows	**of**	**figures**	**,**
行	的	数据	,

Pet 希望妈妈能顺利地完成她那长长的数字序列。

[ænd; ənd] [ðæt] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['glædli] , " [ɔ:l] [raɪt] .

and	**that**	**soon**	**she**	**would**	**be**	**calling**	**out**	**gladly**	**,**	**"**	**All**	**right**	**.**
和	那	很快	她	会	是	呼叫	出去	乐意	,	"	全部	正确的	.

不久之后，她就会高兴地喊道："好的。"

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] ,

I	**can**	**come**	**and**	**play**	**with**	**you**	**now**	**,**
我	能	来	和	玩	和	你	现在	,

我现在可以过来和你一起玩了。

" [wen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [gɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	**when**	**to**	**her**	**distress**	**she**	**heard**	**her**	**mother**	**give**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
"	什么时候	到	她	痛苦	她	听到	她	母亲	给	一个	深的	叹	.

"这时，她听到母亲深深地叹了口气，这让她感到不安。"

" [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**Oh**	**,**	**dear**	**mamma**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
"	哦	,	亲爱的	妈妈	,	是什么	这	事情	?

"哦，亲爱的妈妈，怎么了？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] ? "

"	**she**	**said**	**,**	**"**	**are**	**we**	**disturbing**	**you**	**?**	**"**
"	她	说	,	"	是	我们	令人不安	你	?	"

她问道："我们打扰到你们了吗？"

" [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪs] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	**No**	**,**	**darling**	**,**	**you**	**are**	**as**	**quiet**	**as**	**mice**	**,**	**"**	**her**	**mother**	**replied**	**.**
"	不	,	亲爱的	,	你	是	作为	安静的	作为	小鼠	,	"	她	母亲	回复	.

"不，亲爱的，你像老鼠一样安静，"她母亲回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	**But**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**it**	**is**	**—**	**I**	**have**	**counted**	**it**	**all**	**up**	**again**	**and**	**again**	**,**
"	但	我	不	知道	如何	它	是	—	我	有	计数	它	全部	向上	再次	和	再次	,

但我不知道是怎么回事——我已经反复计算过了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][spent] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
and **I** **am** **sure** **I** **have** **put** **down** **everything** **I** **have** **spent** **,** **but** **I** **am**
和 我 是 当然 我 有 放 向下 一切 我 有 花费 , 但 我 是
[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [rɔːŋ] .
half **-** **a** **-** **crown** **wrong** **.**
一半 - 一个 - 王冠 错误的 .

我确信我已经把所有的花费都记下来了，但我少算了半克朗。

[dɪr] , [dɪr] — [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Dear **,** **dear** **—** **what** **a** **pity** **it** **is** **!**
亲爱的 , 亲爱的 — 什么 一个 遗憾 它 是 !

哎呀，真是太可惜了!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
Just **as** **I** **thought** **I** **had** **finished** **.**
只是 作为 我 想法 我 有 完成的 .

正当我以为我已经完成了的时候。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mæmə] [said] .
" **And** **again** **mamma** **sighed** **.**
" 和 再次 妈妈 叹了口气 .

妈妈又叹了口气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps][lɔːst][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
She **did** **not** **like** **to** **think** **she** **had** **perhaps** **lost** **half** **-** **a** **-** **crown** **,**
她 做过 不是 喜欢 到 思考 她 有 也许 丢失的 一半 - 一个 - 王冠 ,

她不愿去想自己可能丢了半克朗。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɛts] ['fɑːðər][hæd; həd][nɑːt]['eni][hæf] - [kraʊnz] [tuː; tə] [sper] .
for **she** **and** **Pet's** **father** **had** **not** **any** **half** **-** **crowns** **to** **spare** **.**
为了 她 和 宠物 父亲 有 不是 任何 一半 - 皇冠 到 空闲的 .

因为她和佩特的父亲没有多余的半克朗。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg] [ðæt] [aɪ]['ɔːlweɪz]
" **I** **will** **just** **go** **and** **see** **if** **possibly** **it** **is** **in** **my** **little** **leather** **bag** **that** **I** **always**
" 我 将要 只是 去 和 看 如果 可能 它 是 在 我的 小的 皮革 包 那 我 总是
[teɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
take **out** **with** **me** **,**
拿 出去 和 我 ,

"我这就去看看，会不会在我平时出门随身携带的小皮包里。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
And **she** **rose** **as** **she** **spoke** **and** **left** **the** **room** **.**
和 她 玫瑰 作为 她 辐 和 左边 这 房间 .

她说着便起身离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[pet] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg] ,
Pet **felt** **sure** **it** **was** **not** **in** **the** **little** **bag** **,**
宠物 毛毡 当然 它 曾是 不是 在 这 小的 包 ,

Pet确信它不在那个小袋子里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	had	been	standing	by	when	her	mother	emptied	it	.
为了	她	有	到过	常设	经过	什么时候	她	母亲	清空	它	.

因为当她母亲把瓶子倒空时，她就站在旁边看着。

" [pʊr] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Poor	mamma	,	"	she	said	softly	.
"	贫穷的	妈妈	,	"	她	说	轻轻	.

"可怜的妈妈，"她轻声说道。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

"	I	can't	bear	her	to	be	troubled	.
"	我	不能	熊	她	到	是	麻烦	.

"我实在不忍心让她受委屈。"

" [ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Then	the	colour	rose	into	her	face	and	her	eyes	sparkled	.
"	然后	这	颜色	玫瑰	进入	她	脸	和	她	眼睛	闪闪发光	.

"然后她脸色红润，双眼闪闪发光。"

" ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]['kwaɪət][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd]

"	Charley	,	"	she	whispered	,	"	keep	the	little	ones	quiet	for	one	minute	,	"	and
"	查理	,	"	她	低声说道	,	"	保持	这	小的	一个	安静的	为了	一	分钟	,	"	和

[ɔːf] [ʃiː; ʃi] [fluː] .

off	she	flew	.
离开	她	飞翔	.

"查理，"她低声说，"让孩子们安静一分钟，"然后她就飞走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

She	was	back	in	less	than	a	minute	,
她	曾是	后退	在	较少的	比	一个	分钟	,

不到一分钟她就回来了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ]

though	she	had	found	time	to	run	up	to	her	room	and	take	something
尽管	她	有	成立	时间	到	跑步	向上	到	她	房间	和	拿	某物

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

out	of	a	drawer	where	she	kept	her	treasures	.
出去	的	一个	抽屉	在哪里	她	保留	她	宝藏	.

尽管她还是抽出时间跑回房间，从存放珍宝的抽屉里拿出了一些东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ]

Then	she	ran	across	to	her	mother's	writing	-	table	and	slipped	this	something
然后	她	跑	穿过	到	她	母亲的	写作	-	桌子	和	滑倒了	这	某物

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] ,

under	the	account	-	books	,
在下面	这	帐户	-	图书	,

然后她跑到母亲的写字台前，把那东西塞到账簿下面。

['laɪɪŋ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

lying	open	upon	it	.
说谎	打开	之上	它	.

摊开着放在上面。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['mæmə] [keɪm] [bæk] .

And	almost	immediately	mamma	came	back	.
和	几乎	立即地	妈妈	来了	后退	.

妈妈几乎立刻就回来了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][bæg] .

"	No	,	"	she	said	sadly	,	"	it	was	not	in	my	bag	.
"	不	,	"	她	说	令人遗憾的是	,	"	它	曾是	不是	在	我的	包	.

"不，"她伤心地说，"它不在我的包里。"

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] [raɪt] .

I	fear	I	have	lost	it	somehow	,	for	I	am	sure	my	accounts	are	right	.
我	害怕	我	有	丢失的	它	不知何故	,	为了	我	是	当然	我的	账户	是	正确的	.

我担心我不知何故把它弄丢了，因为我确信我的账目是正确的。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][lɔːst] .

I	must	just	put	it	down	as	lost	.
我	必须	只是	放	它	向下	作为	丢失的	.

我只能把它记为丢失了。

" [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] .

"	But	in	another	moment	came	a	joyful	cry	.
"	但	在	其他	片刻	来了	一个	快乐	哭	.

但片刻之后，传来一声欢呼。

" [pet] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] ?

"	Pet	,	"	she	exclaimed	,	"	would	you	believe	I	could	be	so	stupid	?
"	宠物	,	"	她	惊呼	,	"	会	你	相信	我	可以	是	所以	愚蠢的	?

"宠物，"她惊呼道，"你相信我竟然这么蠢吗？"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hæf] - [kraʊn] — [slɪpt] ['ʌndər][maɪ] [ə'kaʊnt] [bʊk] !

Here	it	is	—	the	missing	half	-	crown	—	slipped	under	my	account	book	!
这里	它	是	—	这	丢失的	一半	-	王冠	—	滑倒了	在下面	我的	帐户	书	!

找到了——丢失的半克朗——它被我塞到账簿下面了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	so	pleased	to	have	found	it	.
我	是	所以	高兴	到	有	成立	它	.

我很高兴找到了它。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] [dɪr] , ['mæmi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

Now	,	children	dear	,	mammy	can	come	and	play	with	you	with	a	light
现在	,	孩子们	亲爱的	,	妈咪	能	来	和	玩	和	你	和	一个	光

[hɑːrt] . "

heart	.	"
心	.	"

孩子们，现在妈妈可以开心地来和你们一起玩了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ə'gen] , ['mæmə] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [pet] ;

"	I	am	so	glad	you	are	happy	again	,	mamma	darling	,	"	said	Pet	;
"	我	是	所以	高兴的	你	是	快乐的	再次	,	妈妈	亲爱的	,	"	说	宠物	;

"妈妈，你又开心起来了，我真高兴，"宠物说；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['roʊziər][ðæn; ðən]

and	if	her	mother	noticed	that	her	little	girl's	cheeks	were	rosier	than
和	如果	她	母亲	注意到	那	她	小的	女孩们	脸颊	是	更红润	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

如果她妈妈注意到她的小女儿的脸颊比平时更红润，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [braitə] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	her	eyes	brighter	,	no	doubt	she	only	thought	it	was	with	the
和	她	眼睛	更亮	,	不	怀疑	她	仅有的	想法	它	曾是	和	这

['pleʒər]

pleasure
乐趣

她的眼睛也亮了起来，毫无疑问，她只是觉得很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] .
of **all** **playing** **together** **.**
的 全部 玩耍 一起 .

大家一起玩耍。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɛriːɝ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
For **I** **don't** **think** **they** **had** **ever** **had** **a** **merrier** **visit** **to** **the** **drawing** **-**
为了 我 不 思考 他们 有 曾经 有 一个 更快乐 访问 到 这 绘画 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

因为我觉得他们从未在客厅里有过如此愉快的聚会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði]['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ?
You **have** **guessed** **the** **secret** **before** **this** **,** **I** **am** **sure** **?**
你 有 猜对了 这 秘密 前 这 , 我 是 当然 ?

我敢肯定，你之前已经猜到这个秘密了?

[ðæt] ['lɪt(ə)l][pet][hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæf] - [kraʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [trɪk] [wɪð; wɪθ]
That **little** **Pet** **had** **fetched** **her** **own** **half** **-** **crown** **to** **play** **a** **loving** **trick** **with**
那 小的 宠物 有 已获取 她 自己的 一半 - 王冠 到 玩 一个 爱 诡计 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

那只小宠物自己拿来半克朗，想用它跟她玩个有趣的小游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][hæf] - [kraʊn] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['mʌni] , [ɪk'sept] [wʌn] ['sɪksˌpeni] - [bɪt]
It **was** **her** **only** **half** **-** **crown** **,** **her** **only** **money** **,** **except** **one** **sixpenny** **-** **bit**
它 曾是 她 仅有的 一半 - 王冠 , 她 仅有的 钱 , 除了 一 六便士 - 少量
[ænd; ənd] [tuː] ['peniz] !
and **two** **pennies** **!**
和 二 便士 !

那是她仅有的半克朗，也是她仅有的钱，除了一个六便士和两个便士!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['glædli] ,
But **she** **gave** **it** **gladly** **,**
但 她 给予 它 乐意 ,

但她欣然给了。

[dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm][wʌz; wəz]
just **saying** **to** **herself** **that** **it** **was** **a** **very** **good** **thing** **Christmas** **-** **time** **was**
只是 说 到 她自己 那 它 曾是 一个 非常 好的 事物 圣诞节 - 时间 曾是
['oʊvər][ænd; ənd][noʊ] ['bəːθdeiz] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
over **and** **no** **birthdays** **very** **near** **at** **hand** **.**
超过 和 不 生日 非常 靠近 在 手 .

我当时心里想，幸好圣诞节结束了，而且近期也没有生日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]['siːkrət] [wel] .
And **she** **kept** **her** **secret** **well** **.**
和 她 保留 她 秘密 出色地 .

她把秘密保守得很好。

[soʊ] [wel] , [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
So **well** **,** **that** **though** **a** **great** **many**
所以 出色地 , 那 尽管 一个 伟大的 许多

所以，尽管有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ðæt][hɜːr; hər]

years	have	passed	since	then	,	it	was	only	a	very	little	while	ago	that	her
年	有	通过了	自从	然后	,	它	曾是	仅有的	一个	非常	小的	尽管	前	那	她

['mʌðər] [hɜːrd] ,

mother	heard	,
母亲	听到	,

多年过去了，直到不久前她母亲才听到这个消息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] ['lʌvɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] .

for	the	first	time	,	the	story	of	her	child's	loving	self	-	denial	.
为了	这	第一的	时间	,	这	故事	的	她	孩子的	爱	自己	-	拒绝	.

这是她第一次讲述她孩子充满爱意的自我牺牲的故事。

[ðə; ði][smaɪl][ɑːn] ['mɑːməz] [feɪs] ,

The	smile	on	mamma's	face	,
这	微笑	在	妈妈的	脸	,

妈妈脸上的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɛts]['oʊnli][rɪ'wɔːrd] .

and	the	knowledge	that	she	had	brought	it	there	were	Pet's	only	reward	.
和	这	知识	那	她	有	带来	它	那里	是	宠物	仅有的	报酬	.

而她把它带到那里这件事，就是佩特唯一的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə; eɪ]['kætəpʌlt]['stɔːri] .

A	Catapult	Story	.
一个	弹射	故事	.

弹射器的故事。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['kætəpʌlt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['hektər] , [wɪð; wɪθ]['lɔːrdli]

"	Oh	,	well	,	you	can	have	a	catapult	if	you	like	,	"	said	Hector	,	with	lordly
"	哦	,	出色地	,	你	能	有	一个	弹射	如果	你	喜欢	,	"	说	赫克托	,	和	尊贵的

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

"哦，好吧，如果你喜欢的话，你可以弄个弹射器，"赫克托尔带着贵族般的轻蔑说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt]['mætər] [tuː; tə]['eni][wʌn][ɔːr]

"	It	doesn't	matter	to	me	,	and	it	certainly	won't	matter	to	any	one	or
"	它	不	事情	到	我	,	和	它	当然	惯于	事情	到	任何	一	或者

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

"这对我来说无关紧要，对其他人或任何事来说也肯定无关紧要。"

[juːl] ['nevər][hɪt] ['eniθɪŋ] — ['gɝːlz]['nevər][duː] .

You'll	never	hit	anything	—	girls	never	do	.
你会	绝不	打	任何事物	—	女孩们	绝不	做	.

你永远不会撞到任何东西——女孩子从来不会。

[ðeɪ] [kɑːnt] [θroʊ] [ə; eɪ][stoʊn]['prɑːpərli] . "

They	can't	throw	a	stone	properly	.	"
他们	不能	扔	一个	石头	适当地	.	"

他们连扔石头都扔不好。

" [jʊə(r)] ['veri][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['veri] ['hɔːrɪd] , " [sed] ['dɑːli] , ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] .

"	You're	very	unkind	,	and	—	and	—	very	horrid	,	"	said	Dolly	,	nearly	crying	.
"	你是	非常	不友善	,	和	—	和	—	非常	可怕的	,	"	说	多莉	,	几乎	哭泣	.

"你太刻薄了，而且——而且——太可怕了，"多莉说着，几乎要哭出来了。

" [its] ['veri] [mi:n] [ænd; ənd] [ən] — [its] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [naɪts] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
" **It's very mean and un — it's not at all like knights long ago ,**
" 它是 非常 意思是 和 联合国 — 它是 不是 在 全部 喜欢 骑士 长的 前 ,

"这非常卑鄙无耻——这和很久以前的骑士完全不一样。"

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] ['mɑ:kɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['gɝ:lz] .
always to be saying mocking things of girls .
总是 到 是 说 嘲讽 事物 的 女孩们 .

总是说些嘲笑女孩的话。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 84]**
" [页 -]

[第 84 页]

" ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['hektər] .
" **Rubbish , " said Hector .**
" 垃圾 , " 说 赫克托 .

"胡说八道,"赫克托说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ,
" **Besides , if you come to that ,**
" 除了 , 如果 你 来 到 那 ,

此外，如果你真的到了那一步，

['gɝ:lz] [ɔ:r] ['leɪdiz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [laɪk] — [laɪk] [men] ,
girls or ladies long ago didn't want to do things like — like men ,
女孩们 或者 女士们 长的 前 没有 想 到 做 事物 喜欢 — 喜欢 男人 ,

很久以前，女孩或女士们并不想做像男人那样的事情。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **the last word with a little hesitation ,**
" 这 最后的 单词 和 一个 小的 犹豫 ,

"最后一个字说得略有犹豫，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [tɔ:kt]
for he knew Dolly was sharp enough to be down on him if he talked
为了 他 知道 多莉 曾是 锋利的 足够的 到 是 向下 在 他 如果 他 谈话
[bɪg] .
big .
大的 .

因为他知道，如果他吹牛吹牛，多莉会毫不留情地批评他。

" [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪd] ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ; ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]
" **They stayed at home and did sensible things , for women ; cooking and**
" 他们 入住 在 家 和 做过 明智的 事物 , 为了 女性 ; 烹饪 和
['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] . "
tapestrying , and nursing wounded soldiers . "
挂毯 , 和 护理 受伤 士兵 . "

"她们待在家里，做些对女人来说理智的事情：做饭、织挂毯、照顾受伤的士兵。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fi:ldz] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['wu:ndɪd]
" **They had to go out to the battle - fields sometimes to get the wounded**
" 他们 有 到 去 出去 到 这 战斗 - 字段 有时 到 得到 这 受伤
['soʊldʒərz] — [ðer; ðər] !
soldiers — there !
士兵 — 那里 !

"他们有时不得不到战场上去救治受伤的士兵——就在那里！"

" [sed] ['dɑ:li] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **said Dolly triumphantly .**
" 说 多莉 凯旋而归 .

"多莉得意洋洋地说。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][dɪd]
" And what's more , some of them did know how to fight , and did
" 和 是什么 更多的 , 一些 的 他们 做过 知道 如何 到 斗争 , 和 做过
[faɪt] .
fight .
斗争 .

“而且，他们中的一些人确实懂得如何战斗，并且确实参与了战斗。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['sʌmbɑːdi] , [aɪ][fər'get][hɜːr; hər] [neɪm] , [huː]
Think of Jeanne d'Arc , and — and — somebody , I forget her name , who
思考 的 珍妮 圣女贞德 , 和 — 和 — 某人 , 我 忘记 她 姓名 , WHO
[dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kæs(ə)l] .
defended her husband's castle .
辩护 她 丈夫的 城堡 .

想想圣女贞德，还有——还有——一位我忘了名字的女子，她保卫了她丈夫的城堡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hektər] .
" All right , " said Hector .
" 全部 正确的 , " 说 赫克托 .

“好吧，”赫克托说。

" [aɪm][nɑːt] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kætəpʌlt] ,
" I'm not quarrelling with your having a catapult ,
" 我是 不是 争吵 和 你的 拥有 一个 弹射 ,

“我并不反对你拥有弹射器，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [ðæts]
and you can defend your husband's castle with it if you like — that's
和 你 能 保卫 你的 丈夫的 城堡 和 它 如果 你 喜欢 — 那就是
[tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
to say if you ever get a husband .
到 说 如果 你 曾经 得到 一个 丈夫 .

如果你愿意的话，你还可以用它来保卫你丈夫的城堡——前提是你以后能找到丈夫。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] ['naɪsli] ,
I should think a girl who knew how to sew nicely ,
我 应该 思考 一个 女孩 WHO 知道 如何 到 缝 很好 ,

我想，一个手艺好的缝纫女孩，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [haʊs] ['veri] [niːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and to keep her house very neat and comfortable ,
和 到 保持 她 房子 非常 整洁的 和 舒服的 ,

为了保持她家整洁舒适，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər][waɪf][ðæn; ðən][wʌn] [huː] [went] [ə'baʊt] ['kætəˌpʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
a much nicer wife than one who went about catapulting and trying to be
一个 很多 更漂亮 妻子 比 一 WHO 去 关于 弹射 和 尝试 到 是
[laɪk][ə; eɪ][mæn] .
like a man .
喜欢 一个 男人 .

一个比那些到处耍花招、试图像男人一样行事的妻子要好得多的妻子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [soʊ][grænd][ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk]

And	you	know	you're	not	really	so	grand	and	brave	as	you	try	to	make
和	你	知道	你是	不是	真的	所以	盛大	和	勇敢的	作为	你	尝试	到	制作

[aʊt] , ['dɑːli] .

out	,	Dolly	.
出去	,	多莉	.

多莉，你知道你其实并没有你表现得那么伟大勇敢。

[juː; jʊ] [skriːmd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt]

You	screamed	like	anything	the	other	day	when	I	threw	a	piece	of	wood	that
你	尖叫	喜欢	任何事物	这	其他	天	什么时候	我	扔	一个	片	的	木头	那

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

looked	like	a	snake	at	you	.	"
看起来	喜欢	一个	蛇	在	你	.	"

那天我朝你扔了一块看起来像蛇的木头，你尖叫得厉害。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

"	It	was	very	mean	and	cowardly	of	you	to	try	to	frighten	me	,
"	它	曾是	非常	意思是	和	胆小	的	你	到	尝试	到	吓唬	我	,

“你试图吓唬我，这种行为非常卑鄙懦弱。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[sed] ['dɑːli] .

said	Dolly	.
说	多莉	.

多莉说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] ['niːdnt] [boʊst] ['iːðər] .

"	And	I	know	somebody	that	needn't	boast	either	.
"	和	我	知道	某人	那	不必	夸	任何一个	.

“我还认识一个无需吹嘘的人。”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] ['fɑːrmər] ['braɪts] [kaʊ] [gɑːt]['ɪntuː]

Who	was	it	that	ran	away	the	other	day	when	Farmer	Bright's	cow	got	into
WHO	曾是	它	那	跑	离开	这	其他	天	什么时候	农民	布莱特的	奶牛	得到	进入

['aʊər; ɑːr] [fiːld] ?

our	field	?
我们的	场地	?

那天布莱特农夫的牛跑到我们田里去的时候，是谁跑掉了?

['sʌmbɑːdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][noʊ][taɪm] ,

Somebody	thought	it	was	a	bull	,	and	was	over	the	hedge	in	no	time	,
某人	想法	它	曾是	一个	公牛	,	和	曾是	超过	这	对冲	在	不	时间	,

有人把它当成了公牛，很快就翻过了篱笆。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi] [gɔːd] [ɔːr] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bʊl] .

leaving	his	sister	to	be	gored	or	tossed	by	the	terrible	bull	.
离开	他的	姐姐	到	是	刺伤	或者	抛掷	经过	这	糟糕的	公牛	.

他任由自己的妹妹被可怕的公牛顶伤或抛掷。

" ['hektər] [gruː] [red] .

"	Hector	grew	red	.
"	赫克托	生长	红色的	.

赫克托脸涨得通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	fond	of	this	story	,	which	had	a	good	deal	of	truth	in	it	.
他	曾是	不是	喜爱	的	这	故事	,	哪个	有	一个	好的	交易	的	真相	在	它	.

他并不喜欢这个故事，尽管其中有很多真实成分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['hektər] [θɔːt] ['betər]
It **seemed** **as** **if** **a** **quarrel** **was** **not** **very** **far** **off** **,** **but** **Hector** **thought** **better**
它 似乎 作为 如果 一个 争吵 曾是 不是 非常 远的 离开 , 但 赫克托 想法 更好的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

一场争吵似乎即将爆发，但赫克托尔转念一想，还是算了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **was** **very** **sorry** **afterwards** **that** **I** **ran** **away** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 曾是 非常 对不起 然后 那 我 跑 离开 , " 他 说 .

“事后我非常后悔逃跑，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ['dɑːli] ,
" **You** **know** **I** **told** **you** **so** **,** **Dolly** **,**
" 你 知道 我 讲述 你 所以 , 多莉 ,

“你知道我早就告诉过你，多莉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] .
and **I** **really** **thought** **you** **were** **close** **beside** **me** **till** **I** **heard** **you** **call** **out** **.**
和 我 真的 想法 你 是 关闭 旁 我 直到 我 听到 你 称呼 出去 .

我一直以为你就在我身边，直到我听到你的呼喊声。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [kæst][ʌp][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] .
I **don't** **think** **you** **need** **cast** **up** **about** **it** **any** **more** **,** **I** **really** **don't** **.**
我 不 思考 你 需要 投掷 向上 关于 它 任何 更多的 , 我 真的 不 .

我觉得你不用再为此难过了，真的不用。

" ['dɑːli] [felt] ['penɪtənt] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['hɛktɚz]
" **Dolly** **felt** **penitent** **at** **once** **,** **for** **she** **was** **a** **kind** **little** **girl** **,** **and** **Hector's**
" 多莉 毛毡 忏悔者 在 一次 , 为了 她 曾是 一个 种类 小的 女孩 , 和 赫克托的
['dʒent(ə)lnəs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
gentleness **touched** **her** **.**
温柔 感动 她 .

“多莉立刻感到懊悔，因为她是一个善良的小女孩，赫克托的温柔打动了她。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ɪf] [juːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['kætəpʌlt] .
" **Well** **,** **I** **won't** **,** **then** **,** **"** **she** **answered** **,** **"** **if** **you'll** **teach** **me** **how** **to** **catapult** **.**
" 出色地 , 我 惯于 , 然后 , " 她 回答 , " 如果 你会 教 我 如何 到 弹射 .

“那我就不教了，”她回答说，“如果你教我如何使用弹射器的话。”

" ['hektər] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [bəuθ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
" **Hector** **did** **his** **best** **,** **both** **that** **day** **and** **several** **others** **.**
" 赫克托 做过 他的 最好的 , 两个都 那 天 和 一些 其他的 .

“赫克托那天以及其他几天都尽了全力。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['kætəˌpʌlts][ɑːr; ər] [ment]
But **I** **must** **say** **I** **have** **my** **doubts** **as** **to** **whether** **catapults** **are** **meant**
但 我 必须 说 我 有 我的 疑虑 作为 到 无论 弹射器 是 意思是
[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .
for **little** **girls** **.**
为了 小的 女孩们 .

但我必须说，我对弹射器是否适合小女孩使用表示怀疑。

['dɑːli] [traɪd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
Dolly **tried** **over** **and** **over** **and** **over** **again** **,**
多莉 尝试 超过 和 超过 和 超过 再次 ,

多莉一遍又一遍地尝试，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][hɪt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] .
but **she** **never** **could** **manage** **to** **hit** **anything** **she** **aimed** **at** **.**
但 她 绝不 可以 管理 到 打 任何事物 她 旨在 在 .

但她总是无法击中任何目标。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] .
And **at** **last** **her** **patience** **seemed** **exhausted** **.**
和 在 最后的 她 耐心 似乎 筋疲力尽的 .

最后，她的耐心似乎耗尽了。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm tired of it , " she said .
" 我是 疲劳的 的 它 , " 她 说 .

"我受够了，"她说。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɑːbi] .
" I'll give it to Bobby .
" 患病的 给 它 到 鲍比 .

"我会把它给鲍比。"

[aɪ] [ʃænt] [traɪ][tuː; tə]['kætəpʌlt] ['eni] [mɔːr] .
I shan't try to catapult any more .
我 不会 尝试 到 弹射 任何 更多的 .

我以后不再尝试弹射了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [ðɪs]
" And it would have been rather a good thing if she had kept to this
" 和 它 会 有 到过 相当 一个 好的 事物 如果 她 有 保留 到 这
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

"如果她能坚持这个决定，那将是一件相当不错的事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,
But the next day when she was out in the garden with her brothers ,
但 这 下一个 天 什么时候 她 曾是 出去 在 这 花园 和 她 兄弟 ,

但第二天，当她和兄弟们在花园里玩耍时，

[ədˈmaɪərɪŋ] ['hɛktɚz] [gʊd] [eɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel]
admiring Hector's good aim and the wonderful way in which he hit a little bell
钦佩 赫克托的 好的 目的 和 这 精彩的 方式 在 哪个 他 打 一个 小的 钟
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
which he had hung high up on the branch of a tree as a sort of
哪个 他 有 悬挂 高的 向上 在 这 分支 的 一个 树 作为 一个 种类 的
['tɑːrgɪt] ,
target ,
目标 ,

他赞赏赫克托的精准枪法，以及他击中挂在树枝高处作为靶子的小铃铛的绝妙方式。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][wʌns] [ə'gen] .
it came over her that she would try once again .
它 来了 超过 她 那 她 会 尝试 一次 再次 .

她突然决定再试一次。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɜːrd] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [wɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look at that bird , up on the top of the kitchen - garden wall , " she said .
" 看 在 那 鸟 , 向上 在 这 顶部 的 这 厨房 - 花园 墙 , " 她 说 .

"看那只鸟，它在菜园墙顶上，"她说。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll have a go at it .
" 患病的 有 一个 去 在 它 .

我来试试。

" ['hektər] [læft] .
" **Hector** **laughed** **.**
" 赫克托 笑了 .

赫克托笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['bɝ:dz][kwaɪt] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **think** **the** **bird's** **quite** **safe** **,** " **he** **said** **.**
" 我 思考 这 鸟类 相当 安全的 , " 他 说 .

“我觉得这只鸟很安全，”他说。

['dɑ:li] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] .
Dolly **thought** **so** **too** **.**
多莉 想法 所以 也 .

多莉也这么认为。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði][bɜ:rd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['spi:kɪŋ] [ɪn][fʌn] .
She **did** **not** **want** **to** **hurt** **the** **bird** **,** **she** **was** **really** **speaking** **in** **fun** **.**
她 做过 不是 想 到 伤害 这 鸟 , 她 曾是 真的 请讲 在 乐趣 .

她并不想伤害这只鸟，她只是在开玩笑。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃi] [eɪmd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [sæd][ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə][seɪ]
But **all** **the** **same** **she** **aimed** **at** **it** **,** **and** **—** **oh** **,** **sad** **and** **strange** **to** **say**
但 全部 这 相同的 她 旨在 在 它 , 和 — 哦 , 伤心 和 奇怪的 到 说
— [ʃi:; ʃi][hɪt][ˌaɪ 'ti:] !
— she hit it !
— 她 打 它 !

但她还是瞄准了它，而且——哦，说来可悲又奇怪——她击中了！

[ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]
a **quiver** **of** **the** **little** **wings** **,** **and** **the** **tiny**
一个 颤动 的 这 小的 翅膀 , 和 这 微小的

小翅膀微微颤动，还有那小小的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hed] [drɑ:pt] ,
head **dropped** **,**
头 掉落 ,

低下了头

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l]
and **then** **—** **in** **a** **moment** **it** **had** **fallen** **to** **the** **foot** **of** **the** **high** **wall**
和 然后 — 在 一个 片刻 它 有 倒下 到 这 脚 的 这 高的 墙
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pɜ:rtʃt] [soʊ] ['hæpɪli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] !
on **which** **it** **had** **perched** **so** **happily** **a** **moment** **before** **!**
在 哪个 它 有 栖息 所以 快乐地 一个 片刻 前 !

然后——就在一瞬间，它就掉到了高墙脚下，而就在片刻之前，它还快乐地栖息在那堵高墙之上！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] ['breθləsli] .
The **children** **rushed** **forward** **breathlessly** **.**
这 孩子们 匆忙 向前 气喘吁吁 .

孩子们气喘吁吁地冲了上去。

['dɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] , ['skersli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'ti:] .
Dolly **could** **not** **believe** **that** **she** **had** **hurt** **it** **,** **scarcely** **that** **she** **had** **hit** **it** **.**
多莉 可以 不是 相信 那 她 有 伤害 它 , 几乎 那 她 有 打 它 .

多莉简直不敢相信自己伤了它，更不敢相信自己打了它。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[jes] .
yes **.**
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] .
It **was** **quite** **dead** **.**
它 曾是 相当 死的 .

这里死气沉沉的。

['hektər] [held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Hector **held** **it** **in** **his** **hand** **.**
赫克托 握住 它 在 他的 手 .

赫克托把它拿在手里。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gleɪzd] — [ðə; ði] ['fɛðɚz] [lɪmp][ænd; ənd] [dʌl] .
The **bright** **eyes** **were** **already** **glazed** **—** **the** **feathers** **limp** **and** **dull** **.**
这 明亮的 眼睛 是 已经 釉面 — 这 羽毛 跛行 和 乏味的 .

明亮的眼睛已经变得呆滞，羽毛也变得软弱无力。

[ænd; ənd][oʊ] , [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ren] .
And **oh** **,** **worse** **and** **worse** **,** **it** **was** **a** **wren** **.**
和 哦 , 更糟 和 更糟 , 它 曾是 一个 鹪 .

哦，更糟糕的是，它竟然是一只鹪鹩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hɑːrmləs] [ren] .
A **little** **innocent** **,** **harmless** **wren** **.**
一个 小的 清白的 , 无害 鹪 .

一只天真无邪的小鹪鹩。

['dɑːliːz] ['sɒbz][wɜːr; wər] ['bɪtər] .
Dolly's **sobs** **were** **bitter** **.**
多莉的 啜泣 是 苦的 .

多莉的抽泣声充满苦涩。

" [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['kætəpʌlt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'll** **never** **touch** **a** **catapult** **again** **,** **"** **she** **said** **.**
" 患病的 绝不 触碰 一个 弹射 再次 , " 她 说 .

“我再也不会碰弹射器了，”她说。

" [ə; eɪ]['næsti] ['hɔːrɪd]['kruːəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **A** **nasty** **horrid** **cruel** **thing** **it** **is** **.**
" 一个 可恶的 可怕的 残忍的 事物 它 是 .

“真是件令人作呕、可怕又残酷的事。”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [pʊr] [ren] . "
And **I** **didn't** **really** **mean** **to** **hit** **the** **poor** **wren** **.** **"**
和 我 没有 真的 意思是 到 打 这 贫穷的 鹪 . "

我真不是故意要打到那只可怜的鹪鹩的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fluːk] , [ðen] , " [sed] ['hektər] , [huː] ,
" **It** **was** **only** **a** **fluke** **,** **then** **,** **"** **said** **Hector** **,** **who** **,**
" 它 曾是 仅有的 一个 吸虫 , 然后 , " 说 赫克托 , WHO ,

“那只是一次偶然事件，”赫克托说道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ren] , [hæd; həd][felt][sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
in spite of his sorrow for the wren , had felt some admiration for
在 尽管如此 的 他的 悲哀 为了 这 鹪 ， 有 毛毡 一些 钦佩 为了
[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [skɪl] .
his sister's skill .
他的 姐妹 技能 .

尽管他对那只鹪鹩感到悲伤，但他对妹妹的技艺还是有些钦佩。

" [en] — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" N — no , not that , " she said .
" N — 不 ，不是 那 ，" 她 说 .

“不，不是那样的，”她说。

" [aɪ][dɪd][eɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" I did aim , but I never thought I'd hit it .
" 我 做过 目的 ， 但 我 绝不 想法 ID 打 它 .

“我瞄准了，但我从没想过会击中它。”

[stɪl] , ['hektər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][hɪt] , [juː; jʊ] [siː] ;
Still , Hector , it shows you I can hit , you see ;
仍然 ， 赫克托 ， 它 演出 你 我 能 打 ， 你 看 ;

不过，赫克托，这说明我还是能打的，你看；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" and the thought made her leave off crying for a moment or two .
" 和 这 想法 制成 她 离开 离开 哭泣 为了 一个 片刻 或者 二 .

想到这里，她停止了哭泣，一两分钟后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ren] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ['ɪntuː] ['sɑːroʊ] [ə'gen] .
But the sight of the poor little wren changed her triumph into sorrow again .
但 这 视线 的 这 贫穷的 小的 鹪 已更改 她 胜利 进入 悲哀 再次 .

但是，看到那只可怜的小鹪鹩，她的喜悦又变成了悲伤。

" [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kætəpʌlt] [ə'weɪ] .
" I've done with shooting , " she said , as she threw the unlucky catapult away .
" 我已经 完毕 和 射击 ，" 她 说 ， 作为 她 扔 这 倒霉 弹射 离开 .

“我不再射击了，”她说着，把那台倒霉的弹弓扔掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] [ded] [ren] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
And then she covered up the dead wren in her handkerchief and went in
和 然后 她 涵盖 向上 这 死的 鹪 在 她 手帕 和 去 在
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə] " ['mæmə] .
to tell her troubles to " mamma .
到 告诉 她 麻烦 到 " 妈妈 .

然后她用手帕盖住死鹪鹩，进去向“妈妈”倾诉她的烦恼。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː] .
" Her mother was very sorry too .
" 她 母亲 曾是 非常 对不起 也 .

她的母亲也感到非常难过。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must think of it as a sort of accident , " she said .
" 你 必须 思考 的 它 作为 一个 种类 的 事故 ，" 她 说 .

“你应该把它看作是一种意外，”她说。

" [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː]
" But let it
" 但 让 它

但就让它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['dɑːli] , ['nevər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hæf][ɪn][dʒoʊk] ,
be a lesson to you , dear Dolly , never to do anything half in joke ,
是 一个 课 到 你 , 亲爱的 多莉 , 绝不 到 做 任何事物 一半 在 开玩笑 ,

亲爱的多莉，这会让你吸取教训，以后做任何事都不要半开玩笑。

[ɔːr][fɔːr; fər][fʌn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
or for fun as it were ,
或者 为了 乐趣 作为 它 是 ,

或者说，纯粹是为了好玩，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] .
which could cause trouble to any one if it turned into earnest .
哪个 可以 原因 麻烦 到 任何 一 如果 它 转向 进入 认真 .

如果这件事真的发生，可能会给任何人带来麻烦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd]
" There was some comfort in the thought that it was late autumn , and
" 那里 曾是 一些 舒适 在 这 想法 那 它 曾是 晚的 秋天 , 和
[nɑːt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
not spring - time ,
不是 春天 - 时间 ,

想到现在是深秋而不是春天，多少让人感到些许安慰。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒeni] [renz] [deθ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['nestfjl] [ʌv; əv]
so there was no fear of poor little Jenny Wren's death leaving a nestful of
所以 那里 曾是 不 害怕 的 贫穷的 小的 珍妮 鹪鹩的 死亡 离开 一个 巢状 的
['taɪni] ['ɔːrf(ə)n] ['fledʒlɪŋz] .
tiny orphan fledglings .
微小的 孤儿 雏鸟 .

因此，人们不必担心可怜的小鹪鹩珍妮·雷恩会死去，留下一窝幼小的孤儿雏鸟。

[ænd; ənd] ['hektər] [helpt] ['dɑːli] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
And Hector helped Dolly to bury the bird in a quiet corner of the garden .
和 赫克托 帮助 多莉 到 埋葬 这 鸟 在 一个 安静的 角落 的 这 花园 .

赫克托帮助多莉把鸟埋在了花园一个僻静的角落里。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['dɑːli] [hæz; həz]['nevər] [laɪkt] ['kætəˌpʌlts] [sɪns] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] !
But all the same , Dolly has never liked catapults since that unlucky day !
但 全部 这 相同的 , 多莉 有 绝不 喜欢 弹射器 自从 那 倒霉 天 !

但即便如此，自从那次不幸的经历之后，多莉就再也不喜欢弹射器了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [leɪn] [ɔːr] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][mɪst]
A very long Lane or Lost in the mist
一个 非常 长的 车道 或者 丢失的 在 这 薄雾

一条漫长的小路，或者迷失在迷雾中

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [lɔːst] ?
Have you ever been lost ?
有 你 曾经 到过 丢失的 ?

你曾经迷路过吗?

['riːəli] [lɔːst] .
Really lost .
真的 丢失的 .

彻底迷路了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst] ?
I mean to say have you ever had the feeling of being lost ?
我 意思是 到 说 有 你 曾经 有 这 感觉 的 存在 丢失的 ?

我的意思是，你有没有过迷路的感觉?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
It is rather a dreadful feeling .
它 是 相当 一个 可怕 感觉 .

这真是一种糟糕的感觉。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I had it once and I have never forgotten it .
我 有 它 一次 和 我 有 绝不 被遗忘的 它 .

我曾经有过一次，至今难忘。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I will tell you about it .
我 将要 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
I was about fifteen at the time .
我 曾是 关于 十五 在 这 时间 .

我当时大约十五岁。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kʌntri] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
We were living for some months in a large country house belonging to
我们 是 活的 为了 一些 几个月 在 一个 大的 国家 房子 属于 到
[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
relations of ours ,
关系 的 我们的 ,

我们曾在亲戚位于乡间的一栋大房子里住了几个月。

[ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
in the west of England .
在 这 西方 的 英格兰 .

在英格兰西部。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['oʊnli] ['nærəʊ] [leɪnz] ,
In that part of the world many of the roads are really only narrow lanes ,
在 那 部分 的 这 世界 许多 的 这 道路 是 真的 仅有的 狭窄的 车道 ,

在世界上的那个地区，很多道路实际上只是狭窄的车道。

[wer] [tuː] ['kærɪdʒɪz] ['kænɑːt] [pæs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪn'diːd] ['sʌmtaɪmz] ,
where two carriages cannot pass — it is very awkward indeed sometimes ,
在哪里 二 马车 不能 经过 — 它 是 非常 尴尬的 的确 有时 ,

两辆马车无法交会——有时确实非常尴尬。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ɔːr] ['eni] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːrt] .
if you meet a cart or any vehicle at a narrow part .
如果 你 见面 一个 大车 或者 任何 车辆 在 一个 狭窄的 部分 .

如果你在狭窄的地方遇到马车或其他车辆。

[wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [bæk] ['evər] [soʊ] [fɑːr] ,
One or other has to back ever so far ,
一 或者 其他 有 到 后退 曾经 所以 远的 ,

其中一方或双方都必须退后很远，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'dʒʌt][ɪn][ðə; ði]

till	you	come	to	a	gateway	or	to	a	little	outjut	in	the
直到	你	来	到	一个	网关	或者	到	一个	小的	突出	在	这

直到你来到一个入口或一个小突出处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[leɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪdər][dʒʌst][ðer; ðər] .

lane	making	it	wider	just	there	.
车道	制作	它	更广泛	只是	那里	.

稍微拓宽一下车道。

[ænd; ənd] [ðiːz] [leɪnz] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][ðer; ðər][saɪdz]

And	these	lanes	are	sunk	down	below	the	level	of	the	fields	at	their	sides
和	这些	车道	是	沉没	向下	以下	这	等级	的	这	字段	在	他们的	侧面

,

,

,

这些车道低于两侧田地的地面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪ] [hedʒz] [tuː] ,

and	there	are	high	hedges	too	,
和	那里	是	高的	对冲	也	,

而且还有高高的树篱。

[soʊ] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] ['skersli] [noʊ] [wer]

so	that	really	you	may	drive	for	miles	and	miles	and	scarcely	know	where
所以	那	真的	你	可能	驾驶	为了	英里	和	英里	和	几乎	知道	在哪里

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

所以，你可能开车行驶好几英里，却几乎不知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

It	is	difficult	to	know	your	way	even	in	broad	daylight	—	even	the	people	who
它	是	难的	到	知道	你的	方式	甚至	在	广阔	日光	—	甚至	这	人们	WHO

[lɪv; laɪv][ðer; ðər]['ɔːlweɪz] ,

live	there	always	,
居住	那里	总是	,

即使在光天化日之下，也很难找到路——即使是住在那里的人也一样。

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊsts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [ðer; ðər]

have	often	to	consult	the	finger	-	posts	,	of	which	,	I	must	allow	,	there
有	经常	到	咨询	这	手指	-	帖子	,	的	哪个	,	我	必须	允许	,	那里

[ɑːr; ər] ['plenti] !

are	plenty	!
是	很多	!

我经常需要参考路标，不得不承认，路标确实很多！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ɔːr] [nuː] - ['kʌmər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

And	for	strangers	or	new	-	comers	it	is	very	puzzling	.
和	为了	陌生人	或者	新的	-	来者	它	是	非常	令人费解	.

对于陌生人或新来者来说，这非常令人费解。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] [haʊ'evər] .

We	got	on	pretty	well	however	.
我们	得到	在	漂亮的	出色地	然而	.

不过我们相处得还不错。

[maɪ]['eldər] ['sɪstər] [droʊv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [tu:] - [wi:ld] ['poʊni][kɑ:rt] ,

My	elder	sisters	drove	about	a	great	deal	in	a	jolly	little	two	-	wheeled	pony	cart	,
我的	长老	姐妹	驾驶	关于	一个	伟大的	交易	在	一个	快乐的	小的	二	-	带轮子的	小马	大车	,

我的姐姐们经常驾着一辆轻巧可爱的双轮马车到处跑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [laɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	as	I	was	small	and	light	,	I	was	often	favoured	with	an
和	作为	我	曾是	小的	和	光	,	我	曾是	经常	受青睐	和	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

invitation	to	accompany	them	,
邀请	到	陪伴	他们	,

由于我个子小、体重轻，所以经常被邀请陪同他们一起旅行。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌg'ʒʊriəs] .

sitting	in	the	back	seat	,	which	was	not	luxurious	.
坐着	在	这	后退	座位	,	哪个	曾是	不是	豪华	.

坐在后座上，那可不是什么豪华的座位。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] ['θɛˌklɑ:] , " [maɪ] ['sɪstər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [θɪn] .

"	It	does	very	well	for	Thecla	,	"	my	sisters	used	to	say	,	"	she	is	so	thin	.
"	它	做	非常	出色地	为了	特克拉	,	"	我的	姐妹	用过的	到	说	,	"	她	是	所以	薄的	.

“这对特克拉来说很好，”我的姐妹们过去常说，“她太瘦了。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [æz; əz]['hændi][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] .

And	she's	as	handy	as	a	boy	about	jumping	out	to	open	the	gates	.
和	她是	作为	便利	作为	一个	男生	关于	跳	出去	到	打开	这	大门	.

她跳出去开大门的本事简直跟男孩子一样快。

" [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [pli:zd] [tu:; tə][goʊ] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

"	I	didn't	mind	—	I	was	only	too	pleased	to	go	,	in	any	way	,
"	我	没有	头脑	一	我	曾是	仅有的	也	高兴	到	去	,	在	任何	方式	,

“我并不介意——无论如何，我都非常乐意去。”

[ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['hændi] .

and	rather	proud	to	be	called	handy	.
和	相当	自豪的	到	是	称为	便利	.

并以被称作能干的人而感到自豪。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd]

So	I	got	to	know	the	country	pretty	well	,	and	I	would	not	have	been	afraid
所以	我	得到	到	知道	这	国家	漂亮的	出色地	,	和	我	会	不是	有	到过	害怕的

,

,

,

所以我对这个国家相当了解，我并不害怕。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'loʊn] .

by	daylight	at	least	,	to	go	a	good	distance	alone	.
经过	日光	在	至少	,	到	去	一个	好的	距离	独自的	.

至少在白天，独自走一段相当长的路。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [frendz] [hu:] [lɪvd] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [ɔ:f] , [keɪm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]

One	day	some	friends	who	lived	about	three	miles	off	,	came	to	luncheon	with
一	天	一些	朋友们	WHO	居住地	关于	三	英里	离开	,	来了	到	午餐	和

[ju: 'es] .

us	.
我们	.

有一天，几个住在离我们大约三英里远的朋友来和我们一起吃午饭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][dʒʌst][ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ] ,

There	were	two	or	three	grown	-	up	ladies	,	and	a	girl	just	about	my	age	,
那里	是	二	或者	三	生长	-	向上	女士们	,	和	一个	女孩	只是	关于	我的	年龄	,

[neɪmd] ['mɑːli] .

named	Molly	.
命名	莫莉	.

有两三个成年女性，还有一个和我年纪相仿的女孩，名叫莫莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [frend] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

She	was	my	principal	friend	while	we	were	living	there	,
她	曾是	我的	主要的	朋友	尽管	我们	是	活的	那里	,

我们住在那里的时候，她是我最要好的朋友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd][wiː; wi] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] .

as	she	was	very	nice	and	we	suited	each	other	very	well	.
作为	她	曾是	非常	好的	和	我们	适合	每个	其他	非常	出色地	.

她人很好，我们也很合得来。

[ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l] , [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪn] ,

The	older	people	,	both	of	her	family	and	of	mine	,
这	老	人们	,	两个都	的	她	家庭	和	的	矿	,

她家和我家的长辈们，

[droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

drove	away	in	the	afternoon	to	a	large	garden	party	some	way	off	,	to	which
驾驶	离开	在	这	下午	到	一个	大的	花园	派对	一些	方式	离开	,	到	哪个

[wiː; wi][wɜːr; wər]

we	were
我们	是

下午我们驱车前往远处参加一个大型花园派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[θɔːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ] , [ɔːr] ['veri] ['laɪkli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

thought	too	young	to	go	,	or	very	likely	there	was	not	room	for	us	in	the
想法	也	年轻的	到	去	,	或者	非常	可能	那里	曾是	不是	房间	为了	我们	在	这

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

觉得我们年纪太小不能去，或者很可能车厢里没有我们的位置。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

But	we	were	very	happy	to	stay	behind	.
但	我们	是	非常	快乐的	到	停留	在后面	.

但我们很高兴能留下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [tə'geðər] ,

We	were	to	have	tea	together	,
我们	是	到	有	茶	一起	,

我们原本打算一起喝茶，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːli] [hæf] - [wei] [hoʊm] .

and	then	it	was	arranged	that	I	was	to	take	Molly	half	-	way	home	.
和	然后	它	曾是	安排	那	我	曾是	到	拿	莫莉	一半	-	方式	家	.

然后安排我送莫莉回家一半路程。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['leɪtər][ɪn] ['staːtiŋ] [ðæn; ðən][hæf] - [pæst][faɪv] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	Be	sure	you	are	not	later	in	starting	than	half	-	past	five	,	"	said	my	mother	,
"	是	当然	你	是	不是	之后	在	开始	比	一半	-	过去的	五	,	"	说	我的	母亲	,

"务必确保你五点半之前开始，"我母亲说。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [get] [dɑːrk] ,

"	so	that	you	can	be	back	before	it	begins	to	get	dark	,
"	所以	那	你	能	是	后退	前	它	开始	到	得到	黑暗的	,

“这样你就能在天黑之前回来。”

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [sepˈtembər] .

"	for	it	was	already	September	.
"	为了	它	曾是	已经	九月	.

因为当时已经是九月了。

[ænd; ənd] ['mɑːliːz] ['mʌðər] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] ['ædɪŋ] ,

And	Molly's	mother	repeated	the	warning	,	only	adding	,
和	莫莉的	母亲	重复	这	警告	,	仅有的	添加	,

莫莉的母亲重复了这番警告，只是补充道：

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt] ['mɑːli] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] [soʊ] [wel] .

"	I	am	not	the	least	anxious	about	Molly	—	she	knows	the	way	so	well	.
"	我	是	不是	这	至少	焦虑的	关于	莫莉	—	她	知道	这	方式	所以	出色地	.

“我一点也不担心莫莉——她对路很熟悉。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['pʌzlɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɛˌklɑː] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [leɪnz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ]

But	it	might	be	puzzling	for	Thecla	,	as	our	lanes	are	really	a
但	它	可能	是	令人费解	为了	特克拉	,	作为	我们的	车道	是	真的	一个

['læbərɪnθ] ['æftər] [dɑːrk] . "

labyrinth	after	dark	.	"
迷宫	后	黑暗的	.	"

但这对于特克拉来说可能会很困惑，因为我们这里的巷子在天黑后简直就像迷宫一样。

" [oʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [get] [lɔːst] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [θriː] ['kɔːrnərz] , " [aɪ] [sed] ,

"	Oh	I	am	sure	I	couldn't	get	lost	between	here	and	Three	Corners	,	"	I	said	,
"	哦	我	是	当然	我	不能	得到	丢失的	之间	这里	和	三	角落	,	"	我	说	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“哦，我肯定我不会从这里到三岔路口迷路，”我笑着说。

" [θriː] ['kɔːrnər] [kɔːrt] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kweɪnt] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] [hoʊm] .

"	Three	Corner	Court	"	was	the	quaint	name	of	Molly's	home	.
"	三	角落	法庭	"	曾是	这	古雅	姓名	的	莫莉的	家	.

“三岔路口”是莫莉家的古雅名字。

[wel] — [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] — [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [naɪs]

Well	—	we	found	the	afternoon	only	too	short	—	we	enjoyed	our	nice
出色地	—	我们	成立	这	下午	仅有的	也	短的	—	我们	享受	我们的	好的

嗯——我们觉得下午的时间太短暂了——我们很享受美好的时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [felt] ['ræðər] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

tea	very	much	,	and	felt	rather	reluctant	to	set	off	as	soon	as	it	was
茶	非常	很多	,	和	毛毡	相当	不情愿的	到	放	离开	作为	很快	作为	它	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

非常喜欢喝茶，喝完后还很不舍得离开。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['berli] [hæf] - [pæst] [faɪv] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	barely	half	-	past	five	,	"	I	said	.
"	它	是	仅仅	一半	-	过去的	五	,	"	我	说	.

“现在才刚过五点半，”我说。

[bʌt; bət] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

But	Molly	was	very	determined	.
但	莫莉	曾是	非常	决定	.

但莫莉意志非常坚定。

" [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	must	start	,	"	she	said	.
"	我们	必须	开始	,	"	她	说	.

“我们必须开始了，”她说。

" [aɪ] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['θɛˌklɑː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn]

"	I	feel	responsible	for	you	,	Thecla	,	for	you	will	have	to	come	back	alone
"	我	感觉	负责任的	为了	你	,	特克拉	,	为了	你	将要	有	到	来	后退	独自的

. "
: "
. "

“我觉得我有责任照顾你，特克拉，因为你必须独自回来。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [luːz] [maɪ] [weɪ] ,

"	As	if	I	could	lose	my	way	,
"	作为	如果	我	可以	失去	我的	方式	,

“仿佛我会迷路似的”，

[wen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [bæk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

when	I	have	only	to	come	straight	back	the	way	you	take	me	,
什么时候	我	有	仅有的	到	来	直的	后退	这	方式	你	拿	我	,

当我只需要沿着你带我走的路直接回去时，

" [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	said	,	"	and	I	have	been	a	bit	of	that	way	before	.
"	我	说	,	"	和	我	有	到过	一个	少量	的	那	方式	前	.

我说：“我以前也有点那样。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ðɪ][roʊd][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ,

"	We	were	not	going	by	the	road	but	by	a	short	cut	,
"	我们	是	不是	去	经过	这	路	但	经过	一个	短的	切	,

“我们没有走大路，而是走了一条捷径。”

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [aɪ]

part	of	which	was	a	foot	-	path	through	the	fields	,	and	generally	,	I
部分	的	哪个	曾是	一个	脚	-	小路	通过	这	字段	,	和	一般来说	,	我

[hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [θriː] ['kɔːrnərz] ,

had	driven	to	Three	Corners	,
有	驱动	到	三	角落	,

其中一部分是穿过田野的小路，总的来说，我是开车到三岔路口的。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['mɑːliːz] ['kerflnəs] .

so	that	there	was	some	reason	for	Molly's	carefulness	.
所以	那	那里	曾是	一些	原因	为了	莫莉的	谨慎	.

所以莫莉谨慎是有原因的。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	be	too	sure	,	"	she	said	,
"	不	是	也	当然	,	"	她	说	,

“别太肯定，”她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	you	don't	know	how	like	some	of	the	fields	are	to	each	other	,
"	你	不	知道	如何	喜欢	一些	的	这	字段	是	到	每个	其他	,

你不知道有些田地之间有多么相似，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [leɪnz] .
as **well** **as** **the** **lanes** **.**
作为 出色地 作为 这 车道 .

以及车道。

[wiː; wi][hæv; həv]['regjələr] ['lændmɑːks] [wiː; wi] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .
We **have** **regular** **landmarks** **we** **depend** **upon** **.**
我们 有 常规的 地标 我们 依赖 之上 .

我们有一些赖以生存的固定地标。

" [ɔːf] [wiː; wi][set] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
" **Off** **we** **set** **,** **in** **very** **good** **spirits** **,** **laughing** **and** **talking** **.**
" 离开 我们 放 , 在 非常 好的 烈酒 , 笑 和 说 .

“我们精神抖擞地出发了，一路欢声笑语。”

[wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [pər'hæps] ,
We **laughed** **and** **talked** **a** **little** **too** **much** **perhaps** **,**
我们 笑了 和 谈话 一个 小的 也 很多 也许 ,

我们可能笑得有点太多、聊得有点多了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊndz] ,
for **though** **the** **very** **first** **part** **of** **the** **way** **was** **through** **our** **own** **grounds** **,**
为了 尽管 这 非常 第一的 部分 的 这 方式 曾是 通过 我们的 自己的 理由 ,

虽然最初的一段路程是在我们自己的土地上，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] ,
where **I** **could** **not** **of** **course** **have** **gone** **astray** **,**
在哪里 我 可以 不是 的 课程 有 已消失 误入歧途 ,

我当然不可能误入歧途，

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fiːldz] — ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plaʊd] [lænd]
we **soon** **came** **to** **a** **succession** **of** **fields** **—** **several** **of** **them** **ploughed** **land**
我们 很快 来了 到 一个 演替 的 字段 — 一些 的 他们 耕作 土地
— [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .
— **which** **certainly** **were** **very** **like** **each** **other** **.**
— 哪个 当然 是 非常 喜欢 每个 其他 .

我们很快来到一片又一片的田地——其中几块是耕地——这些田地彼此之间确实非常相似。

[wiː; wi] [krɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [leɪnz] ,
We **crossed** **two** **or** **three** **lanes** **,**
我们 交叉 二 或者 三 车道 ,

我们横穿了两三条车道，

['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] ,
going **a** **few** **steps** **in** **one** **direction** **or** **the** **other** **to** **get** **to** **the** **gates** **,**
去 一个 很少 步骤 在 一 方向 或者 这 其他 到 得到 到 这 大门 ,

朝这个方向或那个方向走几步就到了大门，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɑːr'selvz] .
and **keeping** **always** **in** **the** **same** **line** **ourselves** **.**
和 保持 总是 在 这 相同的 线 我们自己 .

我们自己也始终保持同一方向。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːli] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
Suddenly **Molly** **stopped** **in** **the** **middle** **of** **a** **very** **interesting** **discussion** **of** **a** **book**
突然 莫莉 停止 在 这 中间 的 一个 非常 有趣的 讨论 的 一个 书
[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
we **had** **been** **reading** **.**
我们 有 到过 阅读 .

莫莉突然打断了我们正在讨论的一本书，当时我们正在热烈地讨论这本书。

" ['θɛˌklɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:v] [kʌm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [wei] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]
" **Thecla , " she said , " you've come more than half way — you must**
" 特克拉 , " 她 说 , " 你已经 来 更多的 比 一半 方式 — 你 必须

"特克拉，"她说，"你已经走了一半多路了——你必须……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tɜ:rn] [bæk] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [dʌsk] .
turn back now , for it will be getting dusk .
转动 后退 现在 , 为了 它 将要 是 获得 黄昏 .

现在就返回吧，天色快黑了。

[ænd; ənd][oʊ] [dɪr] ,
And oh dear ,
和 哦 亲爱的 ,

哦，天哪！

[aɪ] ['dɪdnt] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][oʊld] ['hɔ:θɔ:rn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪlsaɪd] [fi:ld] —
I didn't point out the old hawthorn at the gate of the great Millside field —
我 没有 观点 出去 这 老的 山楂 在 这 门 的 这 伟大的 米尔赛德 场地 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [mis'teik] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sauθdaun] [fi:ld] ,
and it is so easy to mistake it for Southdown field ,
和 它 是 所以 简单的 到 错误 它 为了 南唐斯 场地 ,

我没指出米尔赛德大田野门口那棵老山楂树——它很容易被误认为是南丘田野。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [get] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] . "
and then you'd get all wrong . "
和 然后 你会 得到 全部 错误的 . "

然后你就全错了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ,
" I'm sure I remember it , " I said ,
" 我是 当然 我 记住 它 , " 我 说 ,

"我肯定记得，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [rɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" and I don't see how I could go wrong if I keep in the same direction .
" 和 我 不 看 如何 我 可以 去 错误的 如果 我 保持 在 这 相同的 方向 .
"
"
"

"如果我一直朝着这个方向努力，我看不出有什么理由会出错。"

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
" Ah , but it's so easy to get out of the same direction without knowing
" 啊 , 但 它是 所以 简单的 到 得到 出去 的 这 相同的 方向 没有 会心
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

"啊，但是很容易在不知不觉中偏离同一个方向。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌns][ðə; ði] ['sʌnz] [gɔ:n] .
" she said , " once the sun's gone .
" 她 说 , " 一次 这 太阳的 已消失 .

她说："太阳落山之后。"

[naʊ] [du:][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['wɔ:nɪŋz] .
Now do be careful , " and she repeated a few more warnings .
现在 做 是 小心 , " 和 她 重复 一个 很少 更多的 警告 .

"现在一定要小心，"她又重复了几遍警告。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn][ɔːf] ['geɪli] .
I **kissed** **her** **and** **ran** **off** **gaily** **.**
我 亲吻 她 和 跑 离开 兴高采烈地 .

我吻了她，然后兴高采烈地跑开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [went] [wel] .
For **a** **while** **all** **went** **well** **.**
为了 一个 尽管 全部 去 出色地 .

起初一切都很顺利。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [tuː] [leɪnz] [ænd; ənd] [θriː] [græs] [fiːldz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]
I **had** **crossed** **two** **lanes** **and** **three** **grass** **fields** **when** **I** **found** **myself** **for** **the**
我 有 交叉 二 车道 和 三 草 字段 什么时候 我 成立 我 为了 这
[fɜːrst][taɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
first **time** **at** **a** **loss** **.**
第一的 时间 在 一个 损失 .

我穿过了两条车道和三片草地后，第一次感到迷茫。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][baɪ] ,
Was **I** **to** **go** **straight** **through** **the** **gate** **facing** **the** **one** **I** **had** **come** **out** **by** **,**
曾是 我 到 去 直的 通过 这 门 面向 这 一 我 有 来 出去 经过 ,

我是否应该径直穿过正对着我刚才出来的那扇门的门?

[ɔːr][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ?
or **go** **a** **little** **way** **down** **the** **lane** **?**
或者 去 一个 小的 方式 向下 这 车道 ?

或者沿着小路走一小段路?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] ?
Was **this** **the** **place** **to** **look** **out** **for** **the** **hawthorn** **bush** **?**
曾是 这 这 地方 到 看 出去 为了 这 山楂 衬套 ?

这里是寻找山楂树的地方吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] [hɪr] ,
If **so** **,** **there** **was** **no** **hawthorn** **bush** **here** **,**
如果 所以 , 那里 曾是 不 山楂 衬套 这里 ,

如果真是这样，这里就没有山楂树。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
so **I** **decided** **to** **go** **down** **the** **lane** **a** **little** **.**
所以 我 决定 到 去 向下 这 车道 一个 小的 .

所以我决定沿着小路走一小段。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] ,
It **seemed** **a** **good** **way** **before** **I** **came** **to** **a** **gate** **,** **and** **when** **I** **did** **,**
它 似乎 一个 好的 方式 前 我 来了 到 一个 门 , 和 什么时候 我 做过 ,

感觉离我走到大门还有一段距离，当我走到大门前时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bʊʃ] [ɔːr] [triː] [ʌv; əv]
there **was** **no** **bush** **or** **tree** **of**
那里 曾是 不 衬套 或者 树 的

没有灌木或树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['eni] [kaɪnd] .
any **kind** **.**
任何 种类 .

任何种类。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʌp] [ðɪs] [fiːld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪn] , [soʊ][ɑːn][aɪ][went] .

But	I	felt	sure	that	up	this	field	was	in	the	right	line	,	so	on	I	went	.
但	我	毛毡	当然	那	向上	这	场地	曾是	在	这	正确的	线	,	所以	在	我	去	.

但我确信沿着这条路走是正确的，所以我继续往前走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] " [ʌp] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [sloʊpt]

It	was	a	ploughed	field	and	it	really	was	"	up	,	"	for	it	sloped
它	曾是	一个	耕作	场地	和	它	真的	曾是	"	向上	,	"	为了	它	倾斜的

['ræðər] ['stiːpli] .

rather	steeply	.
相当	陡峭地	.

这是一片耕过的田地，而且确实是"向上"的，因为它的坡度相当陡峭。

[oʊ] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] !

Oh	how	tired	I	was	when	I	got	to	the	top	!
哦	如何	疲劳的	我	曾是	什么时候	我	得到	到	这	顶部	!

当我到达山顶时，我真是累坏了！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] — [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]

But	now	I	thought	all	my	troubles	were	over	—	I	had	only	to	go	a
但	现在	我	想法	全部	我的	麻烦	是	超过	—	我	有	仅有的	到	去	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,

quarter	of	a	mile	along	the	lane	,
四分之一	的	一个	英里	沿着	这	车道	,

但现在我觉得所有的麻烦都结束了——我只需要沿着小路走四分之一英里就行了。

[tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

to	reach	our	own	back	entrance	to	the	stables	.
到	抵达	我们的	自己的	后退	入口	到	这	马厩	.

到达我们自己的马厩后门。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [nɪr] [hoʊm] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	What	a	good	thing	I	am	so	near	home	,	"	I	thought	,
"	什么	一个	好的	事物	我	是	所以	靠近	家	,	"	我	想法	,

"幸好我离家很近，"我心想。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [θɪk] [greɪ] [mɪst][hæd; həd] ['rɪzn] —

as	I	became	aware	that	almost	in	a	moment	a	thick	grey	mist	had	risen	—
作为	我	成为	意识到的	那	几乎	在	一个	片刻	一个	厚的	灰色的	薄雾	有	升起	—

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

all	around	was	bathed	in	it	,
全部	大约	曾是	洗澡	在	它	,

我意识到几乎就在一瞬间，一股浓厚的灰色雾气升腾而起——周围的一切都笼罩在雾气之中。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	ran	on	as	fast	as	I	could	.
和	我	跑	在	作为	快速地	作为	我	可以	.

于是我拼命地跑了起来。

[ðə; ði] [mɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	mist	now	and	then	cleared	a	little	,
这	薄雾	现在	和	然后	已清除	一个	小的	,

雾气不时散去一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [geɪts] [aɪ]

but	the	night	was	falling	fast	and	I	saw	no	sign	of	the	white	gates	I
但	这	夜晚	曾是	坠落	快速地	和	我	锯	不	符号	的	这	白色的	大门	我

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

was	looking	for	.
曾是	寻找	为了	.

但夜幕迅速降临，我仍未看到我一直在寻找的白色大门。

[aɪ][ræn][ðə; ði]['fæstər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] ,
I ran the faster — but the hedges remained unbroken ,
我 跑 这 快点 — 但 这 对冲 剩余 未破 ,

我跑得更快——但树篱依然完好无损。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər]
and after a while I was forced to own to myself that somehow or other
和 后 一个 尽管 我 曾是 强制 到 自己的 到 我 那 不知何故 或者 其他
[aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [leɪn] !
I had got into the wrong lane !
我 有 得到 进入 这 错误的 车道 !

过了一段时间，我不得不承认，不知何故，我走错了路!

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [derd] [nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] — [aɪ][dʒʌst][ræn][ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [gru:] ['θɪkər] [ə'gen] .
I dared not turn back — I just ran on , and the mist grew thicker again .
我 敢于 不是 转动 后退 — 我 只是 跑 在 , 和 这 薄雾 生长 较厚 再次 .

我不敢回头——我继续跑，雾气又变得更浓了。

[aɪ] [su:n] [gɑ:t][soʊ]['taɪərd] , [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət]
I soon got so tired , that the temptation was strong to sit down at
我 很快 得到 所以 疲劳的 , 那 这 诱惑 曾是 强的 到 坐 向下 在

我很快就感到非常疲倦，很想坐下来休息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɔ:l][kɔ:sts] .
all costs .
全部 成本 .

所有费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɔ:r]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
And if I had done so I might have fainted or fallen asleep ,
和 如果 我 有 完毕 所以 我 可能 有 昏厥 或者 倒下 睡着了 ,

如果我那样做，我可能会晕倒或睡着。

[ænd; ənd][nɑ:t][pər'hæps] [bɪn] [faʊnd] [tɪl] [tu:] [leɪt] !
and not perhaps been found till too late !
和 不是 也许 到过 成立 直到 也 晚的 !

而且可能直到为时已晚才被发现!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fi:lɪŋ] — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['ræðər]
It was a dreadful feeling — after a while I think I began to get rather
它 曾是 一个 可怕 感觉 — 后 一个 尽管 我 思考 我 开始 到 得到 相当
[deɪzd] [ænd; ənd]['stju:pifaid] ,
dazed and stupefied ,
茫然 和 目瞪口呆 ,

那是一种可怕的感觉——过了一会儿，我觉得我开始变得有些茫然和麻木。

[frʌm; frəm] [fə'ti:g] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
from fatigue and anxiety .
从 疲劳 和 焦虑 .

因疲劳和焦虑。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['goʊɪŋ] .

I	had	only	just	a	sort	of	instinct	that	at	all	costs	I	must	keep	going	.
我	有	仅有的	只是	一个	种类	的	本能	那	在	全部	成本	我	必须	保持	去	.

我当时只是有一种直觉，无论如何我都必须继续前进。

" [ðə; ði] [leɪn] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmwer] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	The	lane	must	lead	to	somewhere	,	"	I	said	to	myself	,
"	这	车道	必须	带领	到	某处	,	"	我	说	到	我	,

“这条小路肯定通向某个地方，”我自言自语道。

[ðoʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endləs] .

though	really	it	seemed	as	if	it	was	endless	.
尽管	真的	它	似乎	作为	如果	它	曾是	无尽的	.

虽然实际上感觉好像永无止境。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ,

I	must	have	been	running	,
我	必须	有	到过	跑步	,

我当时一定是在跑步。

[ɔːr][hæf] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [wen] [æt; ət][læst] —

or	half	running	and	sometimes	walking	for	nearly	an	hour	when	at	last	—
或者	一半	跑步	和	有时	步行	为了	几乎	一个	小时	什么时候	在	最后的	—

[ðə; ði][mɪst] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

the	mist	having	cleared	a	little	—	I	saw	a	light	in	front	,
这	薄雾	拥有	已清除	一个	小的	—	我	锯	一个	光	在	正面	,

或者半跑半走地走了将近一个小时，最后——雾气稍稍散去——我看到前面有光亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

a	little	to	one	side	.
一个	小的	到	一	边	.

稍微偏向一边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɑːb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][aɪ][ræn] — [ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][dʒʌst]

It	seemed	to	bob	up	and	down	as	I	ran	—	the	lane	was	uneven	just
它	似乎	到	鲍勃	向上	和	向下	作为	我	跑	—	这	车道	曾是	不均匀	只是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我跑步的时候，路面似乎上下颠簸——这里的路面不平整。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

and	once	or	twice	I	was	afraid	it	had	gone	.
和	一次	或者	两次	我	曾是	害怕的	它	有	已消失	.

我曾一两次担心它已经消失了。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ,

But	no	—	there	it	was	again	,
但	不	—	那里	它	曾是	再次	,

但是，不——它又出现了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld]

and	to	my	joy	I	found	it	came	from	a	cottage	window	across	a	field
和	到	我的	喜悦	我	成立	它	来了	从	一个	小屋	窗户	穿过	一个	场地

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

to	the	right	.
到	这	正确的	.

令我欣喜的是，我发现声音是从右边田野对面的一间小屋的窗户里传出来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第4/4页

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][frʌm; frəm][hoʊm] , " [aɪ] [θɔ:t] ,

"	I	shall	find	I	am	miles	and	miles	from	home	,	"	I	thought	,
"	我	将	寻找	我	是	英里	和	英里	从	家	,	"	我	想法	,

"我发现自己离家有很远很远,"我想。

[ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi][maɪ][sər'praɪz] [wen] [aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [wei] ,

and	just	fancy	my	surprise	when	I	knocked	at	the	door	and	asked	my	way	,
和	只是	想要	我的	惊喜	什么时候	我	敲门	在	这	门	和	问	我的	方式	,

想象一下，当我敲门问路时，对方给我的惊喜有多大!

[tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .

to	be	told	that	I	was	not	half	-	a	-	mile	from	the	hall	.
到	是	讲述	那	我	曾是	不是	一半	-	一个	-	英里	从	这	大厅	.

有人告诉我，我离礼堂不到半英里。

" [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ['θɜ:rəli] [rɔ:ŋ] ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

"	I	had	gone	thoroughly	wrong	almost	from	the	first	,
"	我	有	已消失	彻底	错误的	几乎	从	这	第一的	,

"我几乎从一开始就犯了彻底的错误,"

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [leɪn] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'weɪ] [ʌp][ɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r]

and	the	long	lane	skirted	the	fields	away	up	on	higher	ground	behind	our
和	这	长的	车道	裙摆	这	字段	离开	向上	在	更高	地面	在后面	我们的

[haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

house	as	it	were	,
房子	作为	它	是	,

长长的车道绕过田野，蜿蜒延伸到我们房子后面的高地上。

[wer] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] .

where	I	had	had	no	business	to	be	at	all	.
在哪里	我	有	有	不	商业	到	是	在	全部	.

我原本根本不应该出现在那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['sæliiŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['læntərnz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

They	were	just	sallying	out	with	lanterns	to	look	for	me	,
他们	是	只是	突袭	出去	和	灯笼	到	看	为了	我	,

他们提着灯笼出去找我，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪn] ,

but	they	never	would	have	thought	of	that	lane	,
但	他们	绝不	会	有	想法	的	那	车道	,

但他们绝对想不到那条路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɔ:l] [naɪt] [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [hæd; həd] ['ri:əli]

and	there	I	might	easily	have	been	left	all	night	if	my	strength	had	really
和	那里	我	可能	容易地	有	到过	左边	全部	夜晚	如果	我的	力量	有	真的

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

如果我真的筋疲力尽，很可能就会被留在那里一整夜。

[oʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][dæmp] [kloʊðz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][hɑːt]

Oh	**how**	**glad**	**I**	**was**	**to**	**change**	**my**	**damp**	**clothes**	**and**	**to**	**have**	**a**	**nice**	**hot**
哦	如何	高兴的	我	曾是	到	改变	我的	潮湿	衣服	和	到	有	一个	好的	热的

[kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] !

cup	**of**	**tea**	**in**	**my**	**mother's**	**room**	**beside**	**the**	**fire**	**!**
杯子	的	茶	在	我的	母亲的	房间	旁	这	火	!

我多么高兴能换掉潮湿的衣服，在妈妈的房间里，依偎在壁炉旁，喝上一杯热茶！

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] .

Since	**then**	**I**	**have**	**never**	**boasted**	**about**	**being**	**sure**	**to**	**find**	**my**	**way**	**.**
自从	然后	我	有	绝不	吹嘘	关于	存在	当然	到	寻找	我的	方式	.

从那以后，我再也没有吹嘘过自己一定能找到路。

['edmənd] ['evənz] , [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd] ['prɪntər] , ['rækɪt] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] ,

EDMUND	**EVANS**	**,**	**ENGRAVER**	**AND**	**PRINTER**	**,**	**RACQUET**	**COURT**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**,**
埃德蒙	埃文斯	,	雕刻师	和	打印机	,	球拍	法庭	,	舰队	街道	,

埃德蒙·埃文斯，雕刻师兼印刷商，球拍场，舰队街

['lʌndən] , [iː] . [siː] .

LONDON	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
伦敦	,	E	.	C	.

伦敦，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神